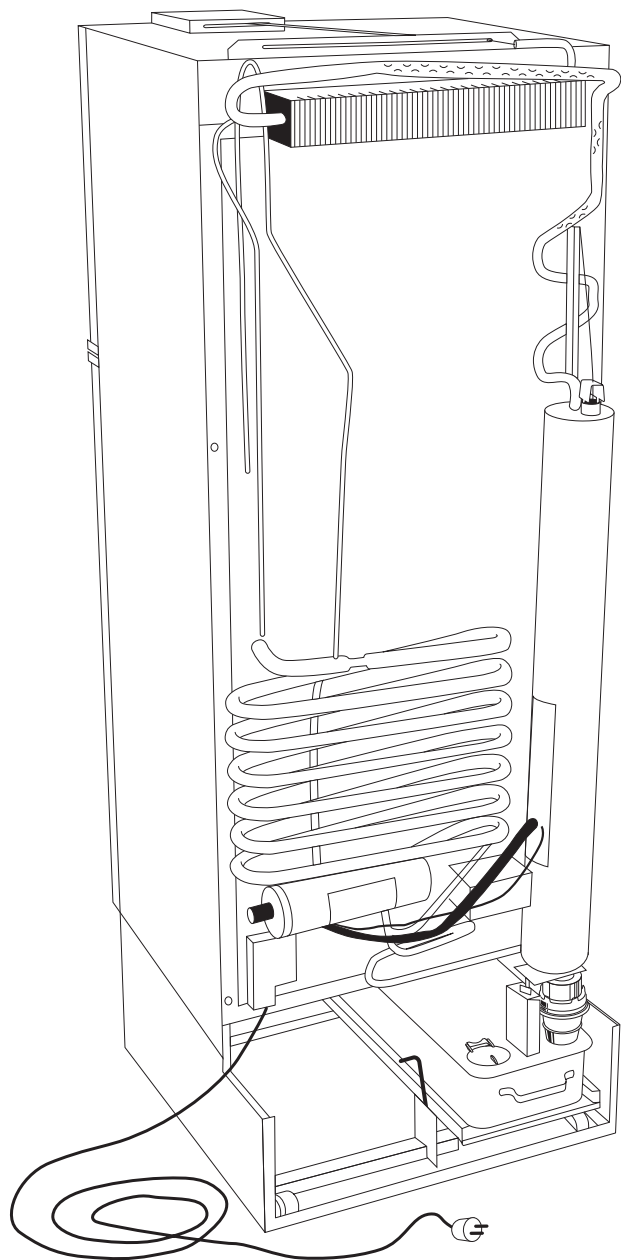




V110
V170

KEROSENE/ELECTRIC REFRIGERATOR

NEVERA A KEROSENO/ELÉCTRICIDAD

RÉFRIGÉRATEUR AU KÉROSÈNE/ÉLECTRICITÉ

EN

INSTALLATION & OPERATING INSTRUCTIONS

PAGE 2

ES

INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN & USO

PÁGINA 28

FR

CONSIGNES D'INSTALLATION & 'UTILISATION

PAGE 54

ACTION ON RECEIPT	3
INSTALLATION	3
REFRIGERATORS PARTS	4
PREPARATION BEFORE LIGHTING	5
LIGHTING THE BURNER	6
ALADDIN BURNER	6
KOSMOS BURNER	8
STARTING THE REFRIGERATOR USING ELECTRICITY	9
REGULATING THE TEMPERATURE	9
KEROSENE OPERATION	9
ELECTRICAL OPERATION	9

www.sibir.com

Visit our website for more information on our products, to download material and to contact Sibir International.

DAY/NIGHT REGULATOR	10
DAILY OPERATIONAL ACTIONS	10
WEEKLY OPERATIONAL ACTIONS	10

Review this section to ensure that your refrigerator is maintained in best possible working condition.

MONTHLY OPERATIONAL ACTIONS	11
CHECKING THE DOOR SEAL	11
DEFROSTING	11
CLEANING AND TRIMMING THE WICK	12
ALADDIN BURNER	12
KOSMOS BURNER	12
CLEANING THE CHIMNEY SYSTEM	13
CLEANING THE TANK	13
CLEANING THE REFRIGERATOR	13
CLEANING THE BURNER	14
ALADDIN BURNER	14
KOSMOS BURNER	14
REPLACING THE WICK	15
ALADDIN BURNER	15
KOSMOS BURNER	16
CHECKING THE THERMOSTAT AND HEATER	17
REPLACING THE THERMOSTAT	18
REPLACING THE HEATER	18
REPLACING THE COOLING UNIT	19
ORDERING SPARE PARTS	20

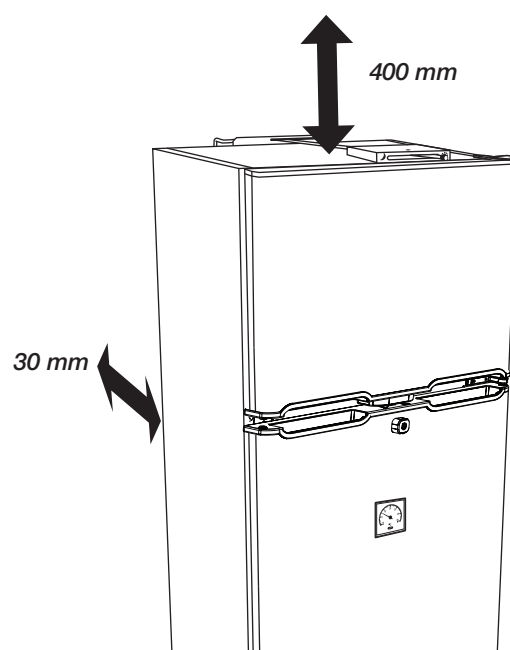
TROUBLESHOOTING CHARTS	21
KEROSENE OPERATION	
A. REFRIGERATOR NOT COOLING AT ALL	21
B. REFRIGERATOR TOO COLD	21
C. REFRIGERATOR NOT COLD ENOUGH	22
D. ALADDIN BURNER	23
E. KOSMOS BURNER	24
ELECTRICAL OPERATION	
A. REFRIGERATOR NOT COOLING AT ALL	25
B. REFRIGERATOR NOT COOLING AT ALL	25
C. REFRIGERATOR NOT COLD ENOUGH	26
D. REFRIGERATOR TOO COLD	27

Review this section when you are experiencing operational problems with your refrigerator.

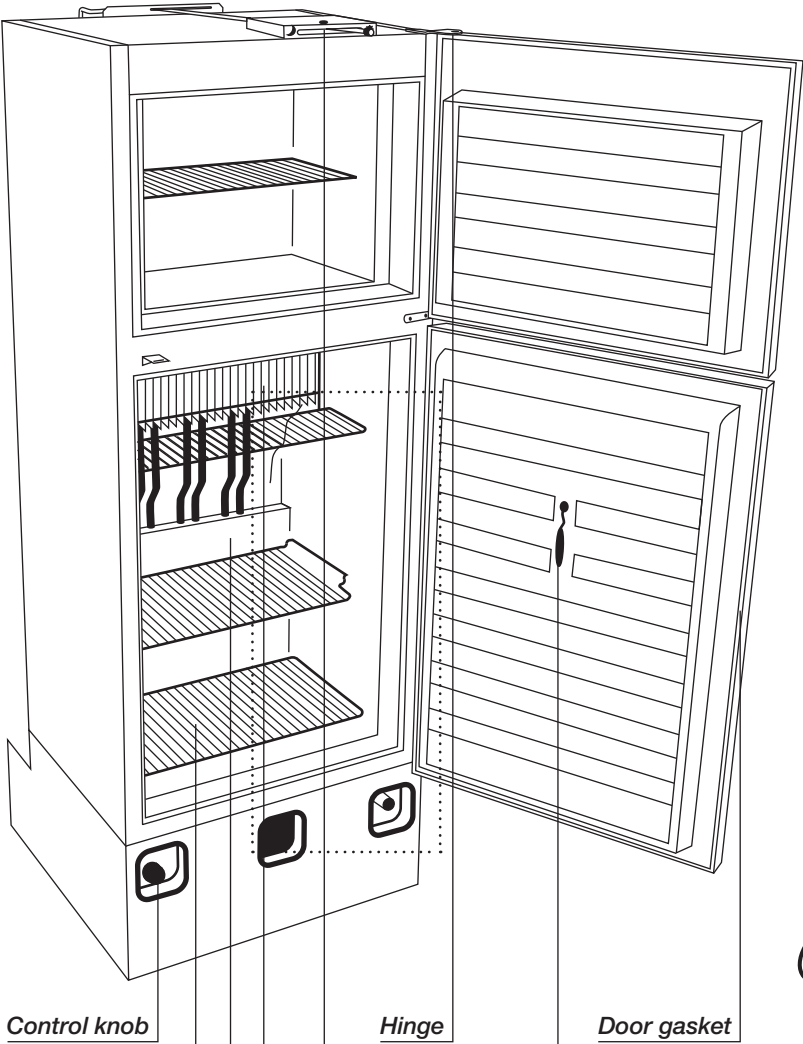
- 1 Check the packing case for damages. In case you suspect any refrigerator damages, notify your supplier before unpacking.
- 2 Unpack the refrigerator carefully.
- 3 Check the refrigerator. If it is damaged, notify your supplier.
- 4 Check that the flue baffle is hanging inside the chimney.
- 5 Read the operating instructions and follow them exactly.

INSTALLATION

- 1 Place the refrigerator in the coldest possible place inside a building. The refrigerator is tested to operate reliably in temperatures up to 43 °C.
- 2 The room must be ventilated and free air circulation around the refrigerator is necessary.
- 3 Keep the refrigerator in the shade and away from heat of any kind.
- 4 Avoid draughts, such as door and window openings.
- 5** Clearances to wall must be at least 30 mm (1.2") and to roof at least 400 mm (15.7").
- 6 Check that the door seals properly against the cabinet.
- 7 If electricity is used, check that the voltage is correct.

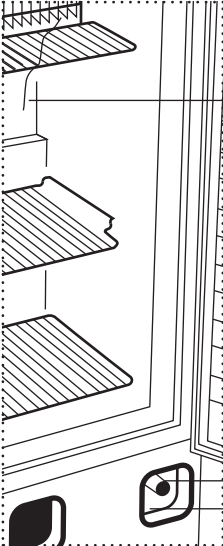


5



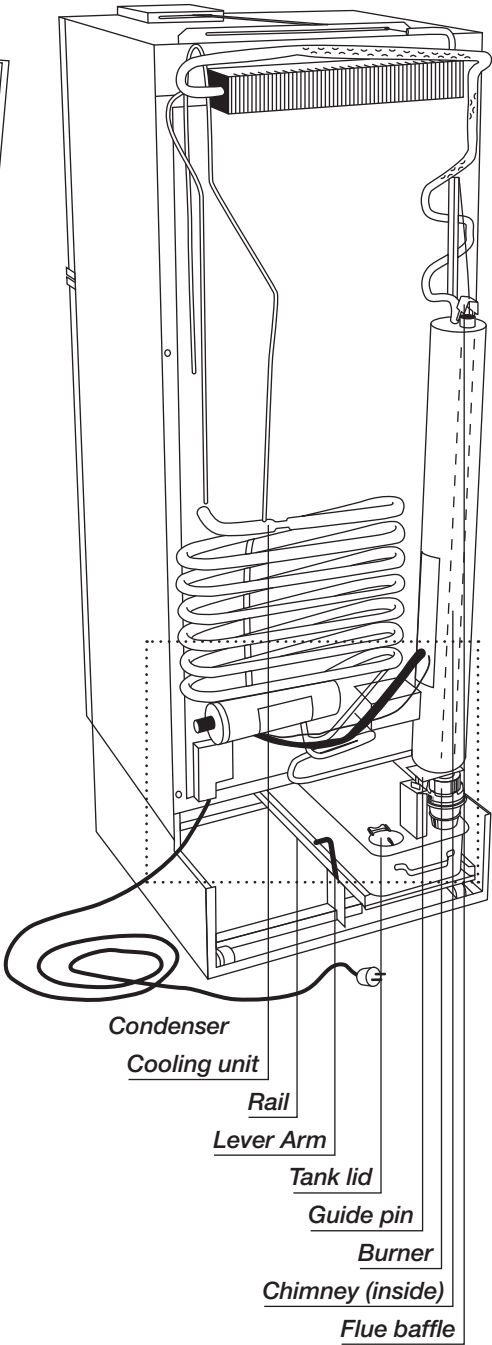
Control knob
Shelf
Stabilizer tank
Cooling element
Day/night reulator
Temperature display sensor

Electrical parts



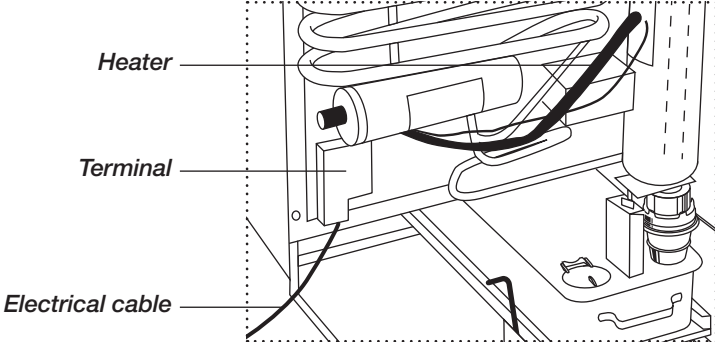
Capillary tube

Control knob
Thermostat



Condenser
Cooling unit
Rail
Lever Arm
Tank lid
Guide pin
Burner
Chimney (inside)
Flue baffle

Electrical parts



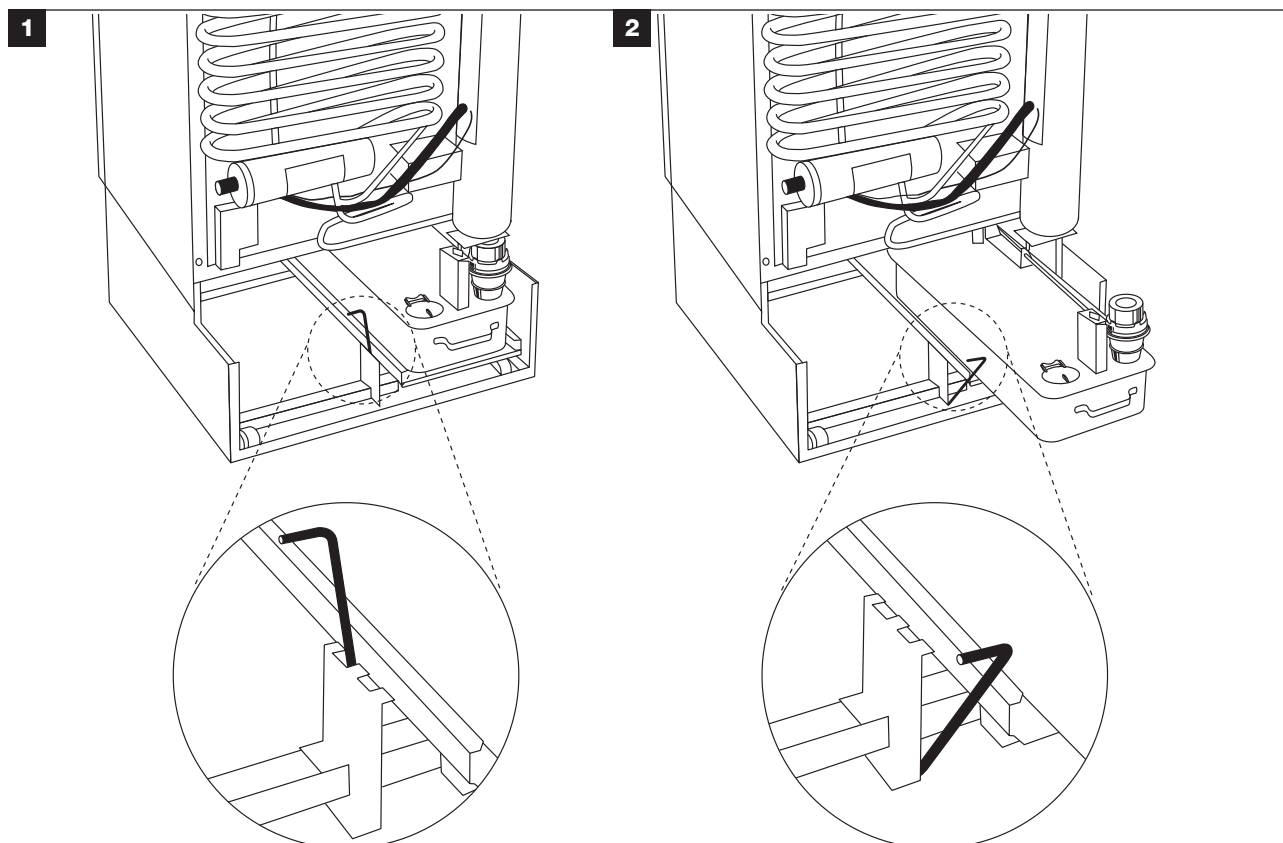
Heater

Terminal

Electrical cable

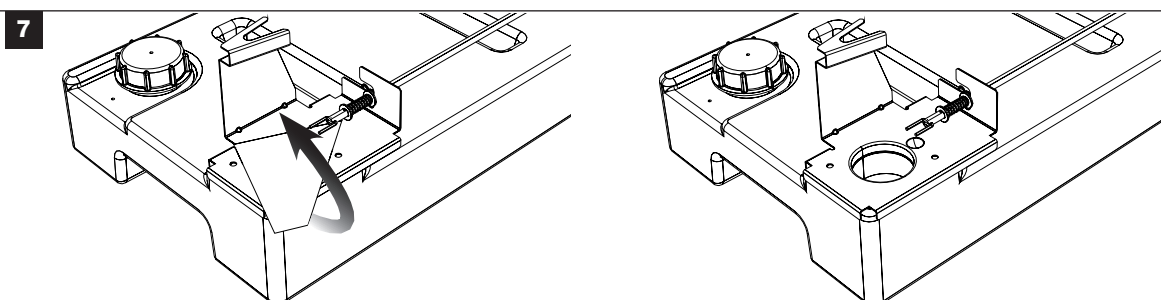
The kerosene tank* is pulled out from the rear.

- 1 Release the lever arm.
- 2 Pull out the tank.
- 3 Check that the tank moves smoothly on the rails.
- 4 Remove the tank and flush it with clean kerosene.



**The kerosene tank is available in two variants, one in plastic and one in sheet metal. The illustrations show the metal tank but the plastic tank is handled in exactly the same way. The instructions in the manual therefore apply to both tank variants.*

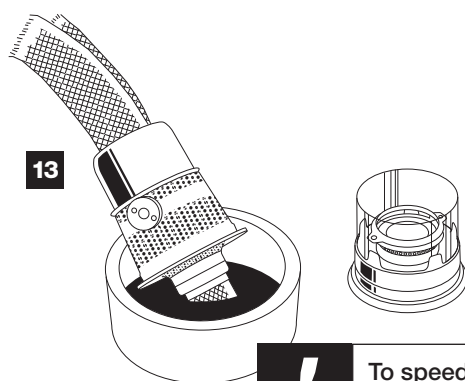
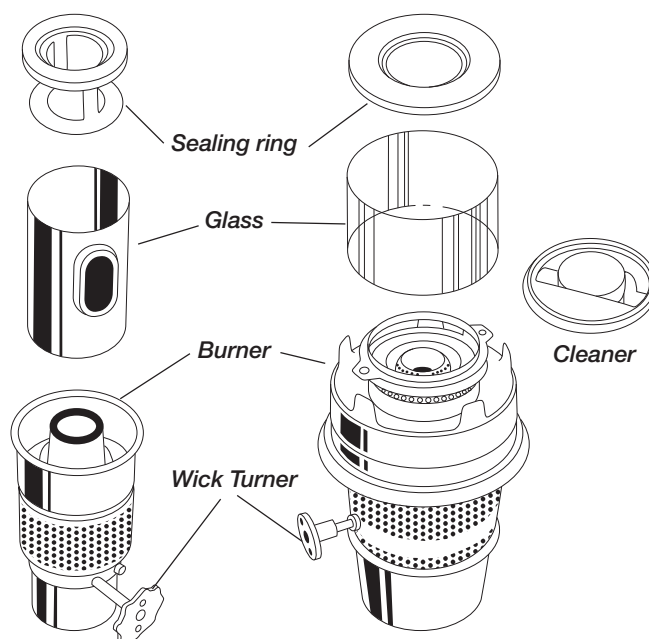
- 5 Unpack the burner.
- 6 Remove the wick cleaner, if any, and put it aside.
- 7 Plastic kerosene tank: Remove the protective label.



- 8 Unpack burner glass, sealing ring and fit them to the burner.
- 9 Fit the burner into the tank. When fitting the Kosmos burner use a tank adapter.
- 10 Fit the control shaft on the tank to the wick turner.
- 11 Fill the tank with the best quality household kerosene. The level indicator shows the kerosene level.
- 12 Wipe the tank dry from kerosene if any has spilt.
- 13** Allow the burner to soak for at least 2 hours before lighting.

Kosmos burner

Aladdin burner

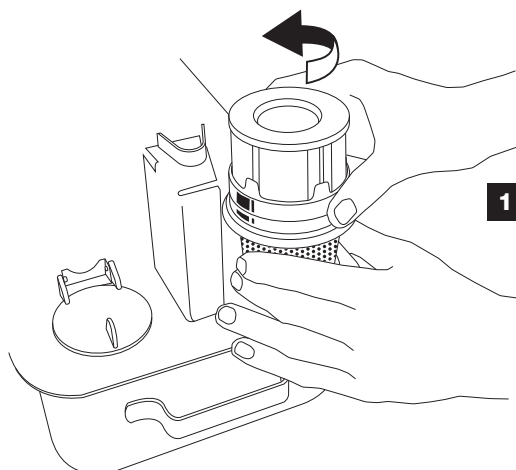


To speed up the soaking, the burner could be taken out, the wick turned up and placed up side down into a bowl of kerosene for 15 minutes.

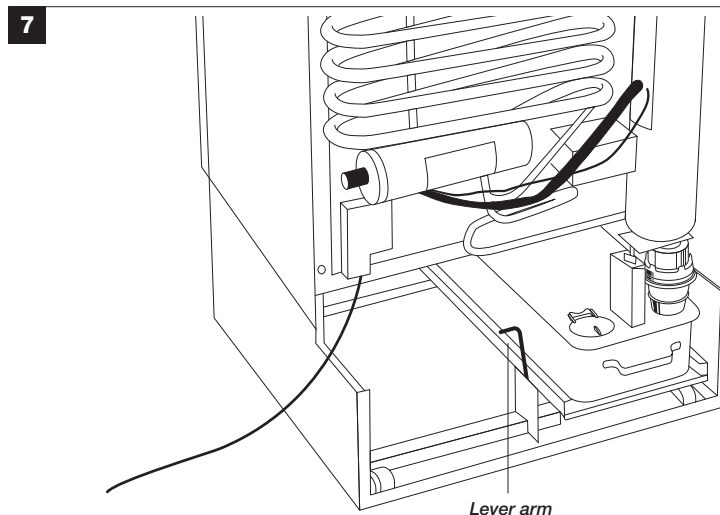
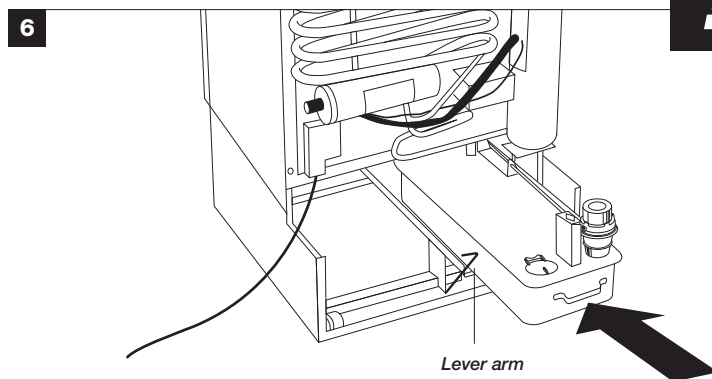
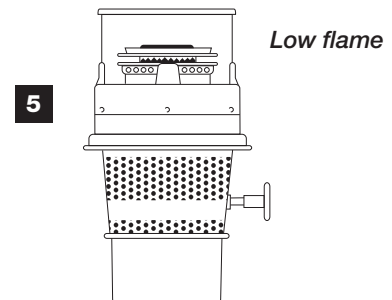
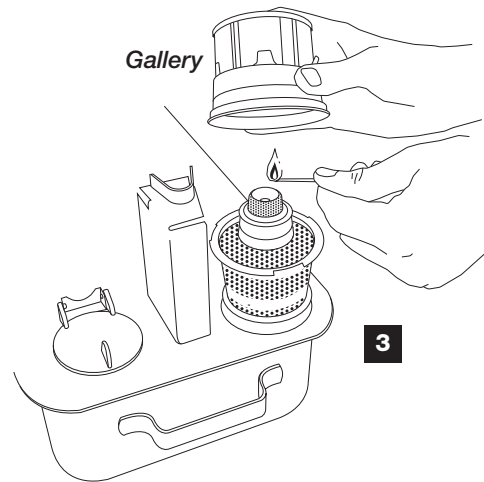
LIGHTING THE BURNER

ALADDIN BURNER

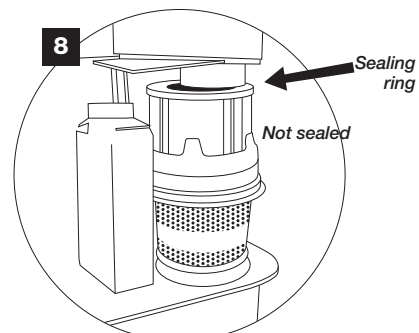
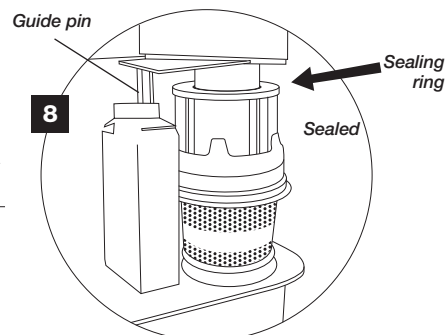
- 1** Remove the gallery together with the lamp glass and sealing ring by turning it anti-clockwise.
- 2 Adjust the wick to a height you can see, about 2–3 mm (0.08-0.12").



- 3** Light the wick and allow the flame to travel around the wick.
- 4** Replace the gallery together with the lamp glass and sealing ring by turning it clockwise.
- 5** Turn the flame down to the smallest possible flame.
- 6** Push the tank into the tank holder underneath the cabinet at the rear of the refrigerator. Slide the tank carefully forwards against the guide pin.
- 7** Carefully lift the tank by means of the lever arm and check that the guide pin enters the hole in the bracket on the left side of the burner.
- 8** Make sure that the sealing ring seals properly against the chimney. There must be no gap between the chimney and the sealing ring.
- 9** Adjust the flame to medium flame and leave the refrigerator running for 3–4 hours.
- 10** For further adjustment, see “Regulating the temperature > Kerosene operation”.

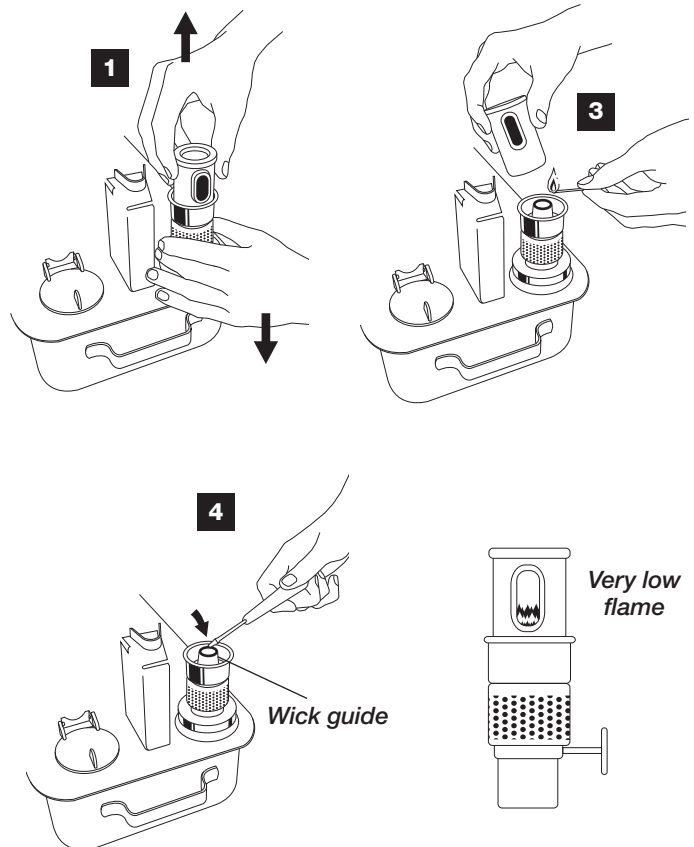


- Never let the flame burn yellow or with yellow streaks, see “Troubleshooting charts”.
- Never turn the flame to maximum until the chimney has been heated for 3–4 hours.
- First time using the refrigerator, smoke will appear due to paint residues in the chimney.

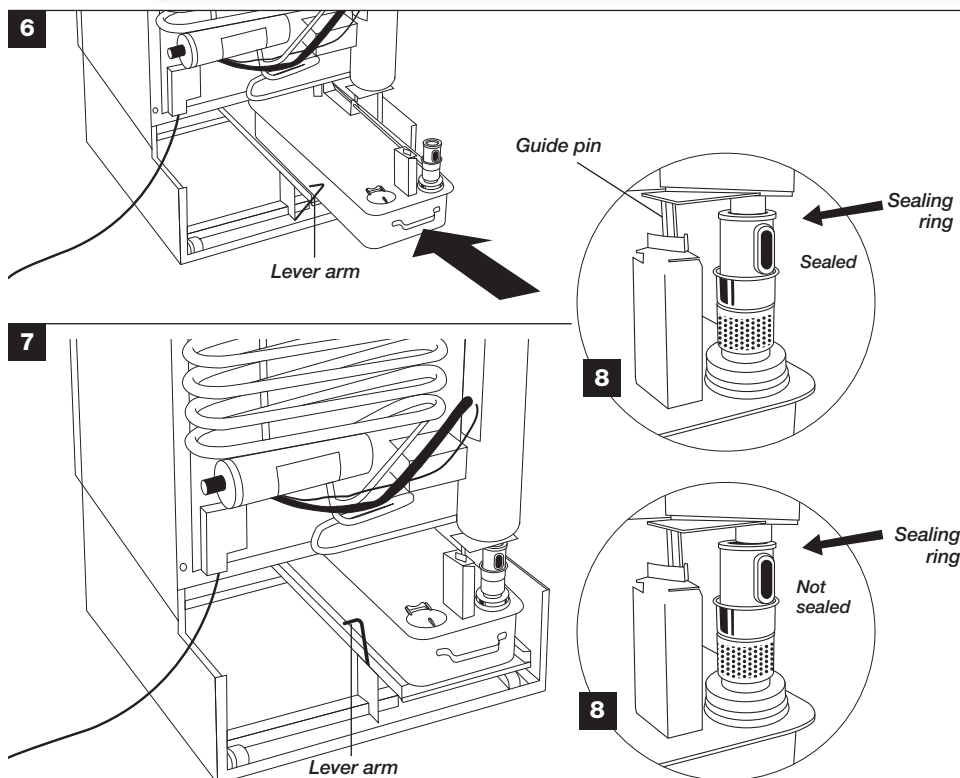


KOSMOS BURNER

- 1** Remove the lamp glass with its sealing ring (pull carefully upwards).
- 2** Adjust the wick to about 1 mm (0.04") above the wick guide.
- 3** Light the wick and allow the flame to travel around the wick.
- 4** Turn the flame very low. It should now be even. If it is not, the wick should be pressed down where the flame is high. Use a wire or screwdriver.
- 5** Replace the lamp glass with insert carefully.
- 6** Push the tank into the tank holder underneath the cabinet at the rear of the refrigerator. Slide the tank carefully forwards against the guide pin.
- 7** Carefully lift the tank by means of the lever arm and check that the guide pin enters the hole in the bracket on the left side of the burner.
- 8** Make sure that the sealing ring seals properly against the chimney. There must be no gap between the chimney and the sealing ring.
- 9** Adjust the flame to medium flame and leave the refrigerator running for 3–4 hours.
- 10** For further adjustment, see "Regulating the temperature > Kerosene operation".



- Never let the flame get smoky. If it does, turn down the flame.
- Never turn the flame to maximum until the chimney has been heated for 3–4 hours.
- First time using the refrigerator, smoke will appear due to paint residues in the chimney.



- 1 Check that the voltage is correct.
- 2 If lit, turn off the burner flame.
- 3 Plug in the power supply cable.
- 4 Turn the control knob to a medium position and leave the refrigerator on for 3–4 hours.
- 5 Check the inside temperature and adjust the control knob if necessary.



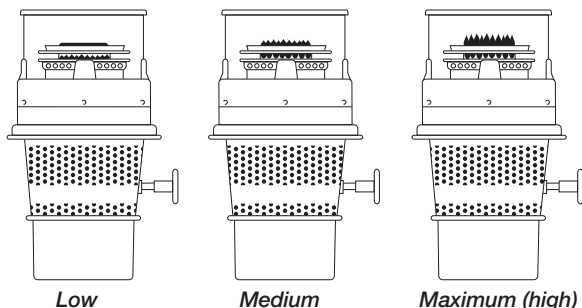
- The kerosene burner must never be lit when electricity is used.
- First time the refrigerator is used, smoke will appear due to paint residues in the heater tube.

REGULATING THE TEMPERATURE

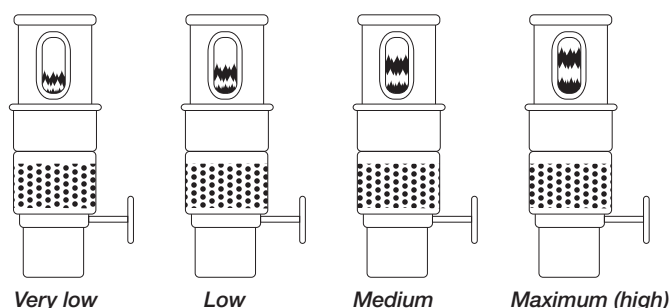
KEROSENE OPERATION

- 1 For good temperature control, the burner should be lit constantly. The refrigerator temperature depends on the flame size. It is regulated by the control knob.
- 2 High flame gives a colder refrigerator. Low flame gives a warmer refrigerator.

ALADDIN BURNER

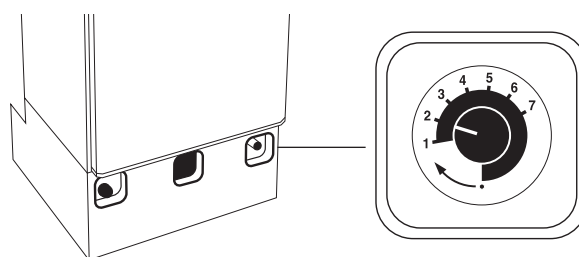


KOSMOS BURNER

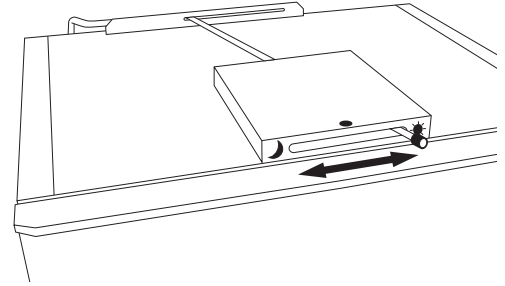


ELECTRICAL OPERATION

After checking the inside temperature, the control knob can be turned towards a warmer or colder position. Any suitable position between No “1” and “MAX” could be used. This knob is graduated from 0 (marked by a spot) to figure 7 and MAX position where the cabinet is set for continual operation, i.e. the thermostat is by-passed. Refrigerator temperature is controlled by the thermostat only when running on electricity. When running on kerosene, the temperature is controlled by means of the knob on the front of the refrigerator.



In low ambient temperature (for example at night in some climates) the refrigerator may be too cold. By moving the lever (at the top of the refrigerator) to the “moon” position, the flue baffle inside the chimney will be lifted up about 320 mm (12.6”), which reduces the efficiency of the cooling unit. During day, when it is hot, the lever should be moved to the “sun” position. The flue baffle will return to normal and the refrigerator will operate normally.

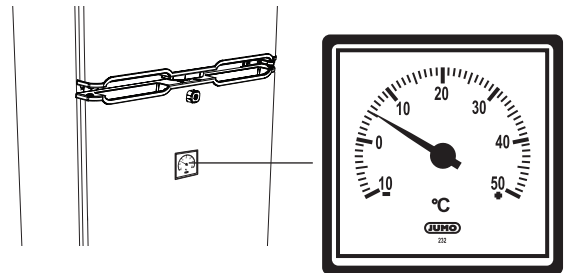


DAILY OPERATIONAL ACTIONS

Check the temperature inside the refrigerator. To regulate the temperature, see “Regulating the temperature”. If still necessary, see the troubleshooting charts at the end of this manual.

KEROSENE OPERATION

- 1 Check that the burner flame is normal.
- 2 Check kerosene level. Refill if necessary with kerosene of good quality.

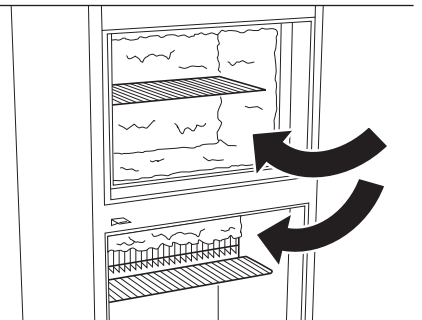


WEEKLY OPERATIONAL ACTIONS

Check the frost formation on the cooling element. If the ice is thicker than 6–10 mm (0.24–0.39”) defrosting should take place.

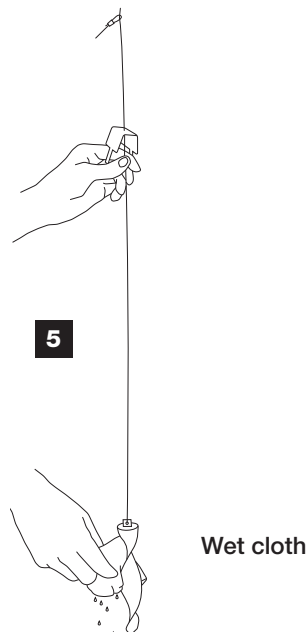
!

Frost forming rapidly (in just a few days) could be result of poor door sealing.



KEROSENE OPERATION

- 1 Check that the kerosene in the tank is clean.
- 2 Check that the wick and its tails are clean. A dirty wick will give a smoky flame.
- 3 Clean the burner.
- 4 Clean the chimney.
- 5** Clean the flue baffle.

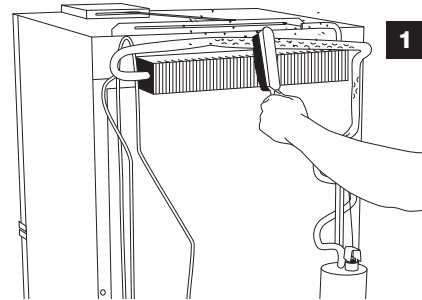


- 1** Check that the condenser and cooling unit are free from dust.
- 2** Check the outer cabinet for paint damage. Repaint if necessary.



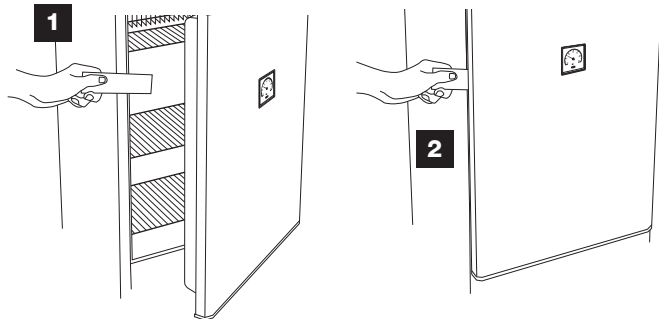
When necessary:

- Clean the refrigerator in and outside with a damp cloth. Use mild detergent only!
- Clean door gasket.



CHECKING THE DOOR SEAL

- 1** Place a thin paper strip against the cabinet front.
- 2** Close the door.
- 3** Pull the paper strip, if it moves easily or falls away by itself:
 - Find the place where the rubber gasket doesn't seal tightly, then ...
 - Place a pad of paper or sticking plaster between the rubber gasket and the inside of the door in order to make the gasket seal tightly.
- 4** If you can not make the door seal tightly, order a new door.

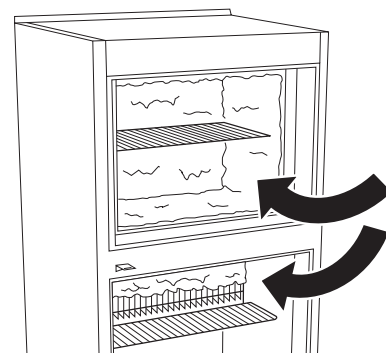


- Check all the way around the door.
- Pay particular attention to the corners.

DEFROSTING

It is normal that frost forms on the cooling element. A thin layer of frost does not affect the cooling performance. A thick layer of frost (6–10 mm (0.24–0.39") or more) must be removed by defrosting.

- 1** Move the vaccine to another refrigerator if available or store it in a coolbox with ice packs.
- 2** Blow out the flame or pull the plug from the wall socket and leave the door and the freezer compartment shutter open.
- 3** Remove ice with your fingers, as soon as it is possible to do so. Do not use knives or sharp instruments!
- 4** Empty the drip tray.
- 5** Wipe the freezer compartment and cooling element dry.
- 6** Clean the refrigerator inside. Use mild detergent only.
- 7** Start the refrigerator on kerosene or electricity.



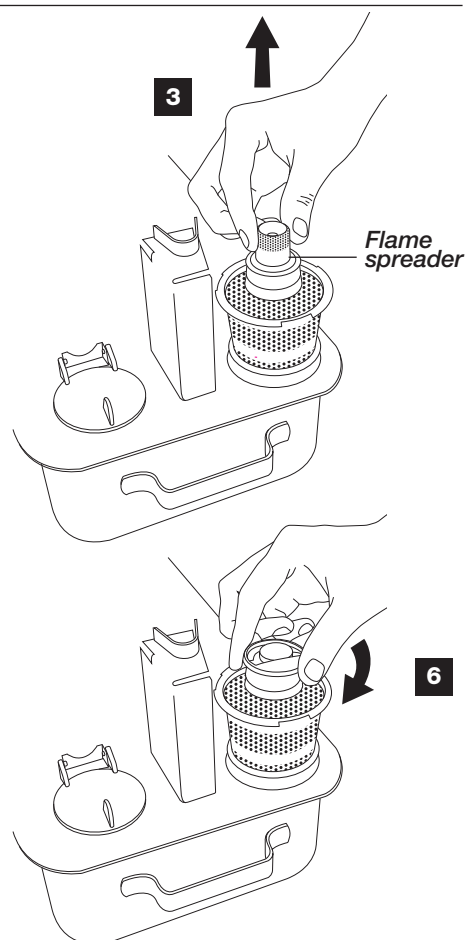
- Defrosting is to be carried out as quickly as possible in order not to damage the vaccine.
- Use the time it will take to defrost to clean the refrigerator etc.
- Wait until the vaccine compartment is cold before replacing the vaccine.

ALADDIN BURNER

- 1 Remove the tank.
- 2 Remove the gallery. Turn it anti-clockwise and lift.
- 3** Take out the flame spreader.
- 4 Insert the wick cleaner (supplied with the burner) in the burner tube.
- 5 Adjust the wick to press gently against the wick cleaner.
- 6** Turn the wick cleaner carefully clockwise.
- 7 If the wick cleaner is missing, use a razor blade or a pair of scissors.
- 8 The top surface of a perfectly cleaned wick should be even and free from carbon and frays.
- 9 Blow the wick and burner clean.
- 10 Assemble the burner and fit into the tank.

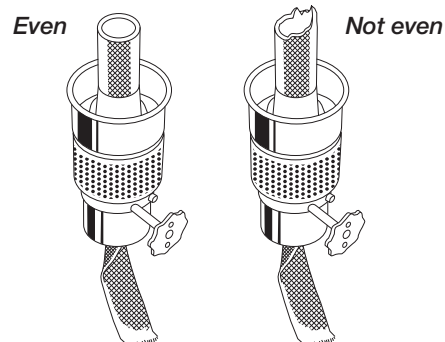
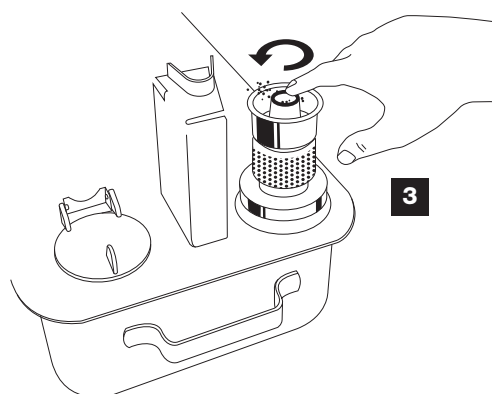


- Do not fray the wick.
- Do not cut away more than necessary.

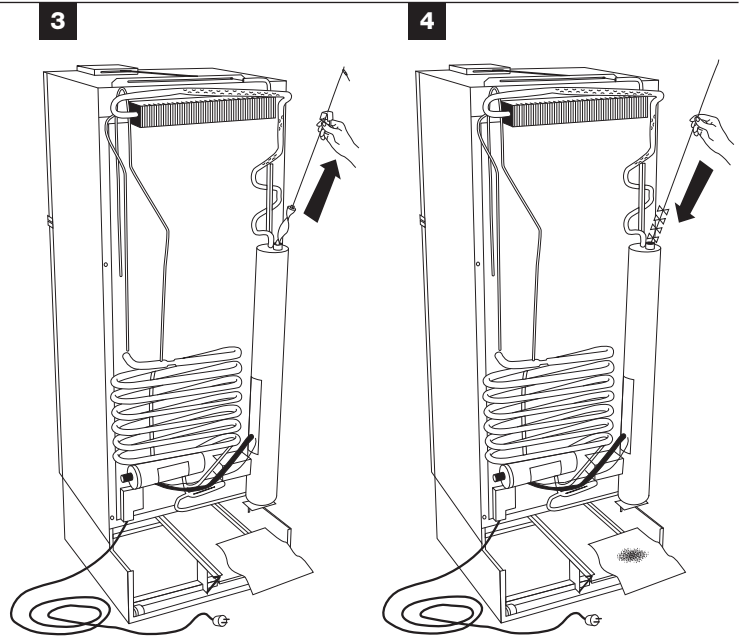


KOSMOS BURNER

- 1 Remove the tank.
- 2 Remove the lamp glass with insert.
- 3** Clean the wick surface with your fingers in order to get it even and free from carbon.
- 4 If not possible to use fingers, trim with a razor blade.
- 5 Blow the wick and burner clean.
- 6 Assemble the burner and fit it into the tank.



- 1 Remove the tank and the burner.
- 2 Place a sheet of paper under the chimney.
- 3** Pull out the flue baffle.
- 4** Clean the chimney with the brush supplied.
- 5 Replace the flue baffle.
- 6 Wrap the soot in the paper for disposal.
- 7 Light the burner and install the tank.

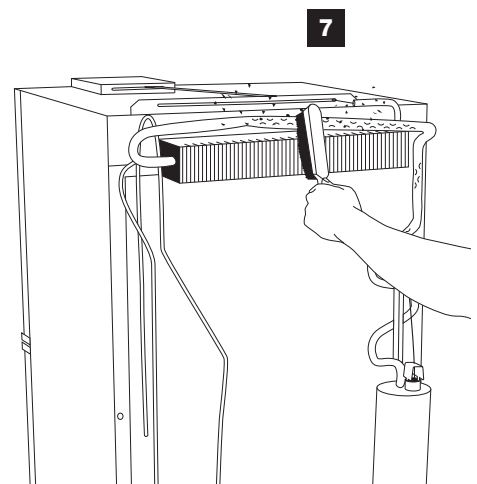


CLEANING THE TANK

- 1 Remove the tank.
- 2 Empty the tank
- 3 Flush the tank twice with clean kerosene.
- 4 Refill the tank with best quality household kerosene.
- 5 Check the wick condition. Clean and trim or replace if necessary.
- 6 Refit the burner, light it and install the tank.

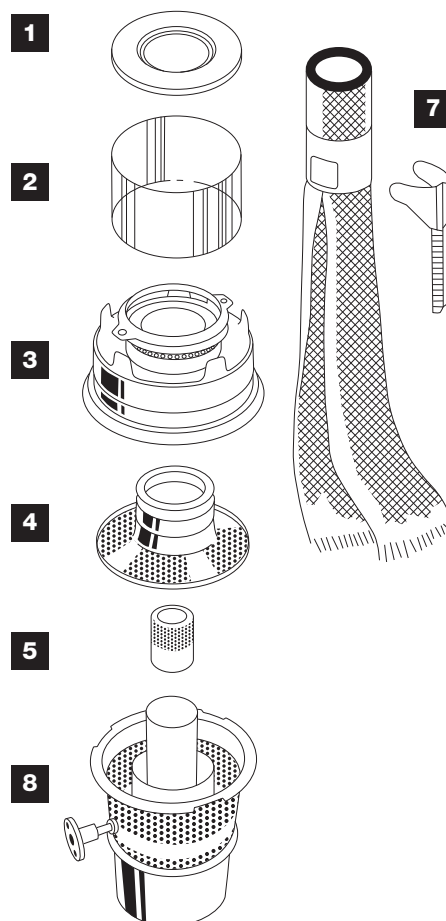
CLEANING THE REFRIGERATOR

- 1 It is advisable to clean the refrigerator inside when defrosting.
- 2 Use warm (not hot) water and mild household detergent.
- 3 Never use scouring powder, steel wool or similar.
- 4 Do not forget to clean the door gasket.
- 5 Before starting the refrigerator again, wipe all parts completely dry.
- 6 Put the vaccine back as quickly as possible.
- 7** Clean the external parts with a soft brush or a piece of cloth. In particular, the cooling unit should be kept clean for best performance.



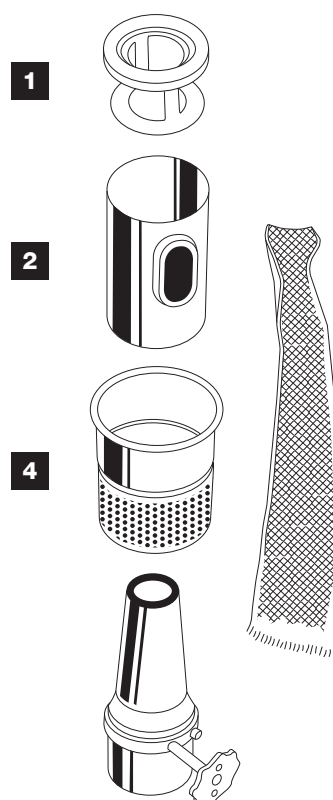
ALADDIN BURNER

- 1** Lift the sealing ring.
- 2** Lift the lamp glass.
- 3** Turn the gallery counter clockwise and lift.
- 4** Turn the outer wick tube counter clockwise and lift.
- 5** Lift the flame spreader.
- 6** Remove the wick.
- 7** Remove the wick carrier.
- 8** Burner base with wick turner (not possible to disassemble).
- 9** Clean the parts in kerosene. Use a soft brush.
- 10** Wipe the parts dry.
- 11** Assemble the burner with a new wick if necessary.



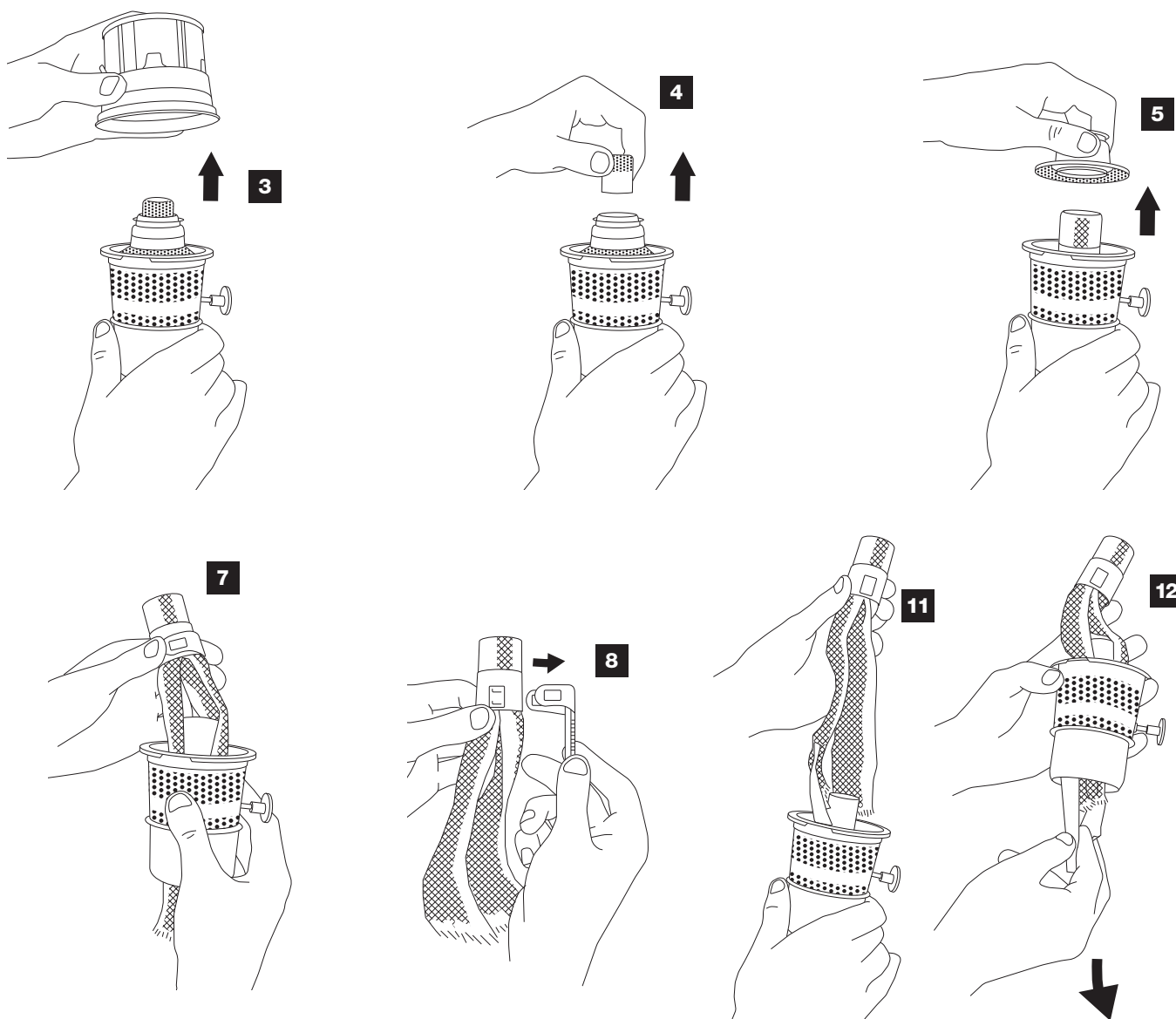
KOSMOS BURNER

- 1** Lift the sealing ring.
- 2** Lift the lamp glass.
- 3** Pull the wick out of the burner.
- 4** Unscrew the gallery.
- 5** Clean the parts in kerosene. Use a soft brush.
- 6** Wipe the parts dry.
- 7** Assemble the burner with a new wick if necessary.

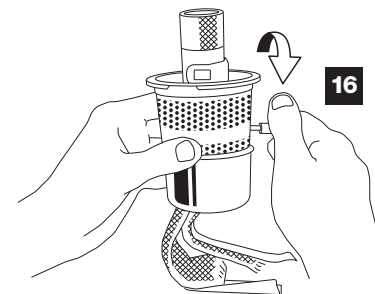
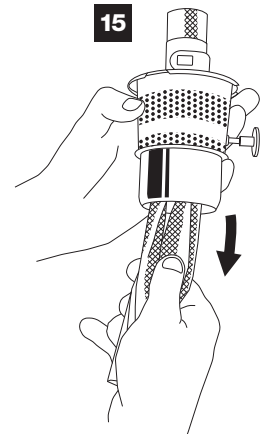
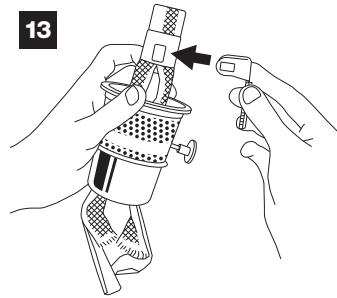


ALADDIN BURNER

- 1 Remove the tank.
- 2 Remove the control knob from the burner and lift the burner from the tank.
- 3** Remove the gallery by turning it anti-clockwise.
- 4** Remove the flame spreader.
- 5** Remove the outer wick tube by turning it anti-clockwise and pull it out of the burner.
- 6 Turn the wick up as far as possible.
- 7** Pull the wick and the wick carrier out from the burner.
- 8** Pull the wick and wick carrier apart.
- 9 Unpack a new, dry and clean wick. Do not fray the wick.
- 10 New wicks have adhesive papers at the tail ends. Straighten these out, but do not remove them.
- 11** Pull the paper tails through the opening around the wick tube.
- 12** Pull the papers until the wick ends are through the opening at the bottom of the burner.



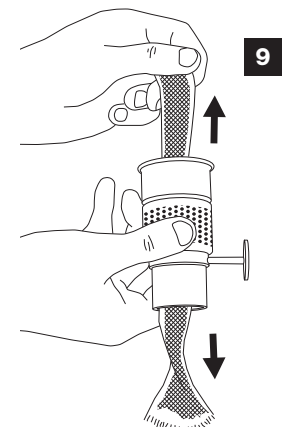
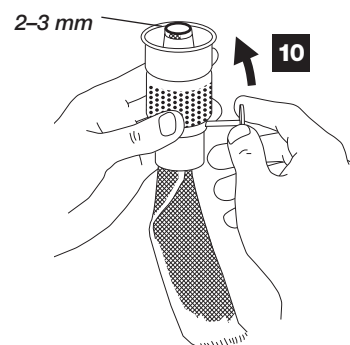
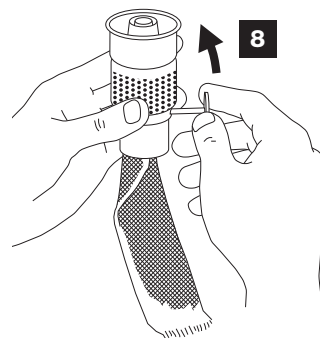
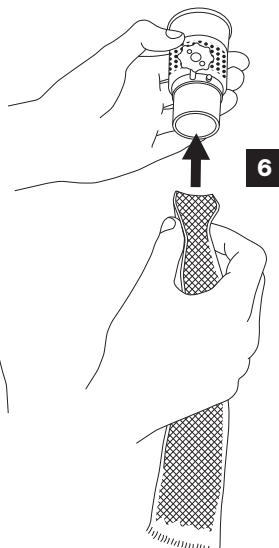
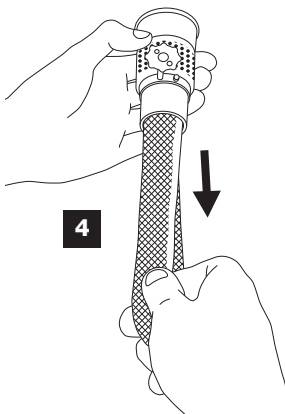
- 13** Fit the wick carrier to the wick. Make sure that the rack of the wick carrier is on the same side as the cog wheel of the burner.
- 14** Pull the cog wheel handle outwards.
- 15** Pull the wick and wick carrier towards the cog wheel.
- 16** When the wick carrier touches the wheel, turn the cog wheel shaft anti-clockwise.
- 17** Press the outer wick tube back into the burner and turn it clockwise.
- 18** Check that the wick can move up and down easily.
- 19** Remove paper tails if any.



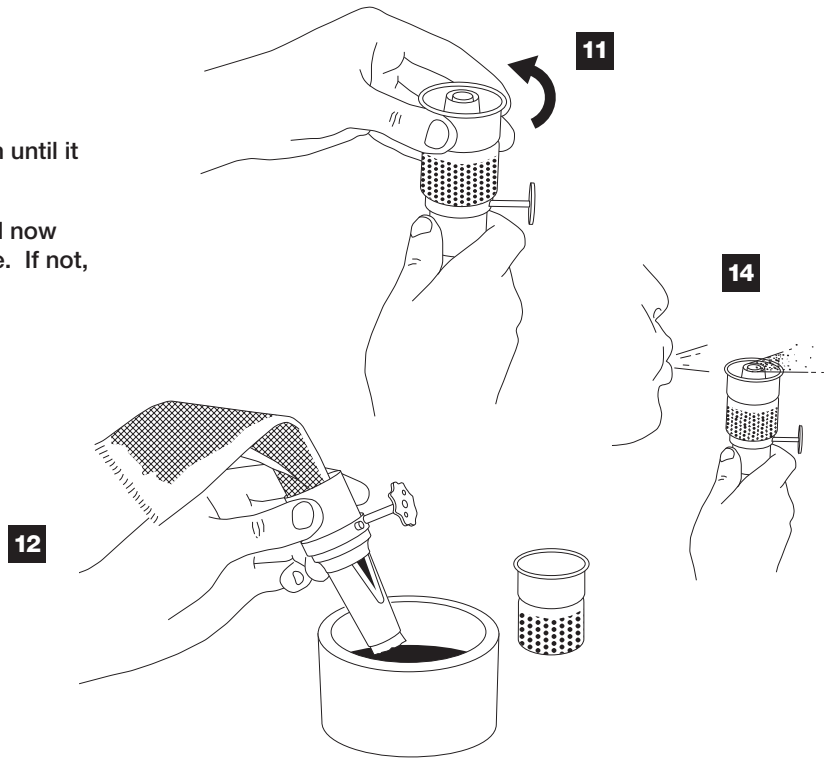
If the wick gets stuck in the burner, do not force the cog wheel shaft as this may damage the wick carrier. Repeat the above procedure instead.

KOSMOS BURNER

- 1** Remove the tank.
- 2** Remove the lamp glass with insert.
- 3** Lift the burner from the tank.
- 4** Turn the wick downwards and pull it out.
- 5** Unpack a new, dry and clean wick.
- 6** Insert the new wick, red end first, at the bottom of the burner.
- 7** Push the wick in until it reaches the cog wheel.
- 8** Turn the cog wheel shaft clockwise until the wick end comes out at the burner top.
- 9** Pull the wick back and forth through the burner a few times.
- 10** Turn the wick until it is 2–3 mm (0.08–0.12") above the top of the wick guide.

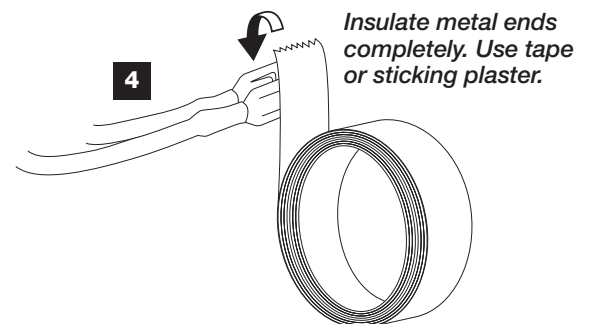
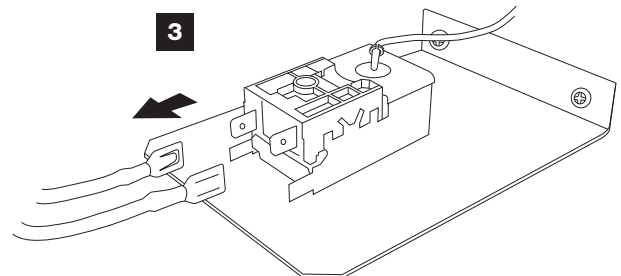


- 11** Unscrew the gallery.
- 12** Dip the wick in kerosene a few seconds.
- 13** Light the wick and allow the flame to burn until it goes out by itself.
- 14** Blow the ashes away and the wick should now be even all the way around the wick guide. If not, repeat the procedure.



CHECKING THE THERMOSTAT AND HEATER

- 1 Pull out the plug from the wall socket.
- 2 Remove the plastic cover on the thermostat.
- 3** Remove electrical cables from the thermostat.
- 4** By-pass the thermostat by connecting the cables using tape or sticking plaster.
- 5 Make sure to insulate the metal ends completely.
- 6 Push the plug into the wall socket and put the refrigerator on test for at least 3–4 hours.
- 7 If the refrigerator gets cold the thermostat should be replaced.
- 8 If the cooling unit does not get warm, replace the heater.

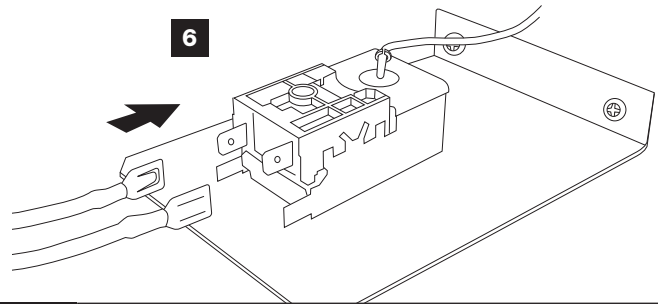


When finished, do not forget to put the wires back on the thermostat.



Do not attempt this procedure without the proper knowledge of electrical components.

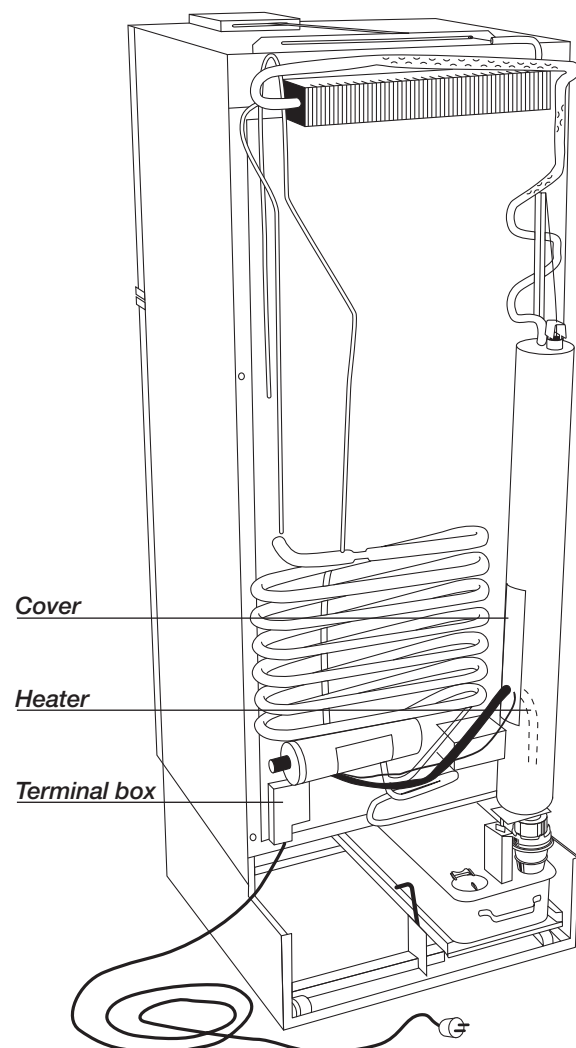
- 1 Remove the plug from the wall socket.
- 2 Remove the capillary tube end at the cooling element and pull it carefully out from the rear of the cabinet
- 3 Remove the plastic cover and the wires from the thermostat.
- 4 Remove fastening screws or nuts and pull the thermostat out.
- 5 Fit the new thermostat.
- 6** Connect the wires and replace the plastic cover.
- 7 Reattach the capillary tube.
- 8 Plug into the wall socket.



- BE CAREFUL NOT TO BREAK THE CAPILLARY TUBE!
- Make sure that the capillary tube makes contact with the cooling element only where it is to be fastened.

REPLACING THE HEATER

- 1 Remove the plug from the wall socket.
- 2 Remove the terminal cover and loosen the heater cables.
- 3 Look for a small cover on the boiler case and remove it.
- 4 Lift the heater and take it out.
- 5 Insert the new heater into the heater tube.
- 6 Make sure that the glass wool is put back around the heater and fit the cover again.
- 7 Connect the cables and fit the terminal cover in reverse order.
- 8 Put the refrigerator on test.





This operation should NOT be attempted by someone not properly trained to perform technical service.

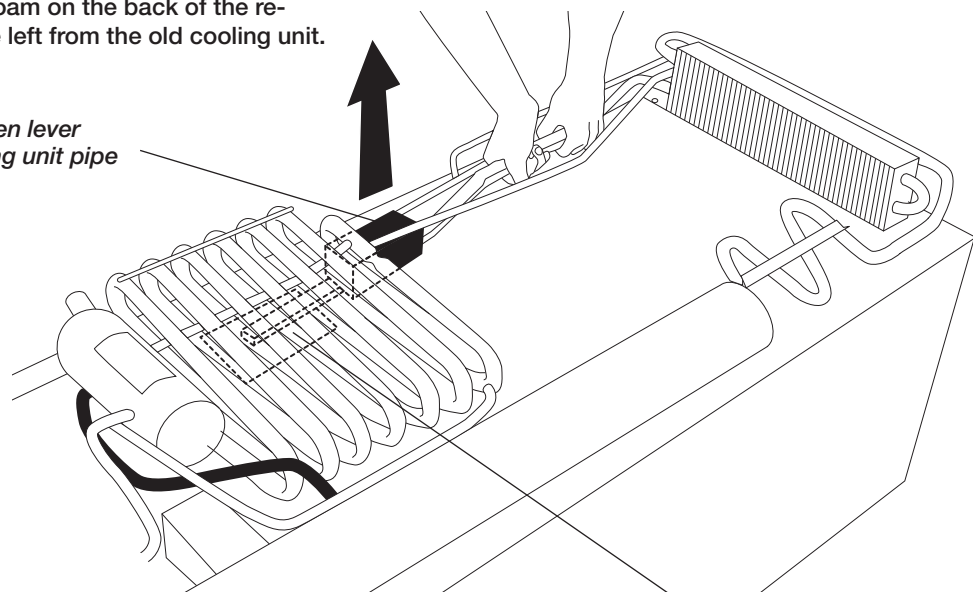
- 1 Make sure that the replacement cooling unit is correct for the refrigerator.
- 2 Remove the tank and burner.
- 3 Remove the capillary tube from the cooling element and pull it carefully out of the rear of the cabinet.



BE CAREFUL NOT TO BREAK THE TUBE!

- 4 Look for screws holding cooling elements inside the refrigerator and remove them.
- 5 Remove the door handles and carefully lay down the refrigerator on the doors.
- 6 Remove the electric heater.
- 7 Remove the terminal box and other electrical components fastened to the cooling unit.
- 8 Look for screws holding the cooling unit to the cabinet back and remove them.
- 9 Look for sealing tape possibly applied between the cooling unit and the cabinet back. Remove if any.
- 10 Carefully pull the cooling unit out from the cabinet. If it is hard to get out, apply a lever.
- 11 Remove all residual foam on the back of the refrigerator that may be left from the old cooling unit.

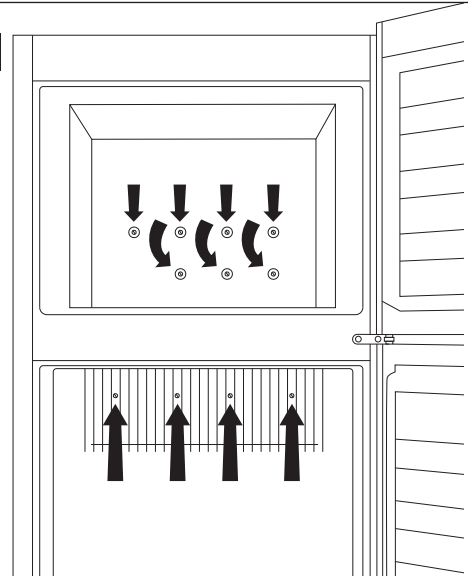
Wood block between lever and topmost cooling unit pipe



BE CAREFUL NOT TO BREAK ANY COOLING UNIT PIPES!

Slide steel plate under the pipe coils as protection

4



Before condemning a cooling unit:

- Remove kerosene tank and burner, then turn the empty refrigerator upside down a few times and see if it works when started.
- Make sure that instructions for installation, use, maintenance and fault finding have been followed.
- If the refrigerator works using electricity but not with kerosene, or the other way around, the cooling unit is NOT faulty.

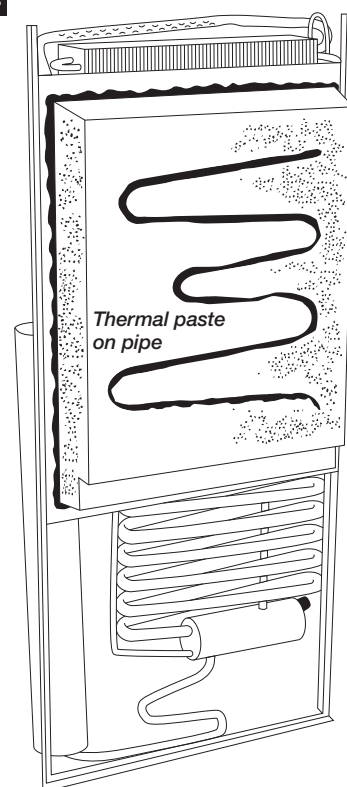
10

- 12** Apply new thermal paste all the way around the pipe.
- 13** Fit the new cooling unit into the cabinet and tighten all the screws at the back.
- 14** Seal around the frame of the cooling unit (with tape or similar material) as damp protection.
- 15** Refit the heater, terminal box and the capillary tube in exactly the same way they were found before.
- 16** Transfer the flue baffle from the old cooling unit.
- 17** Stand the refrigerator up and replace all screws inside the freezer and vaccine compartment. Tighten the screws hard.



For proper function it is very important that good contact between the cooling element and the cooling unit itself is obtained.

- 18** Reattach the capillary tube end to the cooling element inside the refrigerator.
- 19** Install the kerosene equipment.
- 20** Put the refrigerator on test.

12


ORDERING SPARE PARTS

- 1** When ordering spare parts, always state:
 - MODEL (found on the data plate)
 - PRODUCT NO xxx xx xx-xx (found on the data plate)
 - SERIAL NO xxx xxxxx (found on the data plate)
 - VOLTAGE AND WATTAGE (if electric parts are ordered)
 - SPARE PART DESCRIPTION (see spare parts list)
 - SPARE PART NO (see spare parts list)

2

SIBIR SIBIR INTERNATIONAL AB		MOD. NO. V170KE	PROD. NO. 921 17 50-05	SER. NO. 611 00001	CLIMATE CLASS T	
220 ~ Volt		1.4 Amp	300 Watt			
TOTAL CAPACITY BRUTTOINHALT VOLUME BRUT		170 L	REFRIGERANT NH ₃ KÄLTEMITTEL NH ₃ AGENT FRIGORIGÈNE NH ₃	320 g	Na ₂ CrO ₄ =	21 g
 						
  		TESTED TO 60 bar GEPRÜFT AUF 60 bar RATIFIÉ JUSQU'À 60 bar				MADE IN SWEDEN
TYPE: RKE-2D						

Typical data plate

- 2** The data plate is located on a wall inside the cabinet.
- 3** To order spare parts log on to www.sibir.com. Select contact and your country. Under select a topic, choose quotations for spare parts, fill out the form and then, click on send e-mail.



Appliances bearing this symbol must be deposited at the designated local reception point for the disposal of electrical and electronic equipment. It is not permitted that this product be disposed of by way of the normal household refuse collection system*.

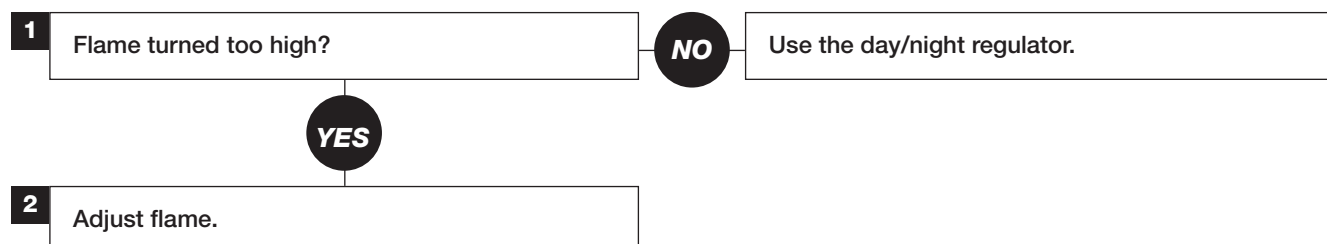
*Only valid for EU countries.

KEROSENE OPERATION

A. REFRIGERATOR NOT COOLING AT ALL



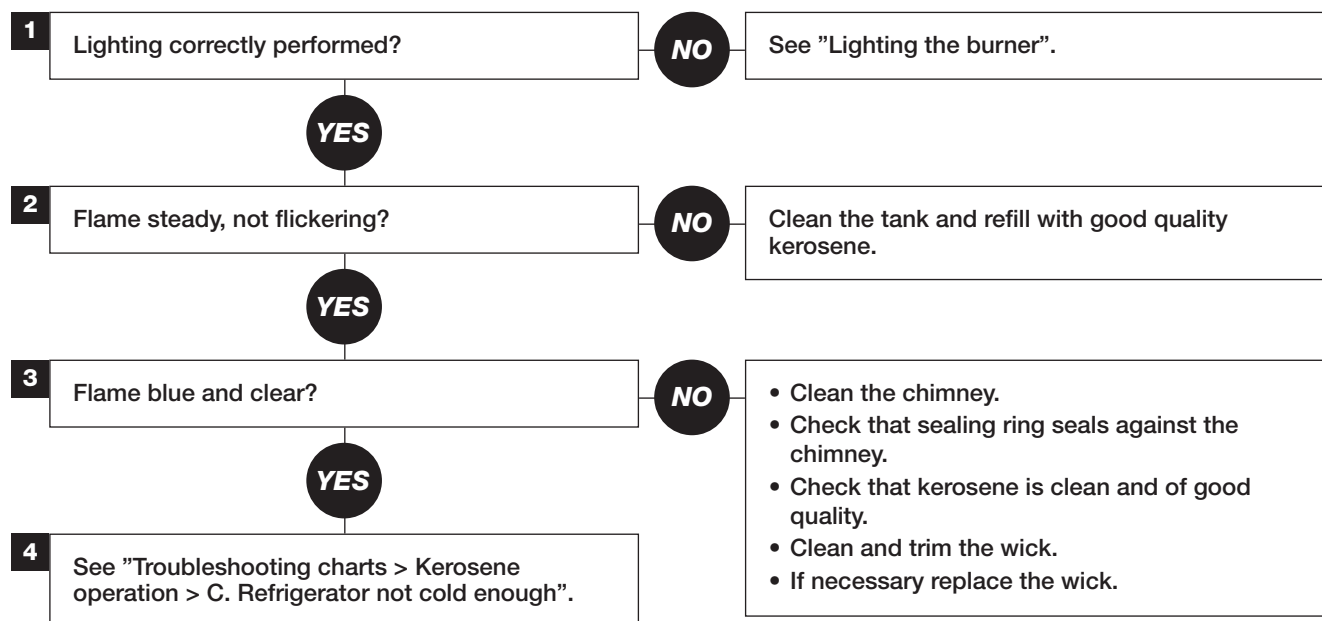
B. REFRIGERATOR TOO COLD



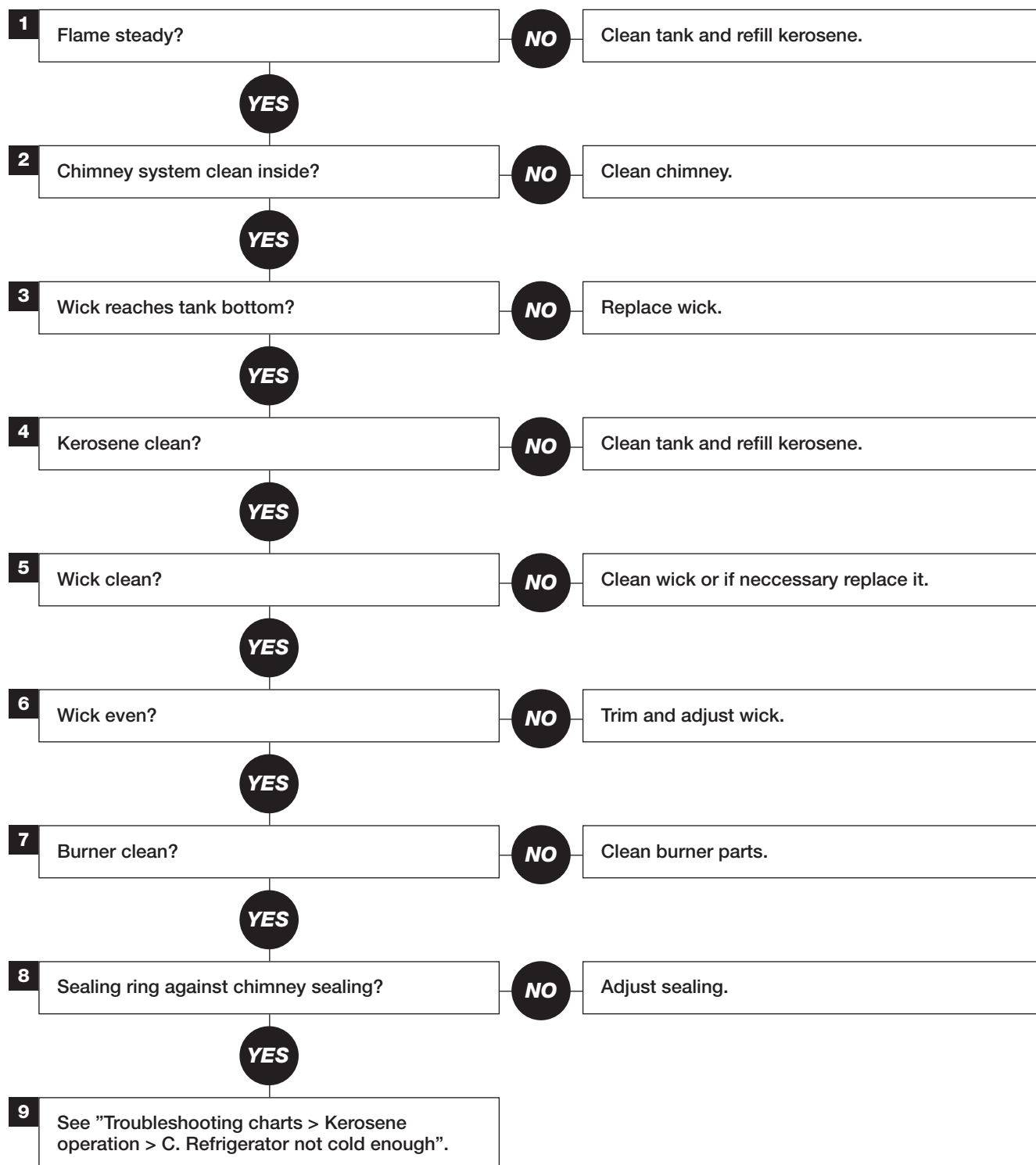
C. REFRIGERATOR NOT COLD ENOUGH



D. ALADDIN BURNER

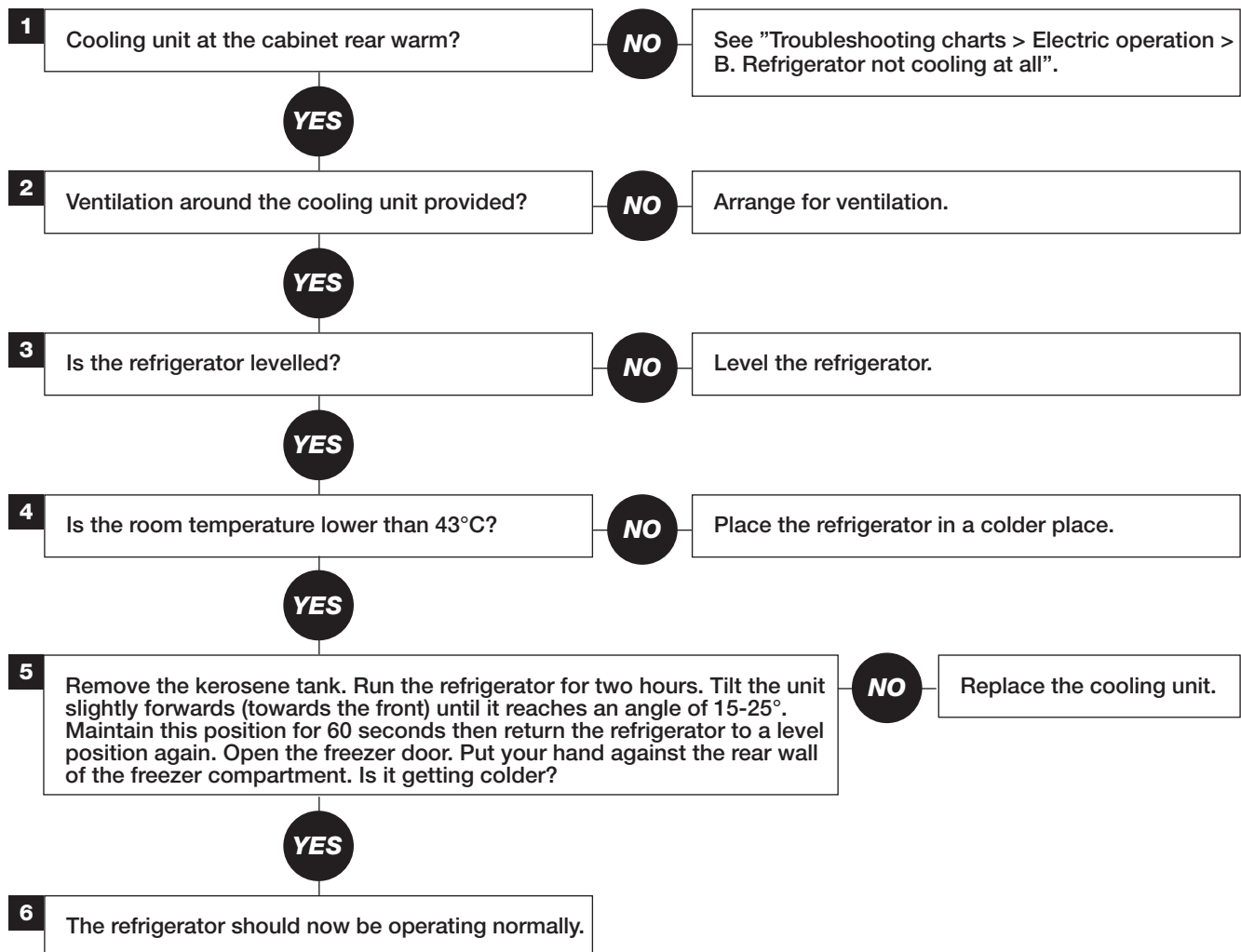


E. KOSMOS BURNER

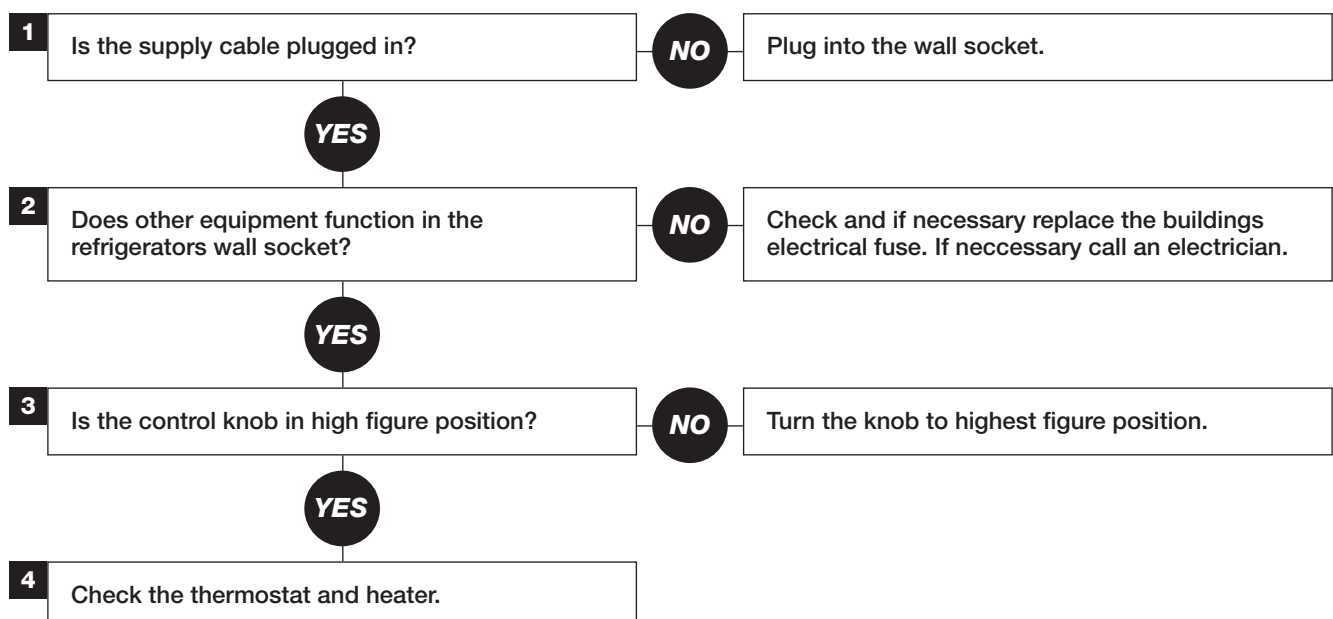


ELECTRICAL OPERATION

A. REFRIGERATOR NOT COOLING AT ALL



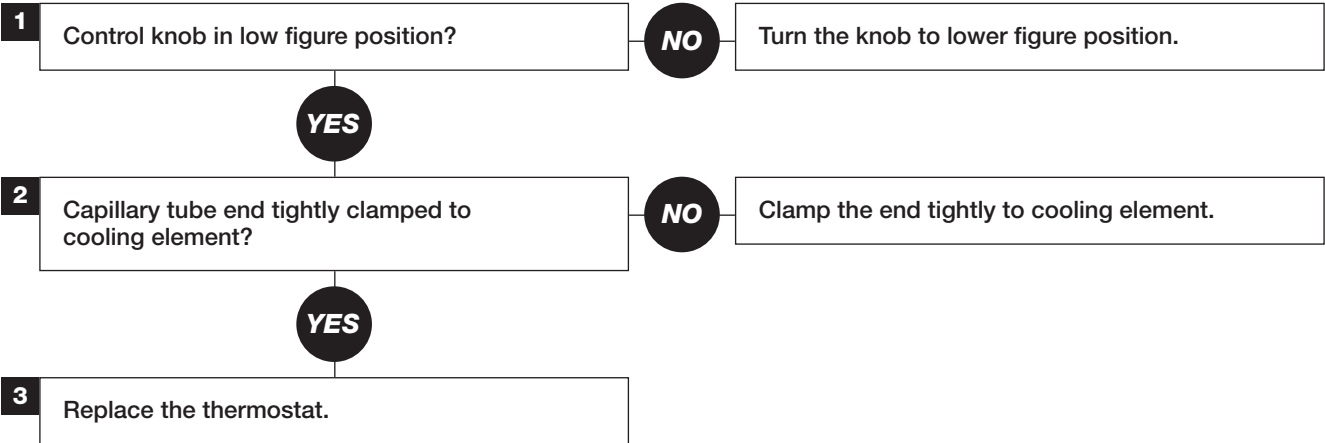
B. REFRIGERATOR NOT COOLING AT ALL



C. REFRIGERATOR NOT COLD ENOUGH



D. REFRIGERATOR TOO COLD



ACCIÓN TRAS RECEPCIÓN	29
INSTALACIÓN	29
PARTES DE LA NEVERA	30
PREPARACIÓN ANTES DEL ENCENDIDO	31
ENCENDIDO EL QUEMADOR	32
QUEMADOR ALADDIN	32
QUEMADOR KOSMOS	34
ARRANCAR LA NEVERA USANDO LA ELECTRICIDAD	35
REGULAR LA TEMPERATURA	35
FUNCIONAMIENTO CON KEROSENO	35
FUNCIONAMIENTO ELÉCTRICO	35
REGULADOR DÍA/NOCHE	36

www.sibir.com

Visite nuestra página web si desea más información sobre nuestros productos, descargar material o contactar a Sibir International.

ACCIONES DIARIAS PARA EL FUNCIONAMIENTO	36
ACCIONES SEMANALES PARA EL FUNCIONAMIENTO	36
ACCIONES MENSUALES PARA EL FUNCIONAMIENTO	37

Lea detenidamente este apartado para asegurarse de que mantiene su nevera en las mejores condiciones de funcionamiento.

COMPROBAR EL SELLADO DE LA PUERTA	37
DESCONGELADO	37
LIMPIAR Y RECORTAR LA MECHA	38
QUEMADOR ALADDIN	38
QUEMADOR KOSMOS	38
LIMPIAR LA CHIMENEA	39
LIMPIAR EL DEPÓSITO	39
LIMPIAR LA NEVERA	39
LIMPIAR EL QUEMADOR	40
QUEMADOR ALADDIN	40
QUEMADOR KOSMOS	40
CAMBIAR LA MECHA	41
QUEMADOR ALADDIN	41
QUEMADOR KOSMOS	42
COMPROBAR EL TERMOSTATO Y EL CALENTADOR	43
CAMBIAR EL TERMOSTATO	44
CAMBIAR EL CALENTADOR	44
CAMBIAR LA UNIDAD DE REFRIGERACIÓN	45
PEDIR PIEZAS DE RECAMBIO	46

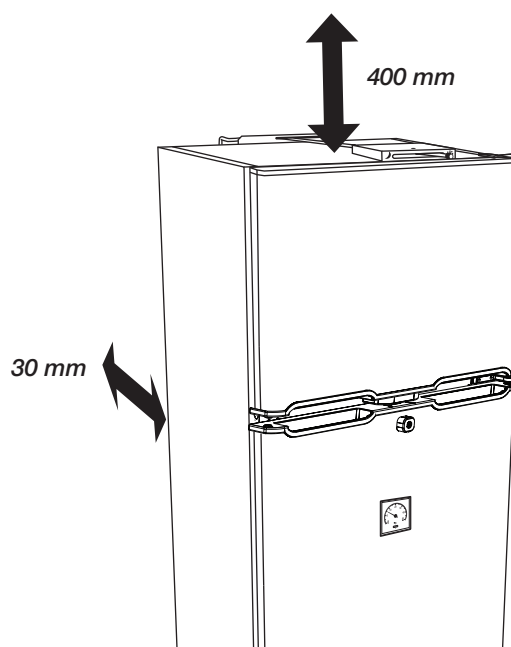
TABLAS DE AVERIAS	47
FUNCIONAMIENTO CON KEROSENO	
A. LA NEVERA NO ESTÁ REFRIGERANDO	47
B. NEVERA DEMASIADO FRÍA	47
C. NEVERA NO LO SUFICIENTEMENTE FRÍA	48
D. QUEMADOR ALADDIN	49
E. QUEMADOR KOSMOS	50
FUNCIONAMIENTO ELÉCTRICO	
A. LA NEVERA NO ESTÁ REFRIGERANDO	51
B. LA NEVERA NO ESTÁ REFRIGERANDO	51
C. NEVERA NO LO SUFICIENTEMENTE FRÍA	52
D. NEVERA DEMASIADO FRÍA	53

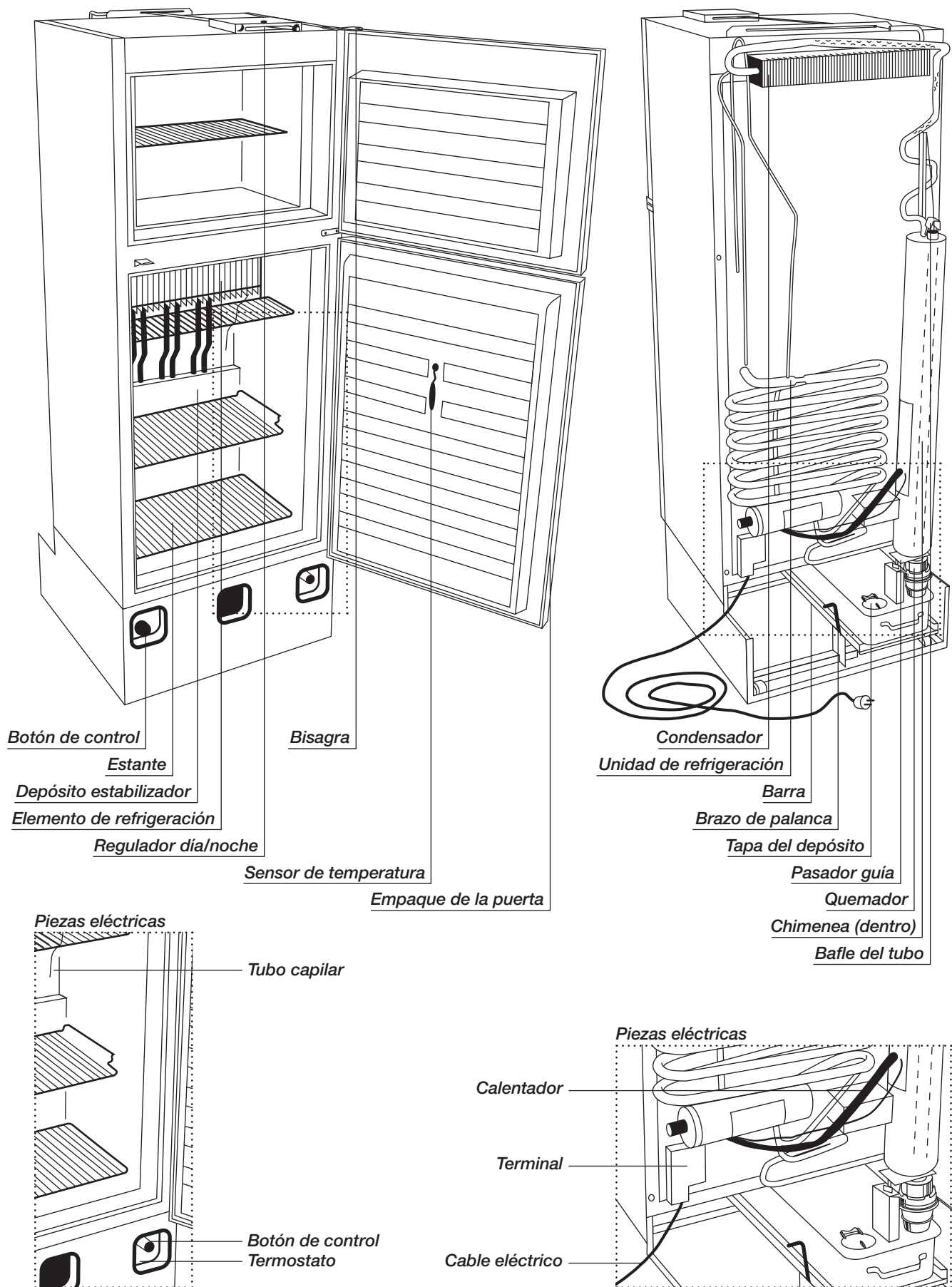
Lea detenidamente este apartado si su nevera tiene problemas de funcionamiento.

- 1 Comprobar que el envío no ha sufrido daños. Si sospecha que la nevera ha sufrido daños, notifíquelo a su proveedor antes de desempaquetarla.
- 2 Desempaquetar la nevera con cuidado.
- 3 Comprobar la nevera. Si está dañada, notifíquesele a su proveedor.
- 4 Comprobar que el regulador de tiro cuelga en el interior de la chimenea.
- 5 Leer el manual y seguir las instrucciones paso a paso.

INSTALACIÓN

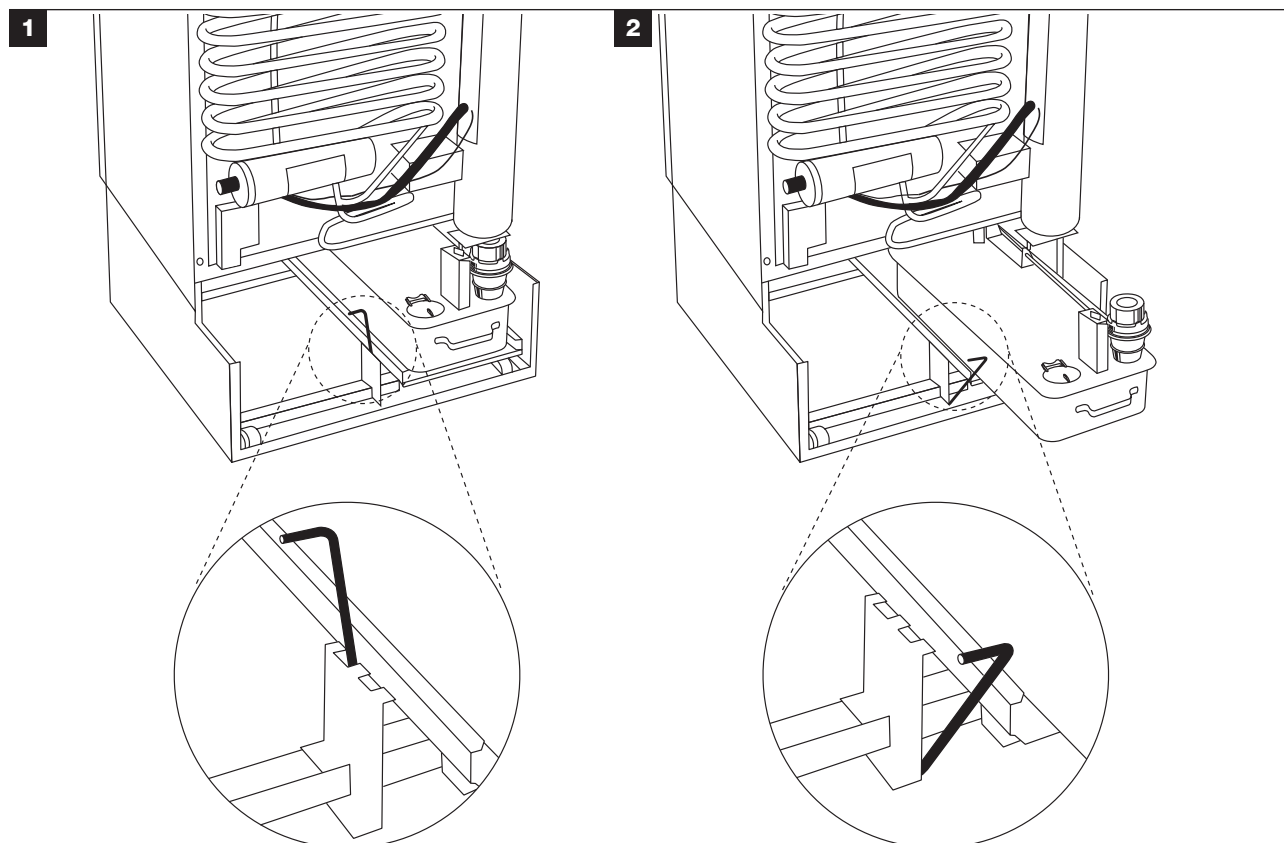
- 1 Coloque la nevera en el lugar más frío posible dentro del edificio. La nevera, según las pruebas técnicas efectuadas, debe operar óptimamente hasta una temperatura de 43 °C.
- 2 La habitación tiene que estar ventilada y alrededor de la nevera tiene que haber una corriente de aire fresco.
- 3 Mantener la nevera en la sombra y alejada de cualquier foco de calor.
- 4 Evite corrientes de aire, por ejemplo al abrir la puerta o la ventana.
- 5** La distancia hasta la pared tiene que ser de por lo menos, 30 mm (1.2") y hasta el techo de, por lo menos, 400 mm (15.7").
- 6 Comprobar que los sellados de la puerta sellan correctamente.
- 7 Si se utiliza electricidad, comprobar que la tensión es la adecuada.





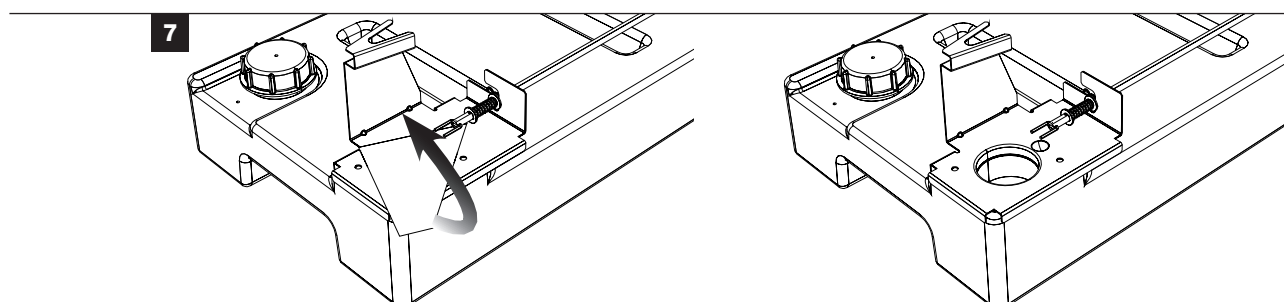
Extraer el depósito de keroseno* desde la parte posterior.

- 1** Soltar el brazo de palanca.
- 2** Extraer el depósito.
- 3 Comprobar que el depósito se mueve sin problemas sobre las barras.
- 4 Retirar el depósito y enjuagarlo con keroseno limpio.



**El depósito de parafina se ofrece en dos versiones, de plástico y o de chapa. En la ilustración se muestra el depósito de chapa pero ambos se manejan del mismo modo. Las instrucciones que se proporcionan en el manual son válidas para los dos tipos de depósito.*

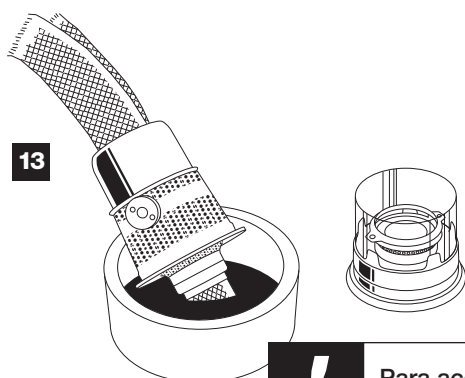
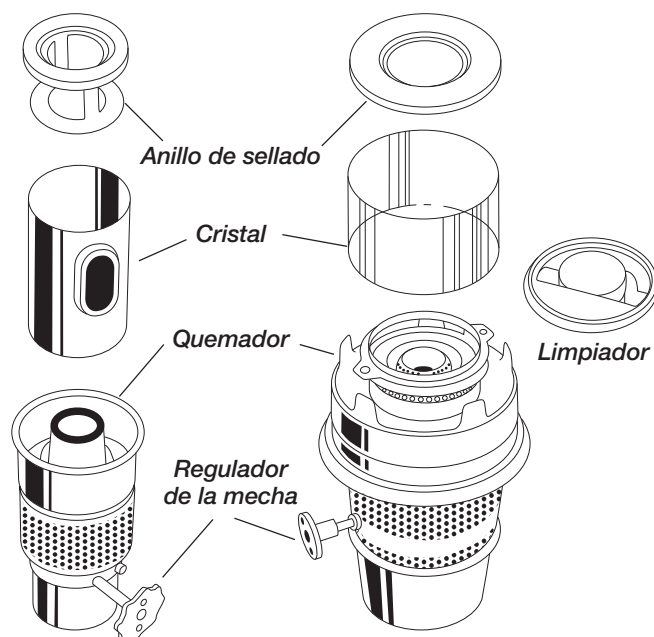
- 5 Desempaquetar el quemador.
- 6 Extraer el limpiador de mechas, si existe, y ponerlo a un lado.
- 7** El depósito de plástico: Retirar la etiqueta de protección.



- 8 Desempaquetar el cristal del quemador y el anillo de sellado y ajustarlos al quemador.
- 9 Colocar el quemador dentro del depósito. Cuando esté colocando el quemador Kosmos utilice un adaptador de depósito.
- 10 Adaptar el eje de control en el depósito al regulador de la mecha.
- 11 Rellenar el depósito con keroseno común de la mejor calidad. El indicador de nivel muestra el nivel de keroseno.
- 12 Secar el depósito si se ha derramado algo de keroseno.
- 13** Dejar que el quemador se empape durante al menos 2 horas antes de encenderlo.

Quemador Kosmos

Quemador Aladdin

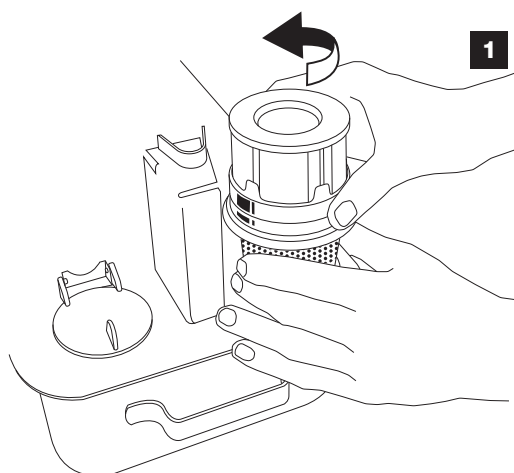


Para acelerar el empapado, podría sacar el quemador, levantar la llama y colocar la parte inferior en un cuenco lleno de keroseno durante 15 minutos.

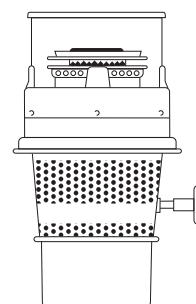
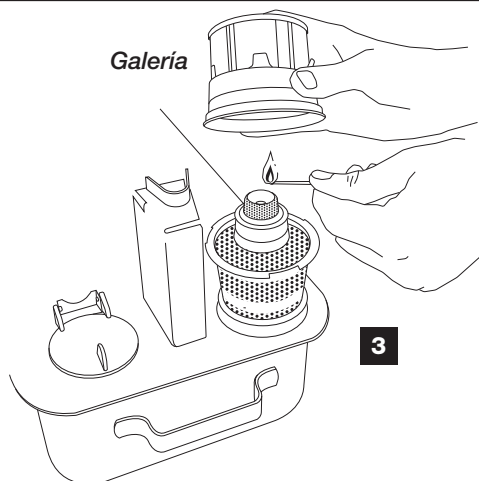
ENCENDIDO EL QUEMADOR

QUEMADOR ALADDIN

- 1** Extraer la galería junto con el cristal de la lámpara y el anillo de sellado girándolo en sentido contrario al de las agujas del reloj.
- 2 Ajustar la mecha a una altura a la que pueda verla, aprox. a 2-3 mm (0.08-0.12").

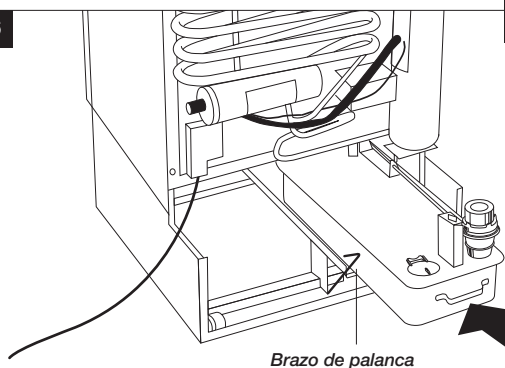


- 3** Encender la mecha y dejar que la llama vaya por la mecha.
- 4** Extraer la galería junto con el cristal de la lámpara y el anillo de sellado girándolo en el sentido de las agujas del reloj.
- 5** Bajar la llama hasta el menor tamaño posible.
- 6** Insertar el depósito en su soporte bajo la cabina en la parte trasera de la nevera. Deslizar hacia delante el depósito con cuidado frente al pasador guía.
- 7** Levantar cuidadosamente el depósito mediante el brazo de palanca y comprobar que entre el orificio del pasador guía en el soporte situado en la parte izquierda del quemador.
- 8** Asegúrese de que el anillo de sellado selle de forma adecuada con la chimenea. No debe existir ningún espacio entre la chimenea y el anillo de sellado.
- 9** Ajustar la llama a un tamaño medio, ver página 12 y dejar la nevera funcionar durante 3–4 horas.
- 10** Para un ajuste mayor, ver “Regular la temperatura > Funcionamiento con keroseno”.



Llama baja

6



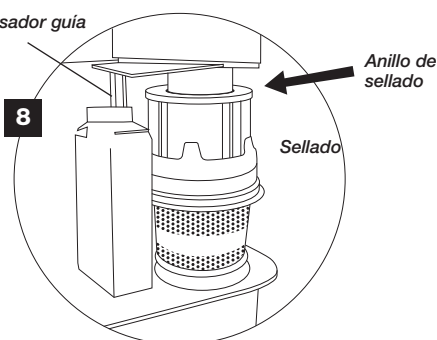
Brazo de palanca



- Nunca dejar que la llama sea amarilla o con reflejos amarillos. Si esto ocurre, ver “Tablas de averías”.
- No poner nunca la llama al máximo hasta que la chimenea se haya calentado durante 3–4 horas.
- La primera vez que se use la nevera aparecerá humo debido a los restos de pintura en la chimenea.

Pasador guía

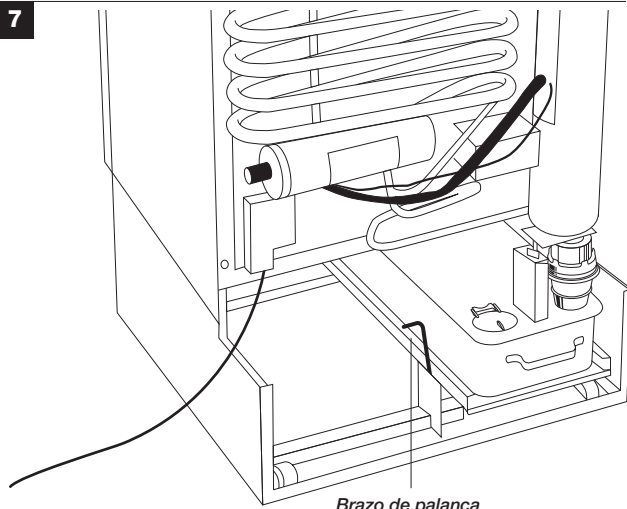
8



Anillo de sellado

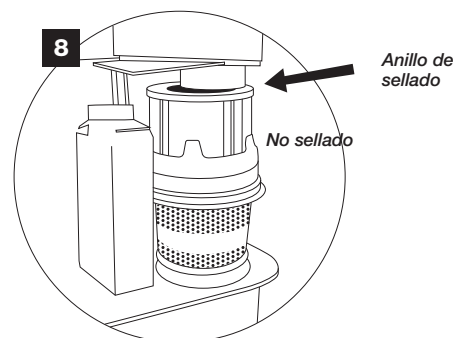
Sellado

7



Brazo de palanca

8

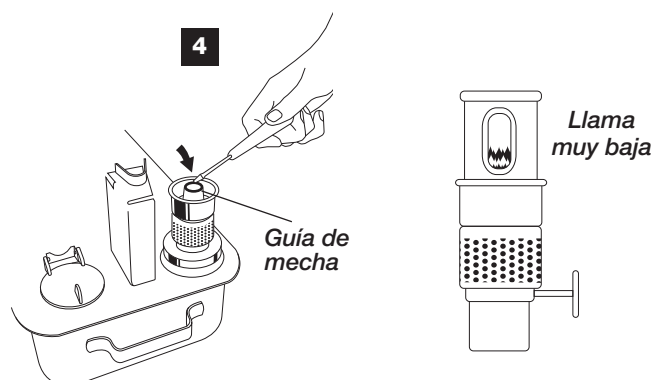
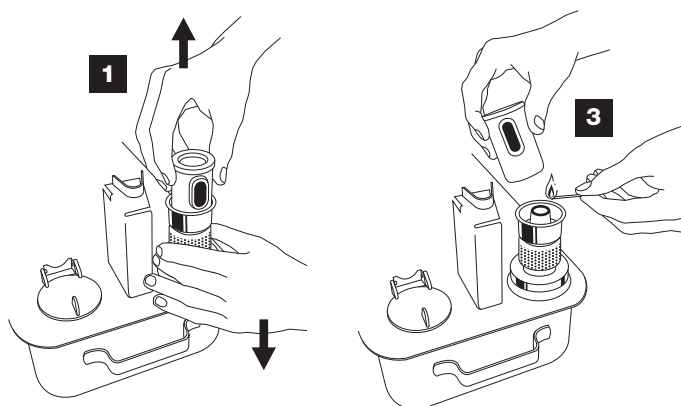


Anillo de sellado

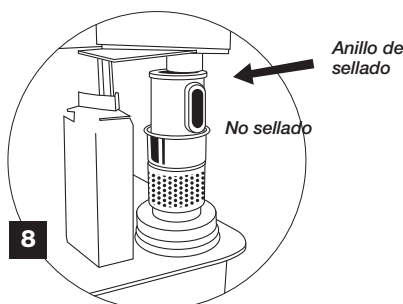
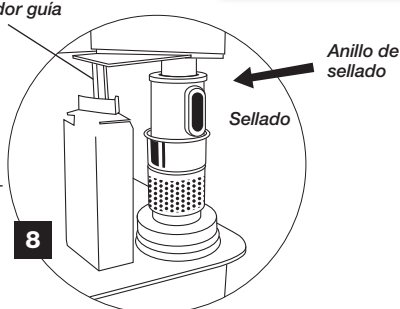
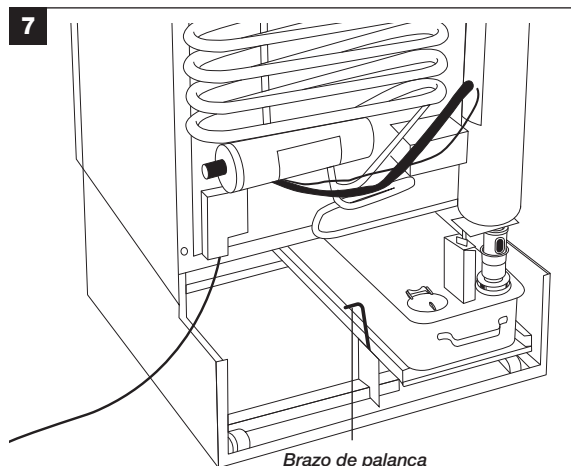
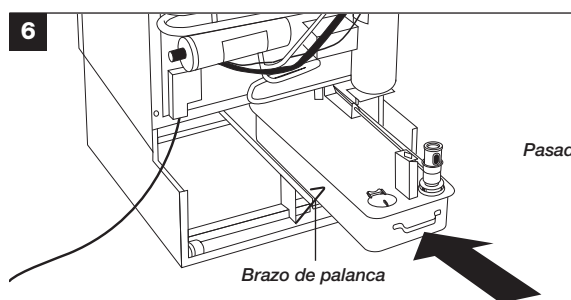
No sellado

QUEMADOR KOSMOS

- 1** Extraer el cristal de la lámpara con su anillo de sellado (empujar con cuidado hacia arriba).
- 2** Ajustar la mecha alrededor de 1 mm (0.04") arriba de la guía de mecha.
- 3** Encender la mecha y dejar que la llama vaya por la mecha.
- 4** Bajar la llama hasta que esté muy pequeña. Ahora debería ser uniforme. Si no lo fuera, debería presionar la mecha hacia abajo donde la llama esté alta. Utilizar un alambre o un destornillador.
- 5** Cambiar el cristal de la lámpara con inserto cuidadosamente.
- 6** Insertar el depósito en su soporte bajo la cabina en la parte trasera de la nevera. Deslizar hacia delante el depósito con cuidado frente al pasador guía.
- 7** Levantar cuidadosamente el depósito mediante el brazo de palanca y comprobar que entre el orificio del pasador guía en el soporte situado en la parte izquierda del quemador.
- 8** Asegúrese de que el anillo de sellado selle de forma adecuada con la chimenea. No debe existir ningún espacio entre la chimenea y el anillo de sellado.
- 9** Ajustar la llama a un tamaño medio y dejar la nevera funcionar durante 3-4 horas.
- 10** Para un ajuste mayor, ver "Regular la temperatura > Funcionamiento con keroseno".



- Nunca dejar que la llama se vuelva humeante. Si esto ocurre, bajar la llama.
- No poner nunca la llama al máximo hasta que la chimenea se haya calentado durante 3-4 horas.
- La primera vez que se use la nevera aparecerá humo debido a los restos de pintura en la chimenea.



- 1 Comprobar que la tensión es la adecuada.
- 2 Si está encendida, apagar la llama del quemador.
- 3 Enchufar el cable de la fuente de alimentación.
- 4 Girar el botón de control a una posición intermedia y dejar la nevera encendida durante 3-4 horas.
- 5 Comprobar la temperatura en el interior y ajustar el botón de control si fuera necesario.



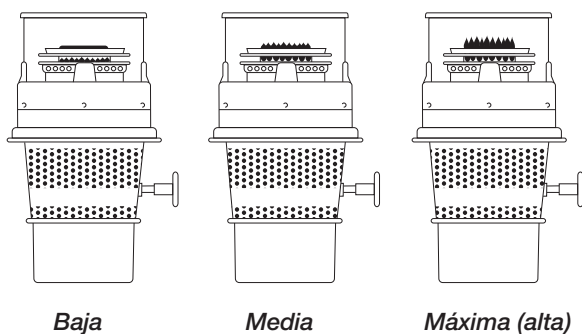
- El quemador de keroseno nunca debe estar encendido cuando se utiliza la electricidad.
- La primera vez que se use la nevera aparecerá humo debido a los restos de pintura en el tubo del calentador.

REGULAR LA TEMPERATURA

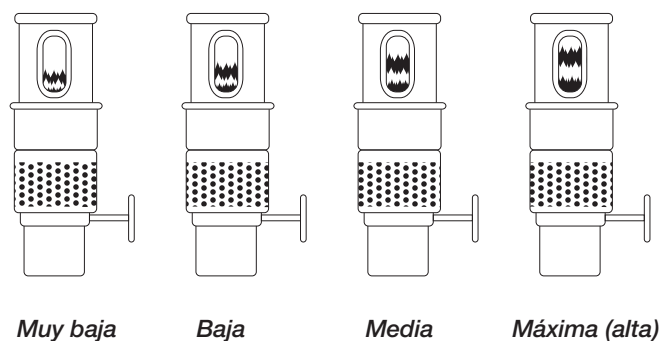
FUNCIONAMIENTO CON KEROSENO

- 1 Para un buen control de la temperatura, el quemador debe estar permanentemente encendido. La temperatura del refrigerador depende del tamaño de la llama. Esta se regula mediante el botón de control.
- 2 La llama alta permite una nevera más fría. La llama baja permite una nevera más caliente.

QUEMADOR ALADDIN



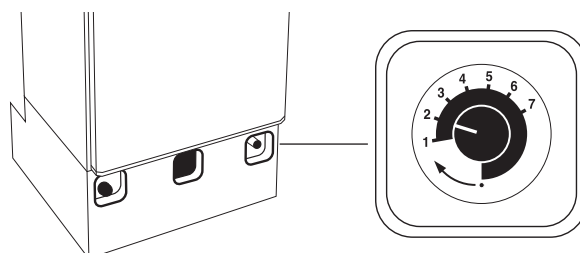
QUEMADOR KOSMOS



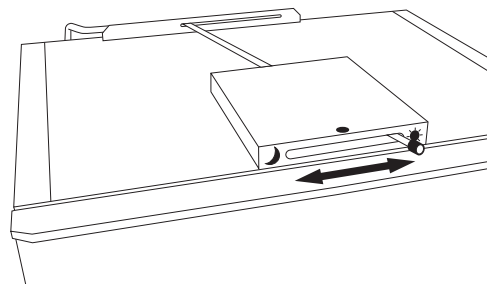
FUNCIONAMIENTO ELÉCTRICO

Después de comprobar la temperatura en el interior, el botón de control puede girarse hacia una posición más caliente o más fría. Se puede usar cualquier posición adecuada situada entre la n.º «1» y la «MÁX».

Este botón se gradúa desde la posición 0 (marcada con un punto) hasta la 7 y MÁX donde la cabina se sitúa para un funcionamiento continuo, p.ej. el termostato está derivado. La temperatura de la nevera se controla mediante el termostato sólo cuando funciona mediante electricidad. Cuando funciona mediante keroseno, la temperatura es controlada mediante el botón en la parte delantera de la nevera.



Si existe una temperatura ambiente baja (por ejemplo en algunos climas de noche) la nevera podría estar demasiado fría. Moviendo la palanca (en la parte superior de la nevera) hacia la posición «luna», el regulador de tiro dentro de la chimenea se levantará alrededor de 320 mm (12.6”), lo cual reduce la eficacia de la unidad de refrigeración. Durante el día, cuando hace calor, la palanca debería moverse hacia la posición «sol». El regulador de tiro volverá a la posición normal y la nevera funcionará normalmente.

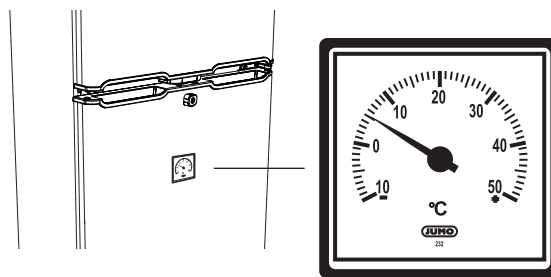


ACCIONES DIARIAS PARA EL FUNCIONAMIENTO

Comprobar la temperatura dentro de la nevera. Para regular la temperatura, ver “Regular la temperatura”. Si fuera necesario, estudiar los cuadros de solución de problemas al final de este manual.

FUNCIONAMIENTO CON KEROSENO

- 1 Comprobar que la llama del quemador es normal.
- 2 Comprobar el nivel de keroseno. Rellenar si fuera necesario con keroseno de buena calidad.

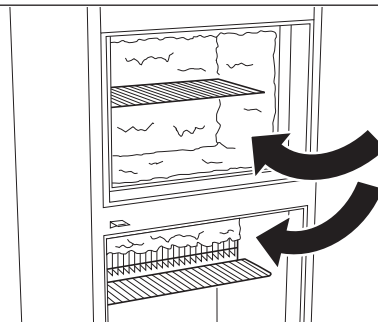


ACCIONES SEMANALES PARA EL FUNCIONAMIENTO

Comprobar la información de refrigeración en el elemento de refrigeración. Si la capa de hielo tiene un grosor superior a los 6–10 mm (0.24-0.39”) debería descon- gelar la nevera.

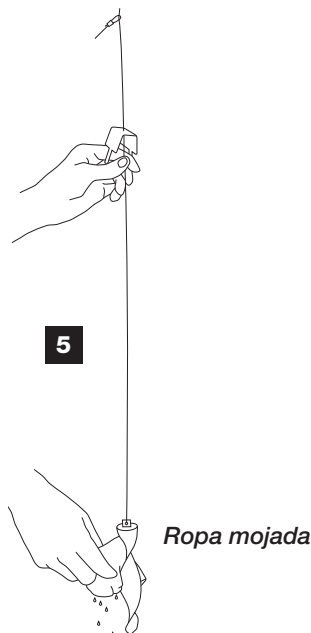


Si la capa de hielo se forma muy rápidamente (en sólo algunos días), ello podría deberse a que la puerta no sella correctamente.



FUNCIONAMIENTO CON KEROSENO

- 1 Comprobar que el keroseno en el depósito está limpio.
- 2 Comprobar que la mecha y que sus extremos estén limpios. Una mecha sucia provocará una llama humeante.
- 3 Limpiar el quemador.
- 4 Limpiar la chimenea.
- 5** Limpiar el regulador de tiro.

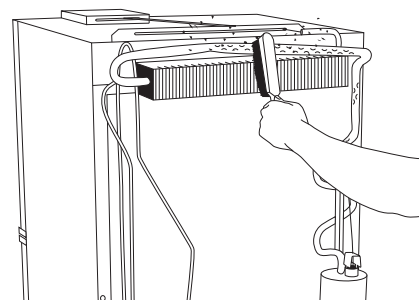


- 1** Comprobar que el condensador y la unidad de refrigeración no tienen polvo.
- 2** Comprobar que la parte externa de la cabina no tiene daños en la pintura. Repintar si es necesario.



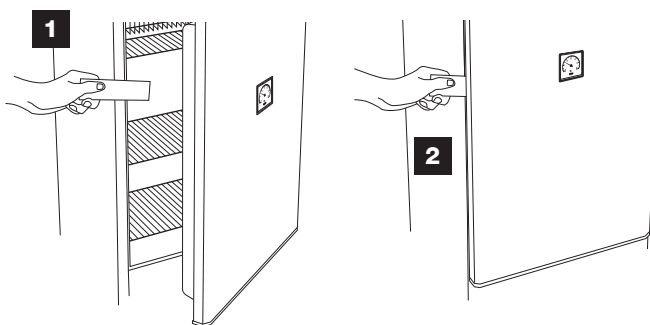
Si fuera necesario:

- Limpiar la nevera dentro y fuera con un paño húmedo. ¡Utilizar sólo detergentes no abrasivos!
- Limpiar el empaque de la puerta.



COMPROBAR EL SELLADO DE LA PUERTA

- 1** Coloque una tira delgada de papel contra la parte frontal de la cabina.
- 2** Cierre la puerta.
- 3** Tire de la tira de papel, si se mueve fácilmente o se cae por su propio peso:
 - Buscar el punto en que el empaque de goma no sella correctamente, después ...
 - Colocar un parche de papel o adhesivo entre el empaque de goma y la parte interna de la puerta. Esto sirve para hacer que el empaque selle correctamente.
- 4** Si no consigue que la puerta selle correctamente, pida una puerta nueva.

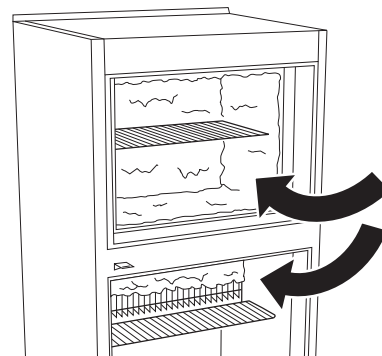


- Comprobar todo el perímetro de la puerta.
- Prestar especial atención a las esquinas.

DESCONGELADO

Es normal que se forme escarcha en el elemento de refrigeración. Una capa fina de escarcha no afecta las prestaciones de refrigeración. Si se ha formado una capa gruesa de escarcha (6-10 mm (0.24-0.39") o más), ésta se tiene que quitar descongelando la nevera.

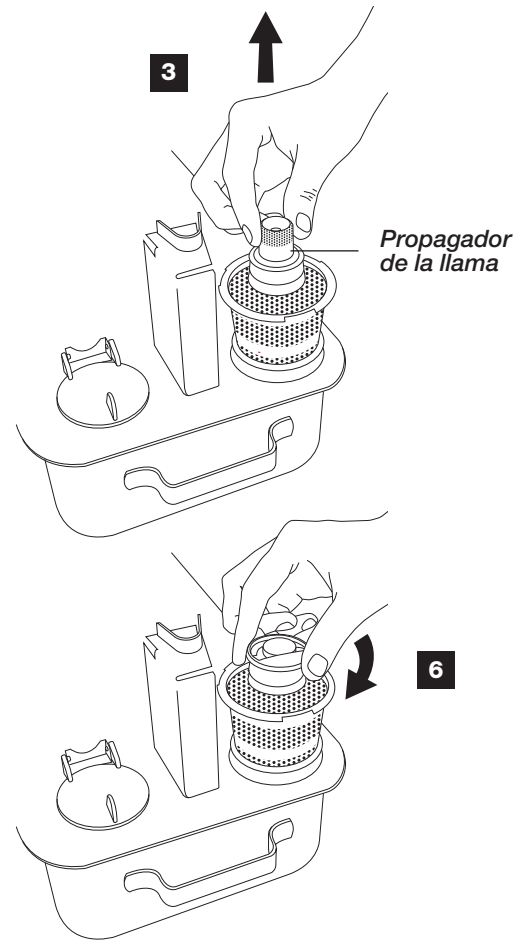
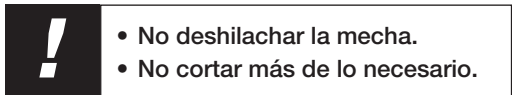
- 1** Colocar las vacunas en otra nevera si dispone de ella o guárdelas en una nevera portátil con bolsas de hielo.
- 2** Apagar la llama o empujar el enchufe de la toma de pared y dejar la puerta y el compartimiento congelador abierto.
- 3** Extraer el hielo con los dedos en cuanto ello sea posible. ¡No usar cuchillos u objetos afilados!
- 4** Vaciar la bandeja de goteo.
- 5** Secar el compartimiento de la nevera y el del congelador.
- 6** Limpiar el interior de la nevera. Utilizar sólo detergentes no inflamables.
- 7** Arrancar la nevera con keroseno o con electricidad.



- Se tiene que descongelar la nevera lo más rápidamente posible para no dañar las vacunas.
- Utilizar el tiempo necesario para descongelar con el fin de limpiar la nevera, etc.
- Esperar hasta que el compartimiento para las vacunas vuelva a estar frío antes de volver a introducir las vacunas en él.

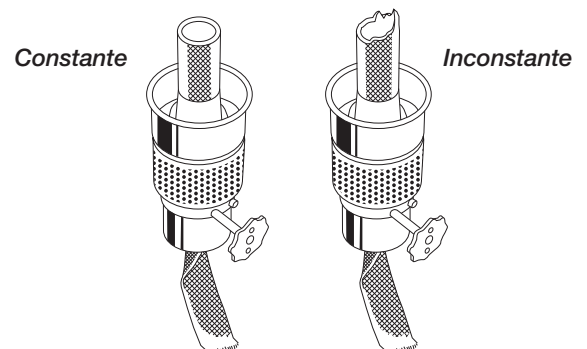
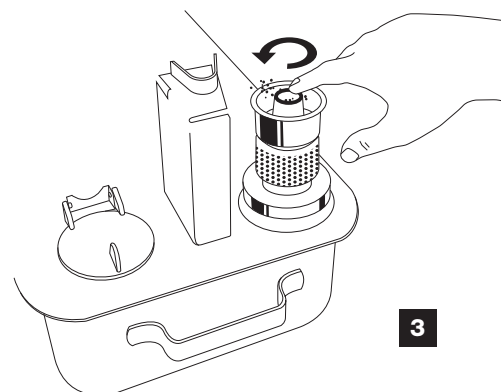
QUEMADOR ALADDIN

- 1 Retirar el depósito.
- 2 Extraer la galería. Girarla al sentido contrario a las agujas del reloj y levantar.
- 3** Sacar el propagador de la llama.
- 4 Meter el limpiador de mechas (suministrado con el quemador) en el tubo del quemador.
- 5 Ajustar la mecha para presionar suavemente contra el limpiador de mechas.
- 6** Girar el limpiador de mechas con cuidado en el sentido de las agujas del reloj.
- 7 Si falta el limpiador de mechas, utilice una hoja de afeitar o unas tijeras.
- 8 La superficie de una mecha completamente limpia debería ser constante y libre de carbono y de hilos.
- 9 Soplar la mecha y el limpiador del quemador.
- 10 Ensamblar el quemador y ajustarlo dentro del depósito.

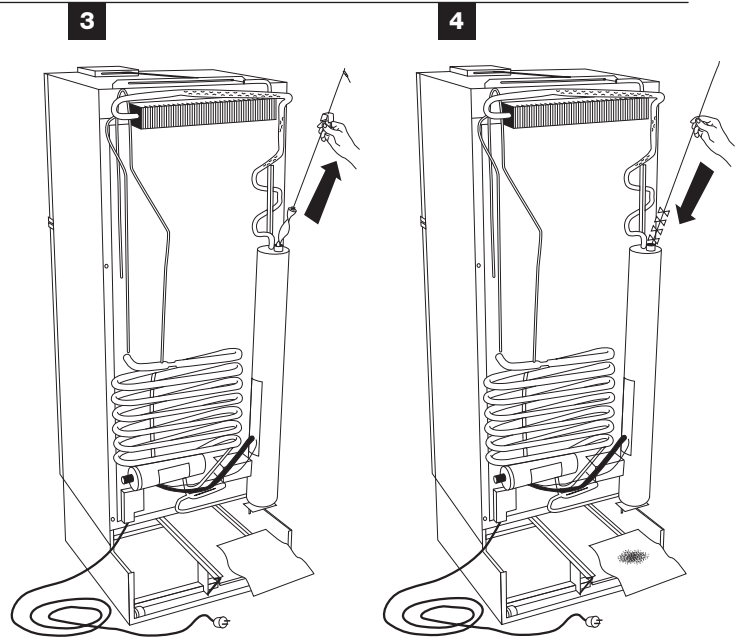


QUEMADOR KOSMOS

- 1 Retirar el depósito.
- 2 Retirar el cristal de la lámpara con inserto.
- 3** Limpiar la superficie de la mecha con los dedos para volverla constante y libre de carbono.
- 4 Si no fuera posible usar los dedos, recortar con una hoja de afeitar.
- 5 Soplar la mecha y el limpiador del quemador.
- 6 Ensamblar el quemador y ajustarlo dentro del depósito.



- 1 Retirar el depósito y el quemador.
- 2 Colocar una hoja de papel bajo la chimenea.
- 3** Desenchufar el regulador de tiro.
- 4** Limpiar la chimenea con el cepillo suministrado.
- 5 Cambiar el regulador de tiro.
- 6 El hollín debe caer en el papel disponible para este objetivo.
- 7 Encender el quemador e instalar el depósito.

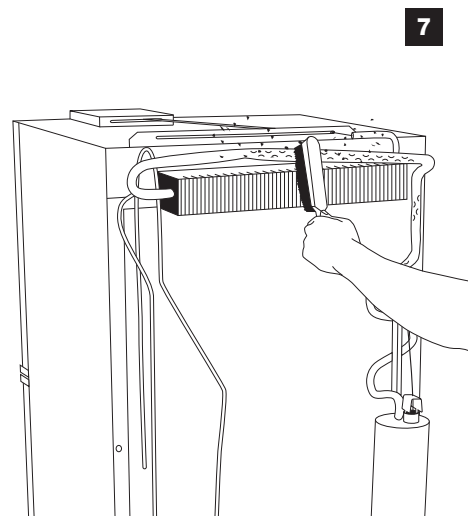


LIMPIAR EL DEPÓSITO

- 1 Retirar el depósito.
- 2 Vaciar el depósito
- 3 Sumergir el depósito dos veces con keroseno limpio.
- 4 Rellenar el depósito con keroseno común de la mejor calidad.
- 5 Comprobar las condiciones de la mecha. Limpiar y recortar o cambiar si fuera necesario.
- 6 Reajustar el quemador, encenderlo e instalar el depósito.

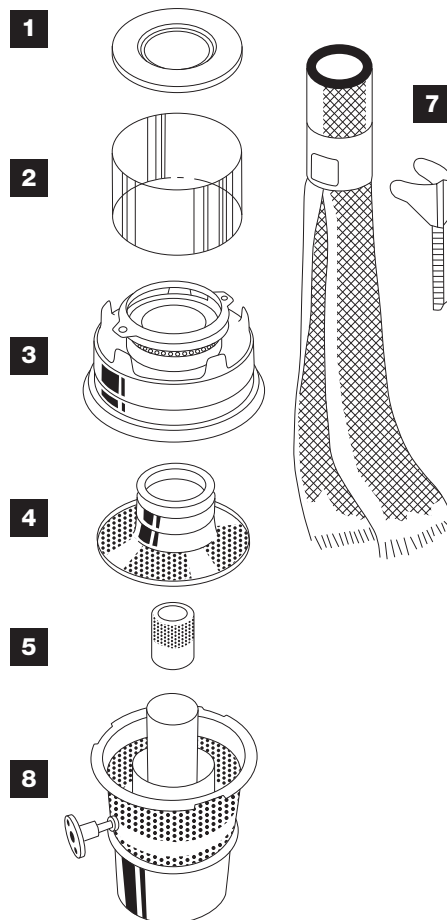
LIMPIAR LA NEVERA

- 1 Es recomendable limpiar el interior de la nevera al descongelarla.
- 2 Utilizar agua caliente (no muy caliente) y detergente común no inflamable.
- 3 No utilizar nunca detergente en polvo, estropajo de acero o similar.
- 4 No olvidar limpiar el empaque de la puerta.
- 5 Antes de arrancar de nuevo la nevera, secar todas las partes.
- 6 Volver a introducir las vacunas en la nevera tan pronto como sea posible.
- 7** Limpiar todas las partes externas con un cepillo blando o con un trozo de ropa. En especial se debe mantener limpia la unidad de refrigeración para que ésta produzca las mejores prestaciones.



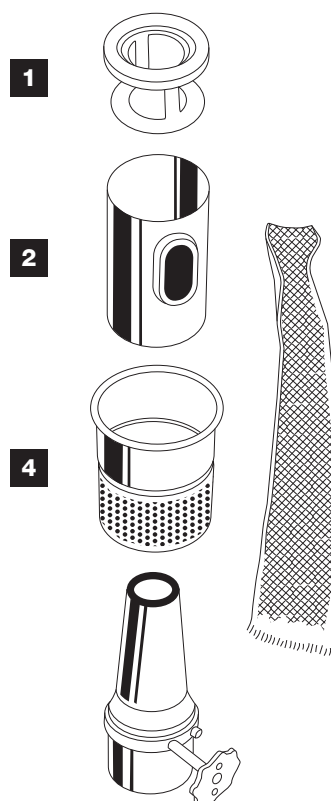
QUEMADOR ALADDIN

- 1** Levantar el anillo de sellado.
- 2** Levantar el cristal de la lámpara.
- 3** Girar el contador de galería en sentido de las agujas del reloj y elevar.
- 4** Girar el contador del tubo de la mecha externa en sentido de las agujas del reloj y elevar.
- 5** Elevar el propagador de la llama.
- 6** Retirar la mecha.
- 7** Retirar el portador de la mecha.
- 8** Base del quemador con regulador de mecha (no es posible desmontar).
- 9** Limpiar las piezas en el keroseno. Usar un cepillo suave,
- 10** Secar las piezas.
- 11** Ensamblar el quemador con una nueva mecha si fuera necesario.



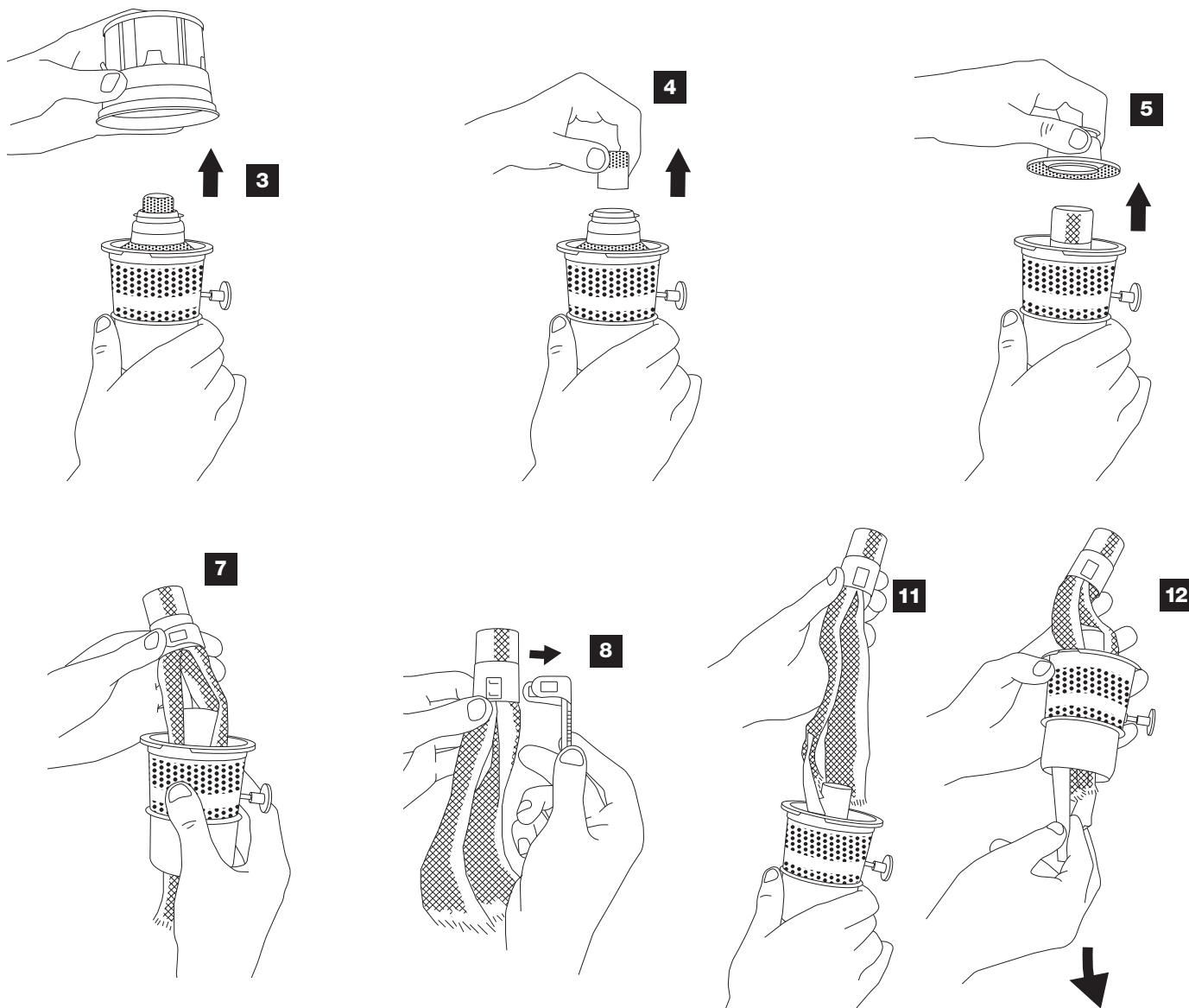
QUEMADOR KOSMOS

- 1** Levantar el anillo de sellado.
- 2** Levantar el cristal de la lámpara.
- 3** Sacar la mecha fuera del quemador.
- 4** Desatornillar la galería.
- 5** Limpiar las piezas en el keroseno. Usar un cepillo suave.
- 6** Secar las piezas.
- 7** Ensamblar el quemador con una nueva mecha si fuera necesario.



QUEMADOR ALADDIN

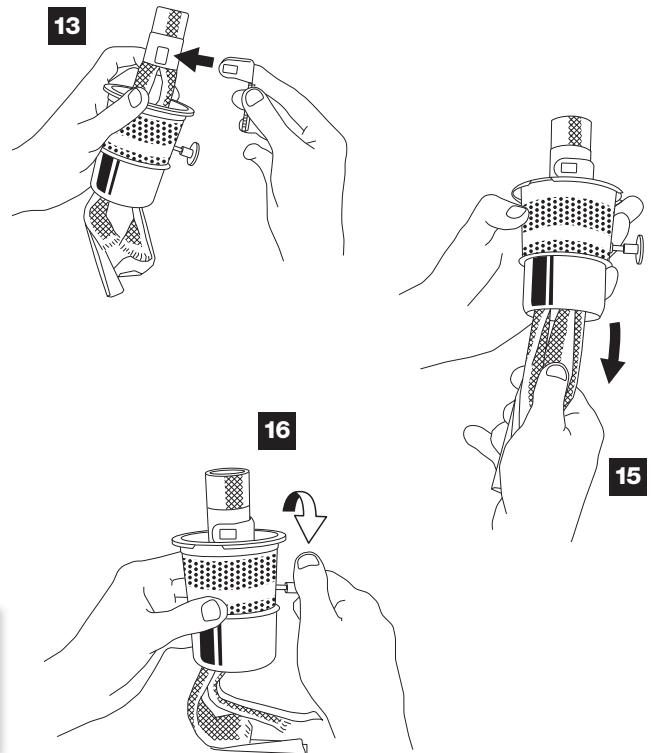
- 1 Retirar el depósito.
- 2 Extraer el botón de control del quemador y levantar el quemador del depósito.
- 3** Extraer la galería girándola en el sentido contrario a las agujas del reloj.
- 4** Extraer el propagador de la llama.
- 5** Extraer la parte externa del tubo de mecha girándolo en el sentido contrario a las agujas del reloj y sacarlo del quemador.
- 6 Extraer la mecha tanto como sea posible.
- 7** Sacar la mecha y el portador de la mecha fuera del quemador.
- 8** Poner la mecha y el portador de la mecha aparte.
- 9 Desempaquetar una nueva mecha seca y limpia. No deshilar la mecha.
- 10 Las mechas nuevas tienen papeles adhesivos en los extremos. Enderezarlos pero no extraerlos.
- 11** Empujar los extremos de papel mediante la abertura alrededor del tubo de la mecha.
- 12** Empujar los papeles hasta que los extremos de la mecha estén situados en la abertura del fondo del quemador.



- 13** Adaptar el portador de la mecha a la mecha. Asegurar que el acople del portador de la mecha está en el mismo lado que la rueda de engranaje del quemador.
- 14 Estirar el mango de la rueda de engranaje hacia afuera.
- 15** Estirar la mecha y el portador de la mecha en la dirección de la rueda de engranaje.
- 16** Cuando el portador de la mecha toca la rueda, girar el eje de la rueda de engranaje en sentido contrario a las agujas del reloj.
- 17 Presionar el tubo de la mecha externa para que vuelva a entrar en el quemador y girarlo en el sentido de las agujas del reloj.
- 18 Comprobar que la mecha pueda desplazarse fácilmente hacia arriba y hacia abajo.
- 19 Extraer los extremos de papel que puedan quedar.

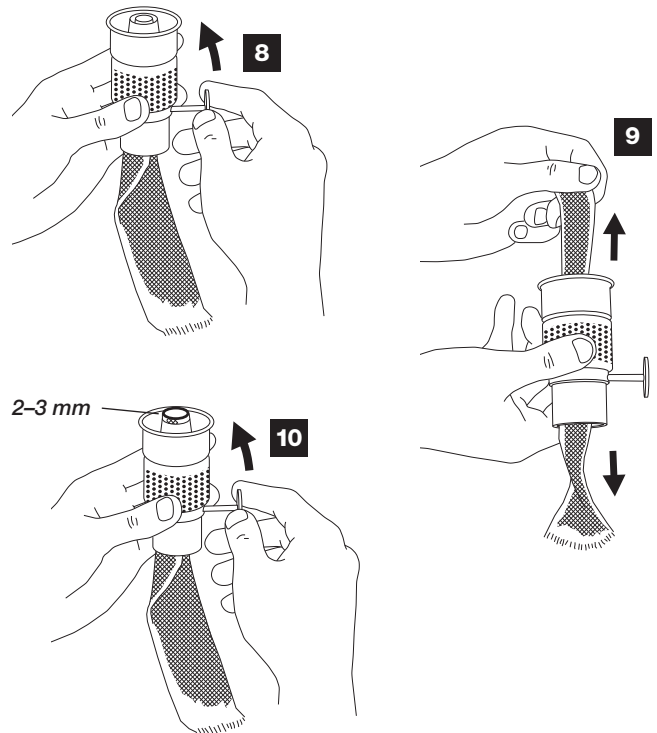
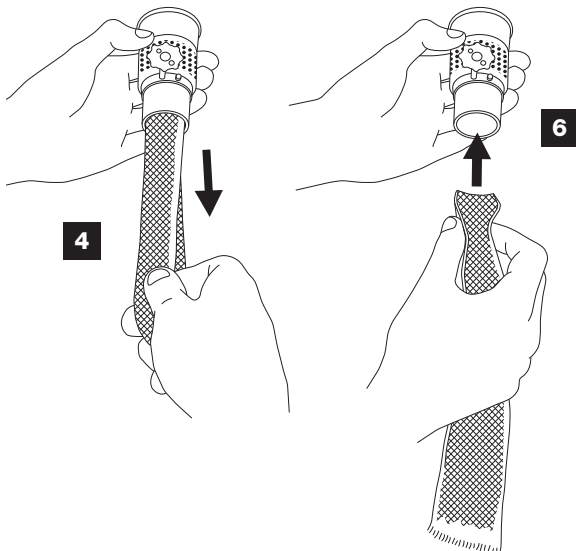


Si la mecha se queda insertada en el quemador, no fuerce el eje de la rueda de engranaje, ya que esto dañaría el portador de la mecha. En lugar de esto, repita el proceso arriba mencionado.

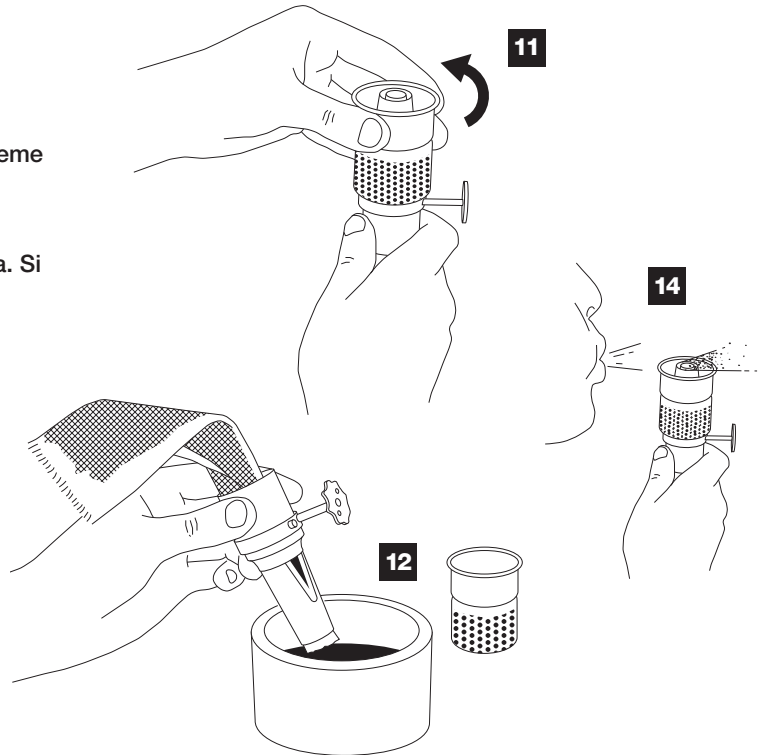


QUEMADOR KOSMOS

- 1 Retirar el depósito.
- 2 Retirar el cristal de la lámpara con inserto.
- 3 Levantar el quemador dentro del depósito.
- 4** Girar la mecha hacia abajo y extraerla estirando.
- 5 Desempaquetar una nueva mecha seca y limpia.
- 6** Insertar la nueva mecha, introduciendo la terminación roja primero, en la parte inferior del quemador.
- 7 Empujar la mecha hacia adentro hasta que alcance la rueda de engranaje.
- 8** Girar el eje de la rueda de engranaje en el sentido de las agujas del reloj hasta que la terminación de la mecha salga por la parte superior del quemador.
- 9** Estirar la mecha arriba y abajo por el quemador unas cuantas veces.
- 10** Girar la mecha hasta que esté de 2-3 mm (0.08-0.12") sobre la parte superior de la guía de la mecha.

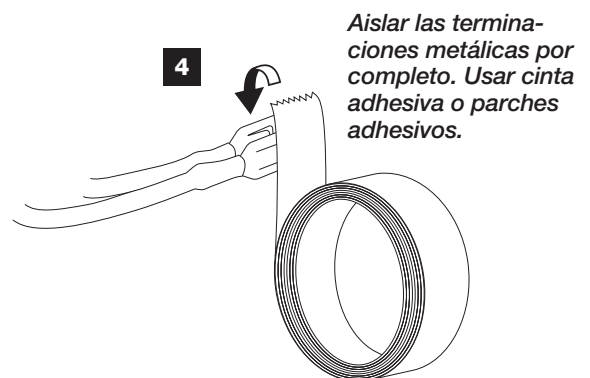
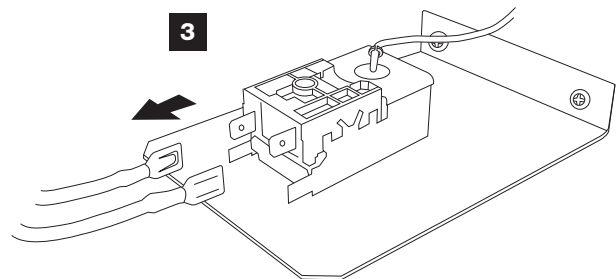


- 11** Desatornillar la galería.
- 12** Mojar la mecha en el keroseno durante algunos segundos.
- 13** Encender la mecha y permitir que la llama la queme hasta que se extinga por sí misma.
- 14** Soplar las cenizas y ahora la mecha debería ser constante alrededor de toda la guía de la mecha. Si no, repita el proceso.



COMPROBAR EL TERMOSTATO Y EL CALENTADOR

- 1 Desenchufar el enchufe de la toma de pared.
- 2 Extraer la cubierta de plástico del termostato.
- 3** Extraer los cables eléctricos del termostato.
- 4** Desviar el termostato aislando los cables con cinta adhesiva o parches adhesivos.
- 5 Asegurarse de aislar por completo las terminaciones metálicas.
- 6 Insertar el enchufe en la toma de pared y probar la nevera por lo menos durante 3-4 horas.
- 7 Si la nevera se enfría se tiene que cambiar el termostato.
- 8 Si la unidad de refrigeración no se calienta, se tiene que cambiar el calentador.

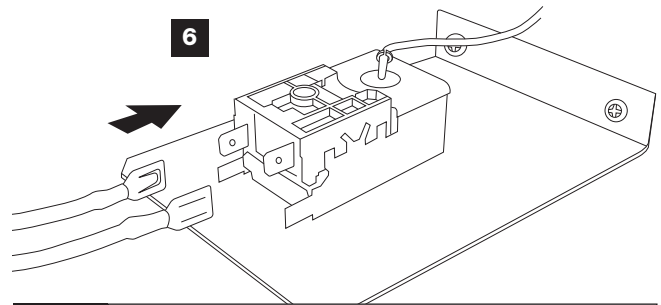


Al terminar, no olvidar volver a colocar los cables en el termostato.



No intentar realizar este proceso sin tener el conocimiento adecuado sobre los componentes eléctricos.

- 1 Desenchufar el enchufe de la toma de pared.
- 2 Extraer la terminación del tubo capilar del elemento de refrigeración y, cuidadosamente, extraerlo de la parte posterior de la cabina.
- 3 Extraer la cubierta de plástico y los cables del termostato.
- 4 Extraer los tornillos o tuercas de sujeción y extraer el termostato.
- 5 Introducir el nuevo termostato.
- 6** Conectar los cables y volver a colocar la cubierta de plástico.
- 7 Volver a conectar el tubo capilar.
- 8 Enchufar a la toma de pared.

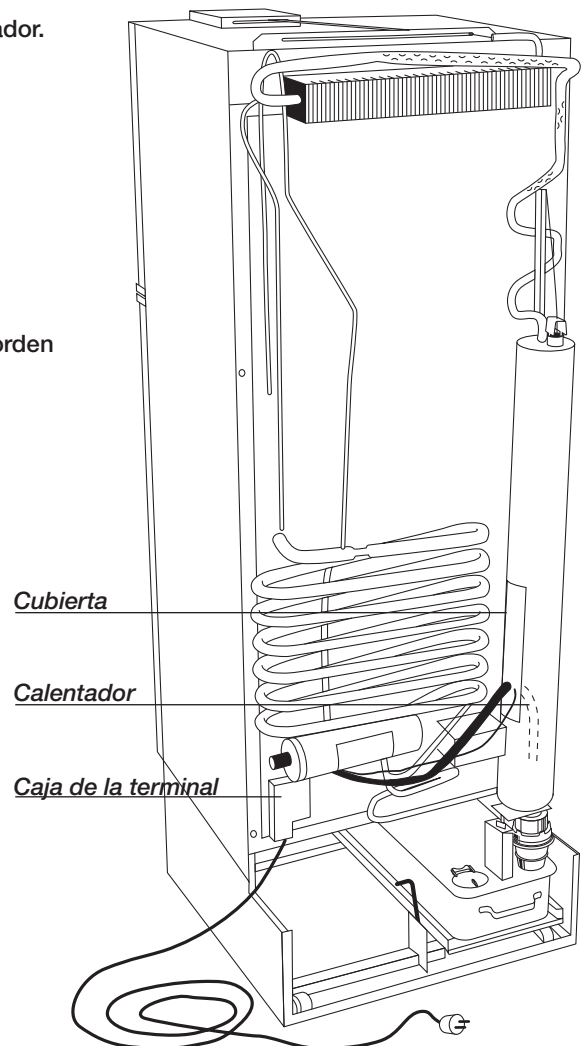


!

- ¡TENER CUIDADO DE NO ROMPER EL TUBO CAPILAR!
- Asegurarse de que el tubo capilar tiene un buen contacto con el elemento de refrigeración sólo donde tiene que sujetarse.

CAMBIAR EL CALENTADOR

- 1 Desenchufar el enchufe de la toma de pared.
- 2 Extraer la cubierta de la terminal y soltar los cables del calentador.
- 3 Buscar una pequeña cubierta sobre la carcasa de la caldera y extraerla.
- 4 Levantar el calentador y extraerlo.
- 5 Insertar el nuevo calentador en el tubo del calentador.
- 6 Asegurarse de volver a colocar la fibra de vidrio alrededor del calentador y volver a colocar la cubierta.
- 7 Conectar los cables y colocar la cubierta de la terminal en el orden inverso.
- 8 Probar la nevera.





Esta operación NO se debe llevar a cabo por alguien que no esté instruido adecuadamente para realizar servicios técnicos.

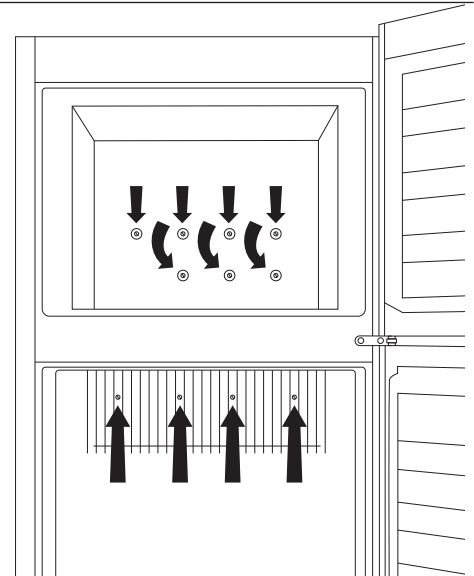
- 1 Asegurarse de que la unidad de refrigeración suplente es adecuada para la nevera.
- 2 Extraer el depósito y el quemador.
- 3 Extraer el tubo capilar del elemento de refrigeración y, cuidadosamente, póngalo fuera de la parte posterior de la cabina.



¡TENER CUIDADO DE NO ROMPER EL TUBO!

- 4 Buscar los tornillos que mantengan los elementos de refrigeración dentro de la nevera y extraerlos.
- 5 Retirar los mangos de la puerta y poner cuidadosamente la nevera en las puertas.
- 6 Retirar el calentador eléctrico.
- 7 Extraer la caja de la terminal y otros componentes eléctricos sujetos a la unidad de refrigeración.
- 8 Buscar los tornillos que mantienen la unidad de refrigeración a la parte trasera de la cabina y extraerlos.
- 9 Buscar la cinta de sellado empleada posiblemente entre la unidad de refrigeración y la parte trasera de la cabina. Extraerla si hubiese.
- 10 Poner cuidadosamente la unidad de refrigerado fuera de la cabina. Si fuese difícil su extracción, emplear una palanca.
- 11 Extraer toda la espuma residual de la parte trasera de la nevera que puede haber quedado de la unidad de refrigeración antigua.

4

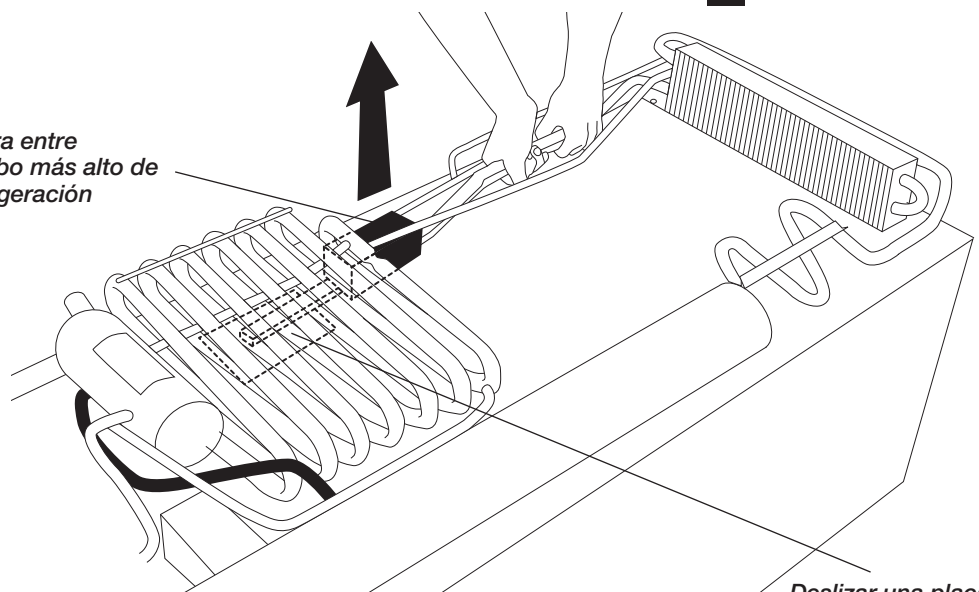


Antes de desaprobar una unidad de refrigeración:

- Extraer el depósito de keroseno y el quemador, después volcar la nevera vacía varias veces y observar si funciona una vez encendida.
- Asegurarse de haber seguido las instrucciones para la instalación, el uso, el mantenimiento y la localización de averías.
- Si la nevera funciona utilizando electricidad pero no con keroseno, o a la inversa, la unidad de refrigeración NO está averiada.

10

Bloque de madera entre la palanca y el tubo más alto de la unidad de refrigeración



Deslizar una placa de acero bajo los rollos de tubo como protección



¡TENER CUIDADO DE NO ROMPER NINGÚN TUBO DE LA UNIDAD DE REFRIGERACIÓN!

- 12 Emplear una nueva pasta térmica en toda la periferia del tubo.
- 13 Colocar la unidad de refrigeración nueva en la cabina y tensar todos los tornillos en la parte trasera.
- 14 Sellar alrededor del marco de la unidad de refrigeración (con cinta o material similar) como protección contra la humedad.
- 15 Reajustar el calentador, la caja de la terminal y el tubo capilar exactamente en la misma forma en que se encontraban antes.
- 16 Transferir el regulador de tiro de la unidad de refrigeración antigua.
- 17 Poner en pie la nevera y cambiar todos los tornillos dentro del compartimiento de congelador y de vacunas. Tensar bien los tornillos.



Para un funcionamiento adecuado es muy importante conseguir un buen contacto entre el elemento refrigerante y la propia unidad de refrigeración.

- 18 Volver a conectar la terminación del tubo capilar al elemento de refrigeración dentro de la nevera.
- 19 Instalar el equipo de keroseno.
- 20 Probar la nevera.

12



PEDIR PIEZAS DE RECAMBIO

- 1 Al pedir piezas de recambio, exponer siempre:
 - MODELO (situado en la placa de datos)
 - N.o DE PRODUCTO xxx xx xx-xx (situado en la placa de datos)
 - N.o DE SERIE xxx xxxxx (situado en la placa de datos)
 - TENSIÓN Y POTENCIA EN VATIOS (si se encargan piezas eléctricas)
 - DESCRIPCIÓN DE PIEZA DE RECAMBIO (ver lista de piezas de recambio)
 - N.o DE PIEZA DE RECAMBIO (ver lista de piezas de recambio)

2

SIBIR SIBIR INTERNATIONAL AB		MOD. NO. V170KE	PROD. NO. 921 17 50-05	SER. NO. 611 00001
220 ~ Volt		1.4 Amp	300 Watt	CLIMATE CLASS T
TOTAL CAPACITY BRUTTOINHALT VOLUME BRUT		170 L	REFRIGERANT NH ₃ KÄLTEMITTEL NH ₃ AGENT FRIGORIGENE NH ₃	320 g
				Na ₂ CrO ₄ = 21 g
TESTED TO 60 bar GEPRÜFT AUF 60 bar RATIFIÉ JUSQU'A 60 bar				MADE IN SWEDEN

Placa de datos típica

- 2 La placa de datos está situada en una pared dentro de la cabina.
- 3 Para encargar piezas de recambio, regístrese en www.sibir.com, seleccionar contacto, seleccionar su país, en seleccionar un tópico escoja la opción para piezas de recambio, rellenar el formulario y después hacer clic en enviar correo electrónico.



Los aparatos que lleven este símbolo deberán depositarse en los lugares locales de recogida de aparatos eléctricos y electrónicos. Este producto no debe desecharse en la basura doméstica convencional*.

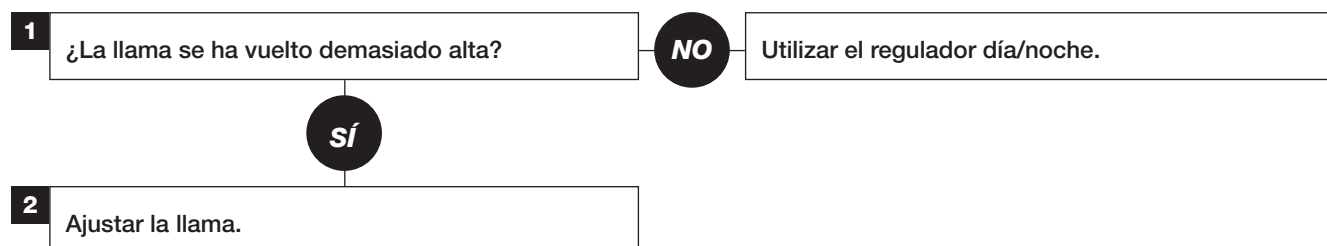
*Vigente únicamente en la Unión Europea.

FUNCIONAMIENTO CON KEROSENO

A. LA NEVERA NO ESTÁ REFRIGERANDO



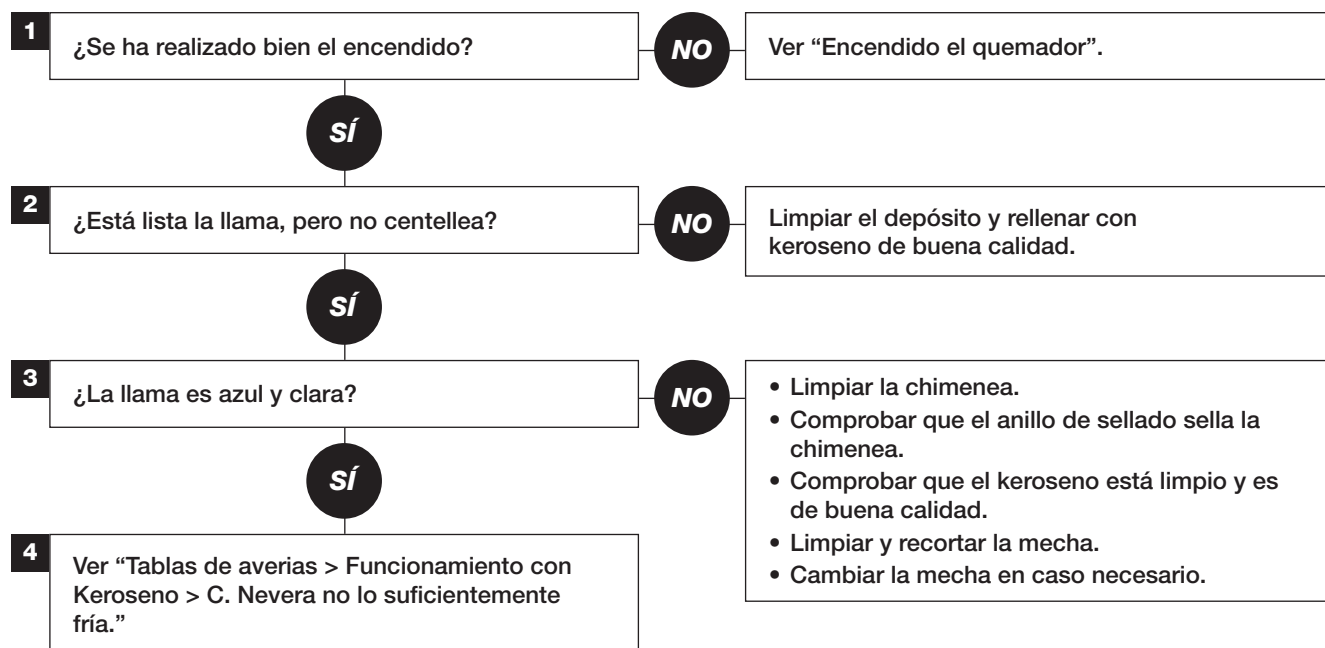
B. NEVERA DEMASIADO FRÍA



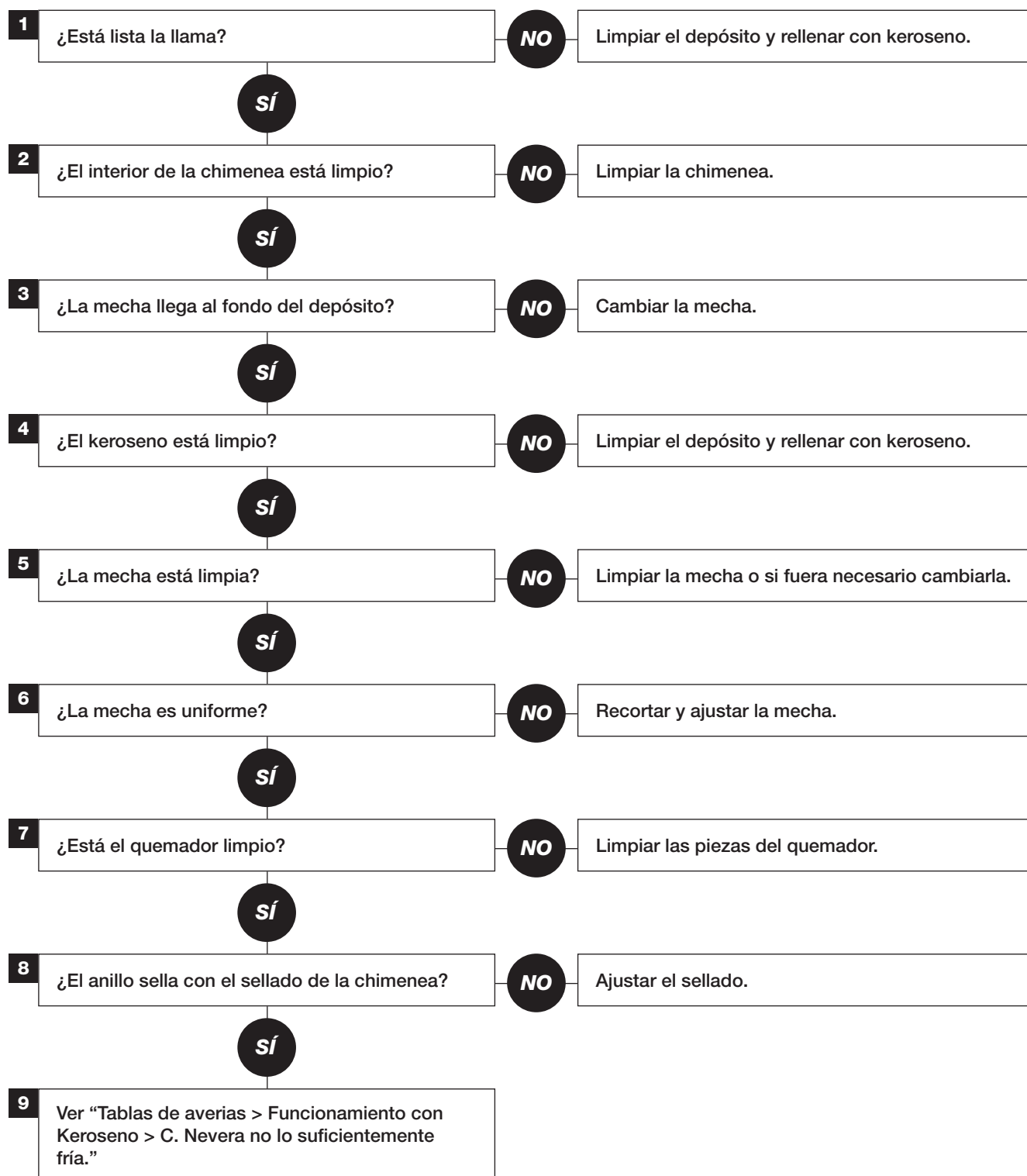
C. NEVERA NO LO SUFICIENTEMENTE FRÍA



D. QUEMADOR ALADDIN

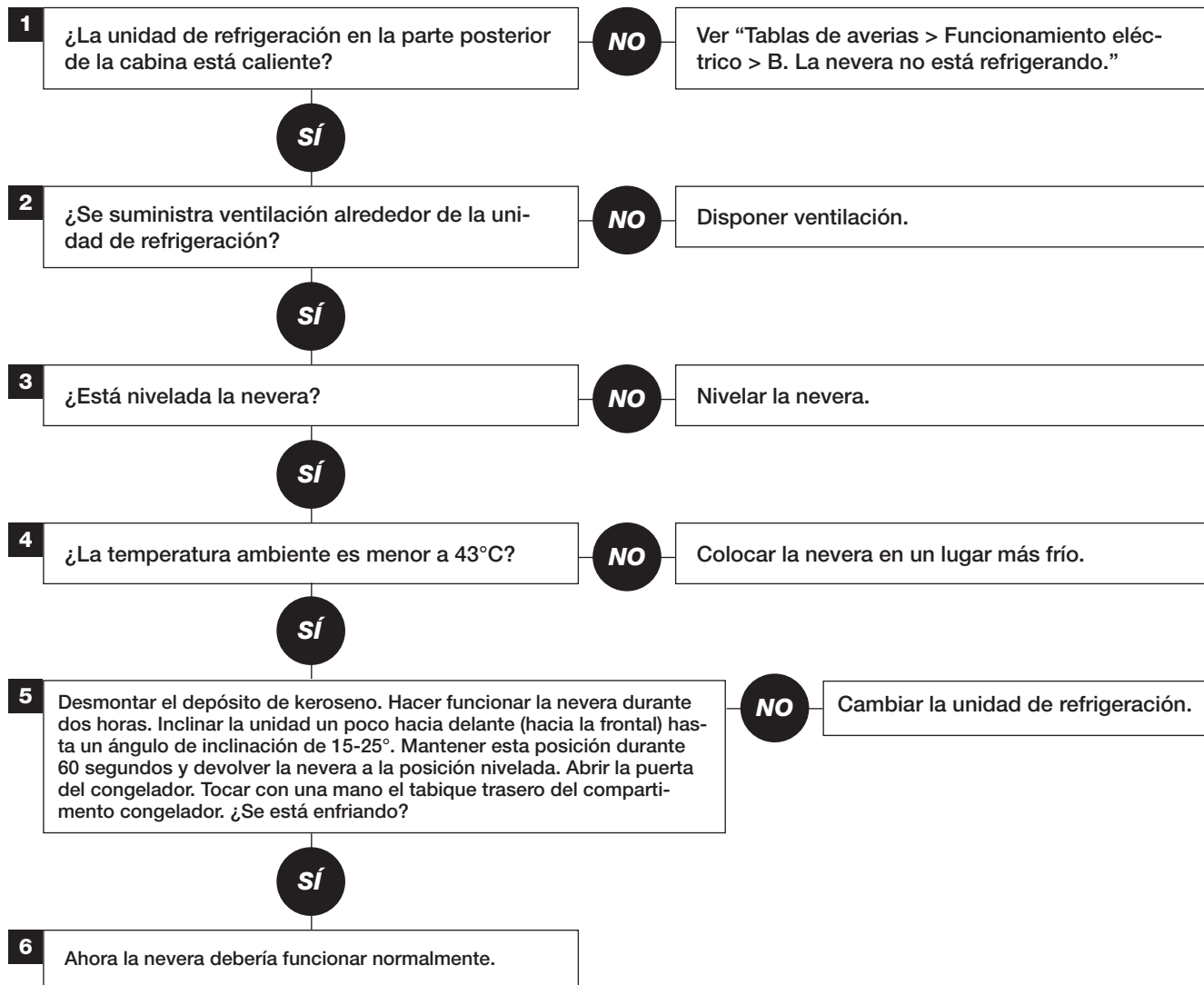


E. QUEMADOR KOSMOS

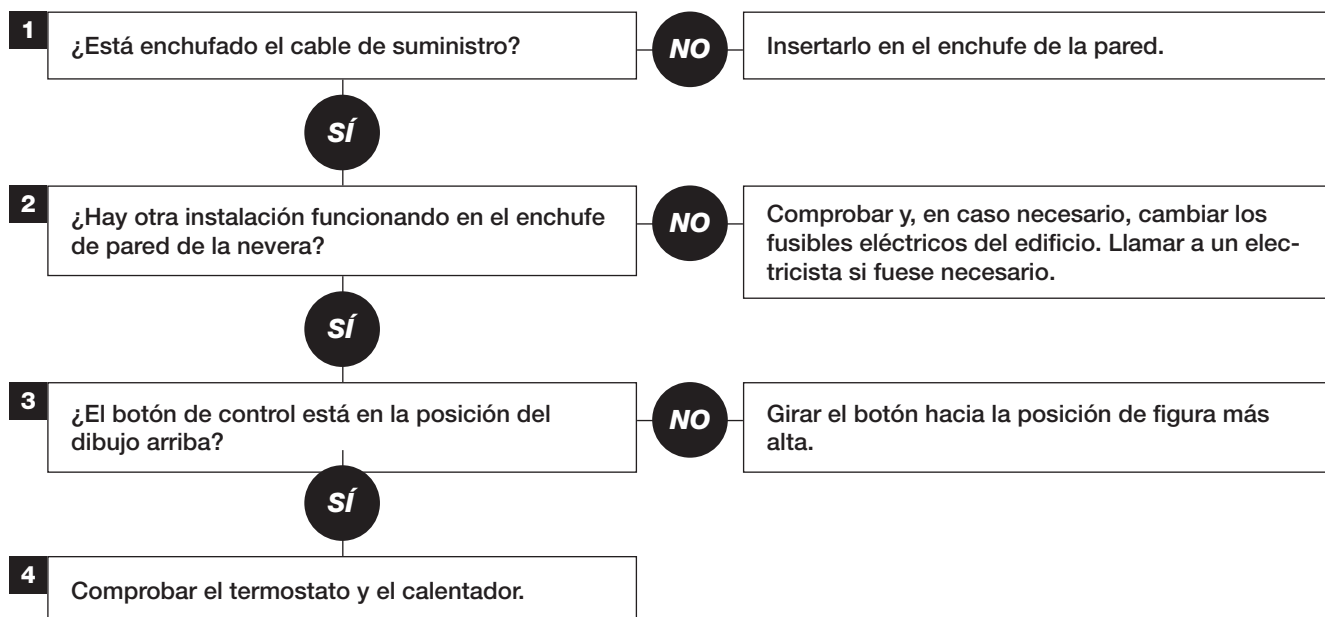


FUNCIONAMIENTO ELÉCTRICO

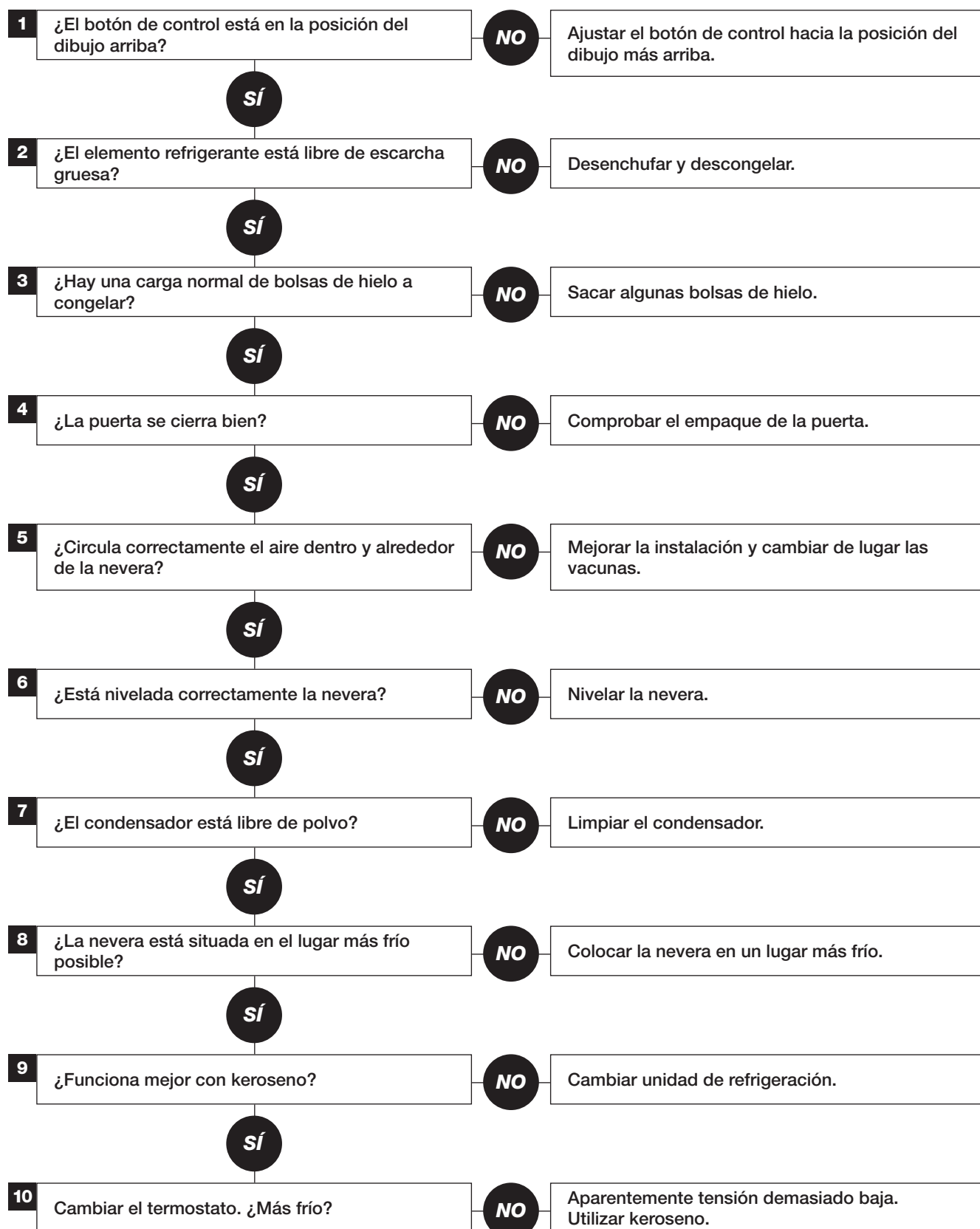
A. LA NEVERA NO ESTÁ REFRIGERANDO



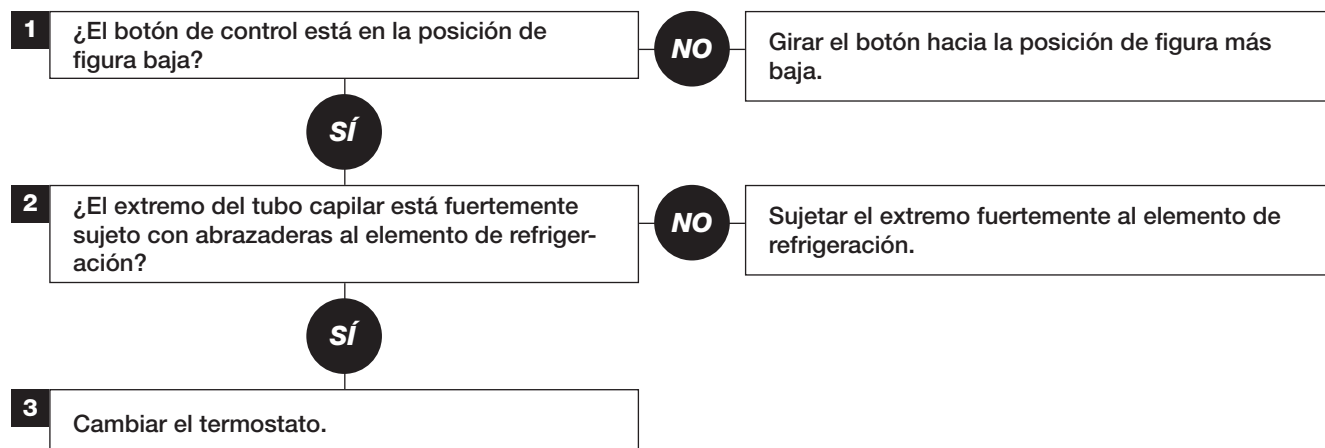
B. LA NEVERA NO ESTÁ REFRIGERANDO



C. NEVERA NO LO SUFICIENTEMENTE FRÍA



D. NEVERA DEMASIADO FRÍA



MESURES À PRENDRE LORS DE LA RÉCEPTION DU RÉFRIGÉRATEUR	55
INSTALLATION	55
COMPOSANTS DU RÉFRIGÉRATEUR	56
PRÉPARATION AVANT LA MISE EN MARCH	57
ALLUMAGE LE BRÛLEUR	58
BRÛLEUR ALADDIN	58
BRÛLEUR KOSMOS	60
MISE EN MARCHÉ DU RÉFRIGÉRATEUR À L'ÉLECTRICITÉ	61
RÉGULATION DE LA TEMPÉRATURE	61
FONCTIONNEMENT AU KÉROSÈNE	61
FONCTIONNEMENT À L'ÉLECTRICITÉ	61
RÉGULATEUR JOUR/NUIT	62

www.sibir.com

Rendez-vous sur notre site Web pour obtenir de plus amples informations sur nos produits, télécharger du matériel et contacter Sibir International.

OPÉRATIONS QUOTIDIENNES	62
OPÉRATIONS HEBDOMADAIRES	62
OPÉRATIONS MENSUELLES	63

Consultez cette section pour vérifier que votre réfrigérateur est maintenu dans les meilleures conditions de fonctionnement possible.

VÉRIFICATION DU JOINT D'ÉTANCHÉITÉ DE LA PORTE	63
DÉGIVRAGE	63
NETTOYAGE ET COUPE DE LA MÈCHE	64
BRÛLEUR ALADDIN	64
BRÛLEUR KOSMOS	64
NETTOYAGE DU SYSTÈME DE CHEMINÉE	65
NETTOYAGE DU RÉSERVOIR	65
NETTOYAGE DU RÉFRIGÉRATEUR	65
NETTOYAGE LE BRÛLEUR	66
BRÛLEUR ALADDIN	66
BRÛLEUR KOSMOS	66
REMPLACEMENT DE LA MÈCHE	67
BRÛLEUR ALADDIN	67
BRÛLEUR KOSMOS	68
VÉRIFICATION DU THERMOSTAT ET DE LA RÉSISTANCE	69
REMPLACEMENT DU THERMOSTAT	70
REMPLACEMENT DE LA RÉSISTANCE	70
REMPLACEMENT DU SYSTÈME DE REFROIDISSEMENT	71
COMMANDE DES PIÈCES DE RECHANGE	72

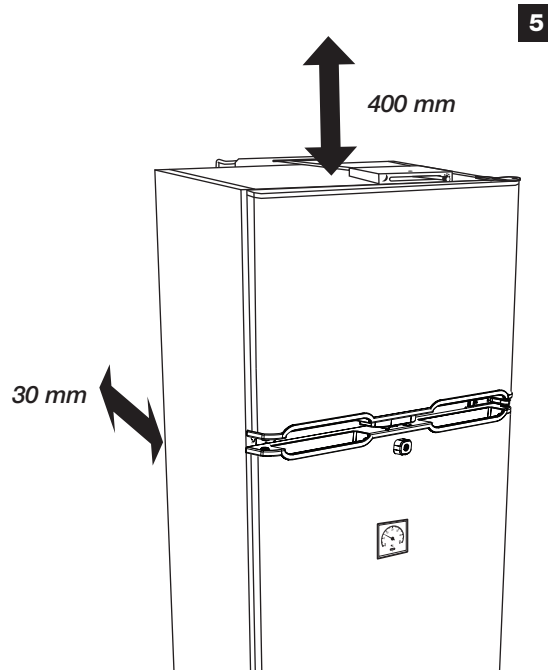
SCHÉMAS DE DÉPANNAGE	73
FONCTIONNEMENT AU KÉROSÈNE	
A. LE RÉFRIGÉRATEUR NE REFROIDIT PAS DU TOUT	73
B. LE RÉFRIGÉRATEUR EST TROP FROID	73
C. LE RÉFRIGÉRATEUR N'EST PAS SUFFISAMMENT FROID	74
D. BRÛLEUR ALADDIN	75
E. BRÛLEUR KOSMOS	76
FONCTIONNEMENT À L'ÉLECTRICITÉ	
A. LE RÉFRIGÉRATEUR NE REFROIDIT PAS DU TOUT	77
B. LE RÉFRIGÉRATEUR NE REFROIDIT PAS DU TOUT	77
C. LE RÉFRIGÉRATEUR N'EST PAS SUFFISAMMENT FROID	78
D. LE RÉFRIGÉRATEUR EST TROP FROID	79

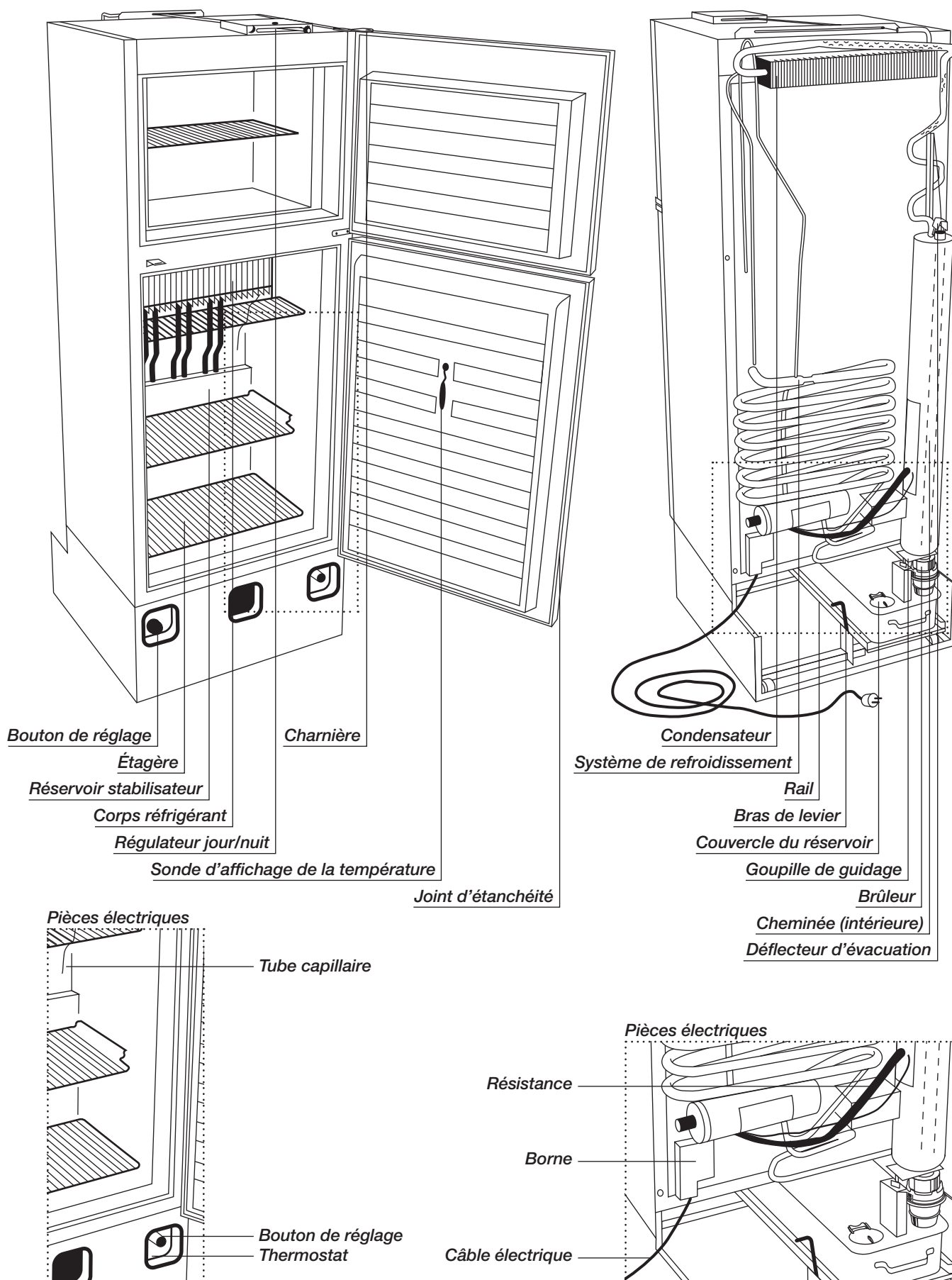
Consultez cette section lorsque vous rencontrez des problèmes de fonctionnement avec votre réfrigérateur.

- 1 Assurez-vous que la caisse d'emballage n'est pas endommagée. Si vous n'êtes pas sûr que le réfrigérateur soit en bon état, avertissez-en le fournisseur avant de procéder au déballage.
- 2 Déballiez avec soin le réfrigérateur.
- 3 Inspectez le réfrigérateur. S'il est endommagé, avertissez votre fournisseur.
- 4 Vérifiez que le déflecteur d'évacuation est accroché à l'intérieur de la cheminée.
- 5 Lisez et suivez scrupuleusement les instructions de fonctionnement présentes dans le manuel.

INSTALLATION

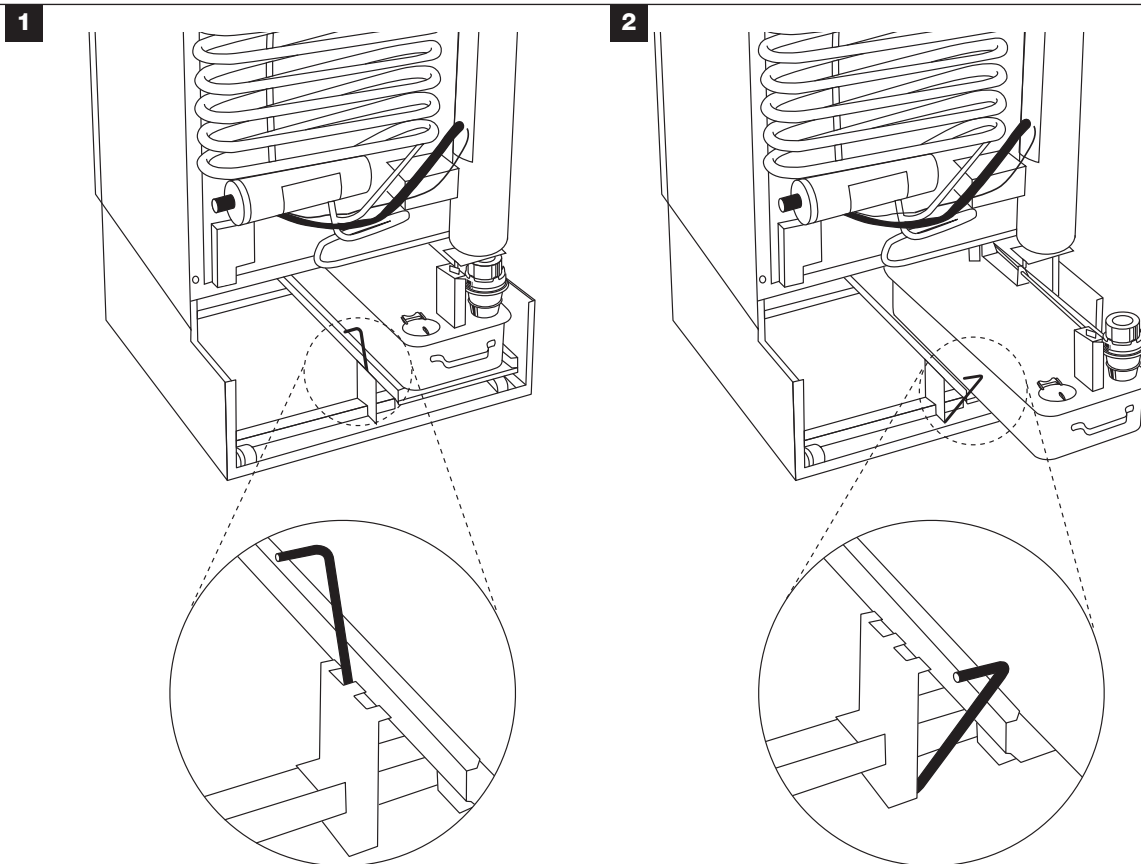
- 1 Placez le réfrigérateur à l'endroit le plus froid possible à l'intérieur d'un bâtiment. Le réfrigérateur est testé pour fonctionner correctement jusqu'à une température ambiante de 43 °C.
- 2 La pièce doit être ventilée et l'air doit pouvoir circuler librement autour du réfrigérateur.
- 3 Maintenez le réfrigérateur à l'ombre et éloignez-le de toute source de chaleur.
- 4 Évitez les courants d'air, tels que les ouvertures de portes et de fenêtres.
- 5** Le réfrigérateur doit se situer à au moins 30 mm (1.2") du mur et 400 mm (15.7") du plafond.
- 6 Vérifiez que la porte est correctement scellée contre la caisse.
- 7 Si votre réfrigérateur fonctionne à l'électricité, vérifiez que la tension est correcte.





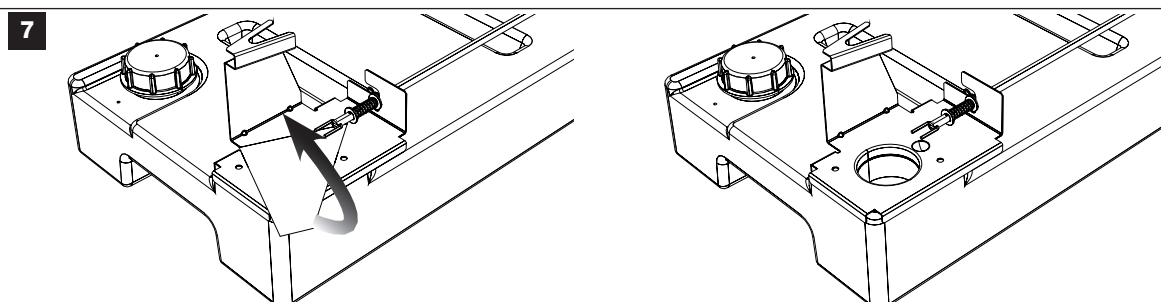
Le réservoir de kérosène* est retiré par l'arrière.

- 1** Débloquez le bras de levier.
- 2** Sortez le réservoir.
- 3** Vérifiez que le réservoir glisse correctement sur les rails.
- 4** Retirez le réservoir et remplissez-le de kérosène propre.



** Le réservoir de kérosène est proposé en deux versions, une en plastique et l'autre en tôle. Les illustrations présentent la version en tôle mais la manutention est la même que pour le réservoir en plastique. Les instructions du manuel sont donc d'application pour les deux versions du réservoir.*

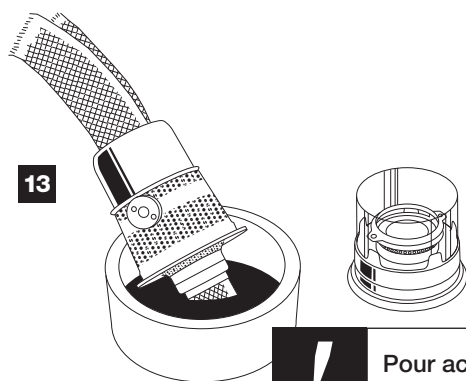
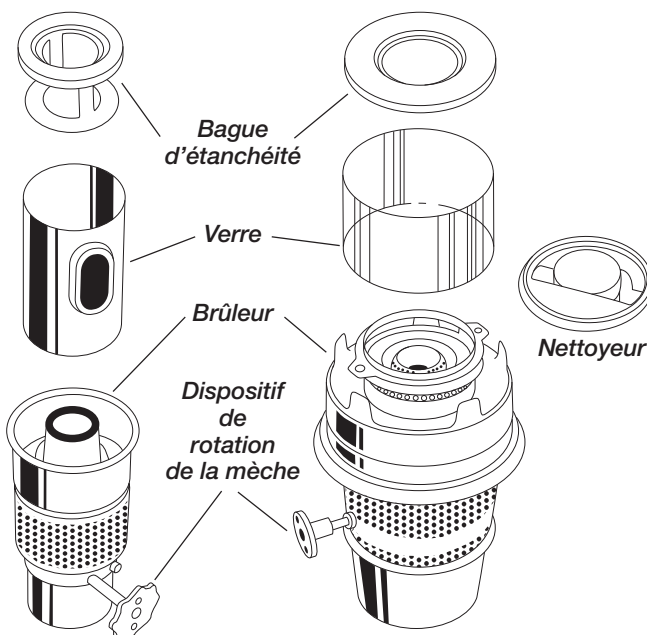
- 5** Déballez le brûleur.
- 6** Retirez le nettoyeur de mèche, le cas échéant, et mettez-le de côté.
- 7** Réservoir en plastique : retirez l'étiquette protectrice.



- 8 Déballez le verre du brûleur et la bague d'étanchéité, puis fixez-les sur le brûleur.
- 9 Montez le brûleur sur le réservoir. Utilisez un adaptateur de réservoir lors de l'installation du brûleur Kosmos.
- 10 Fixez l'arbre de commande du réservoir sur le dispositif de rotation de la mèche.
- 11 Remplissez le réservoir avec du kérosène domestique de qualité supérieure. L'indicateur de niveau affiche le niveau de kérosène.
- 12 Essuyez le kérosène sur le réservoir en cas de débordement.
- 13** Laissez la mèche s'imbiber pendant au moins 2 heures avant de l'allumer.

Brûleur Kosmos

Brûleur Aladdin

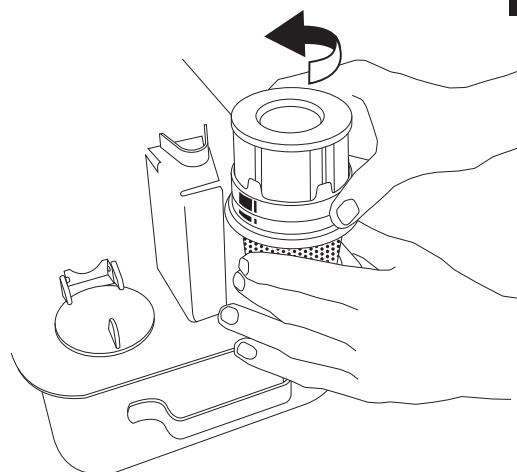


! Pour accélérer le trempage, vous pouvez sortir le brûleur, relever la mèche, puis la placer à l'envers dans un récipient rempli de kérosène pendant 15 minutes.

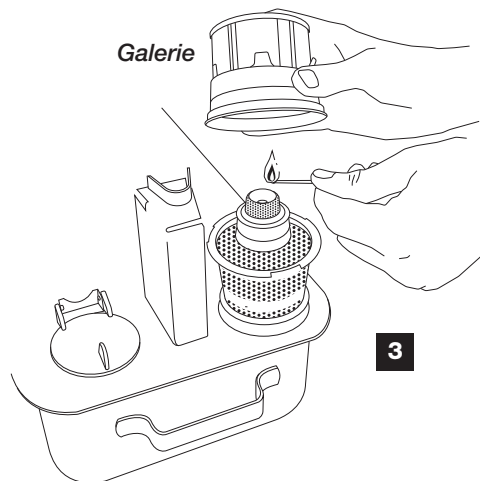
ALLUMAGE LE BRÛLEUR

BRÛLEUR ALADDIN

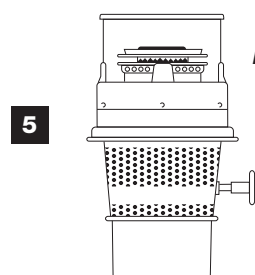
- 1** Retirez la galerie, en même temps que le verre de lampe et la bague d'étanchéité, en tournant l'ensemble dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- 2 Réglez la hauteur de la mèche de manière à ce qu'elle soit visible, à environ 2-3 mm (0.08-0.12").



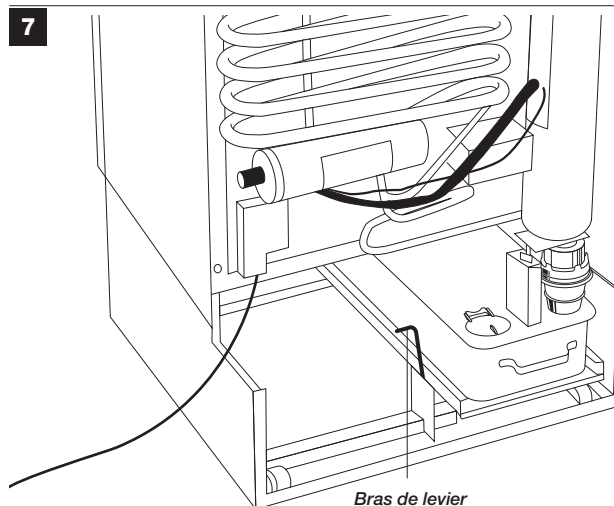
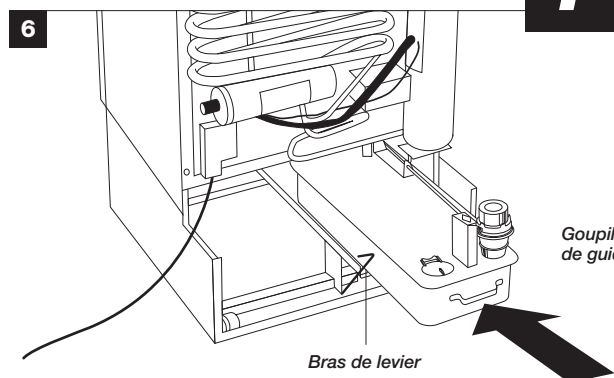
- 3** Allumez la mèche et laissez la flamme enrober la mèche.
- 4** Remplacez la galerie, le verre de lampe et la bague d'étanchéité en tournant l'ensemble dans le sens des aiguilles d'une montre.
- 5** Réduisez la flamme jusqu'à la plus petite taille possible.
- 6** Poussez le réservoir dans le porte-réservoir situé sous la caisse, à l'arrière du réfrigérateur. Faites doucement glisser le réservoir vers l'avant, contre la goupille de guidage.
- 7** Soulevez délicatement le réservoir à l'aide du bras de levier et vérifiez que la goupille de guidage pénètre dans l'orifice du support, à gauche du brûleur.
- 8** Assurez-vous que la bague d'étanchéité est bien scellée contre la cheminée. Il ne doit pas y avoir d'espace entre la cheminée et la bague d'étanchéité.
- 9** Réglez la flamme sur une taille moyenne et laissez le réfrigérateur en marche pendant 3-4 heures.
- 10** Pour d'autres réglages, voir « Régulation de la température » Fonctionnement au kérosène ».



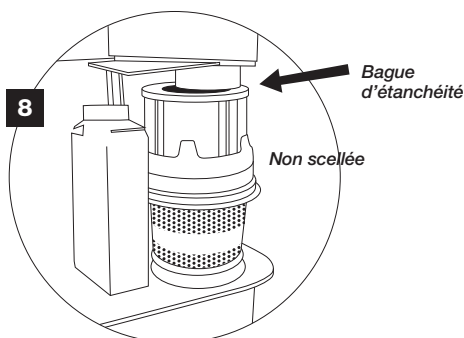
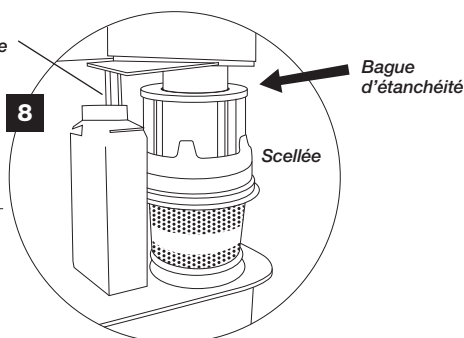
3



5

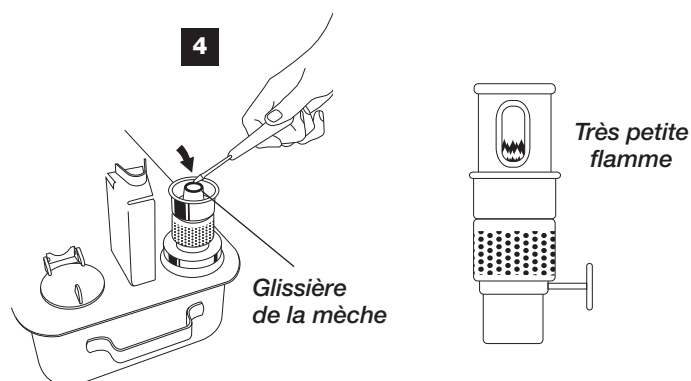
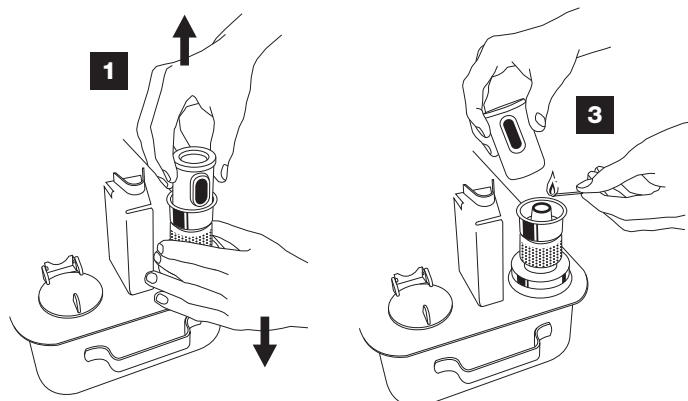


- Ne laissez jamais la flamme devenir jaune ni produire des traînées jaunes. Si cette situation survient, voir « Schémas de dépannage ».
- Ne réglez pas la flamme sur sa taille maximale tant que la cheminée n'a pas chauffé pendant 3-4 heures.
- Lors de la première utilisation du réfrigérateur, de la fumée apparaît en raison des résidus de peinture présents dans la cheminée.



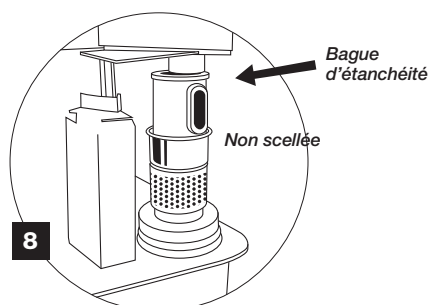
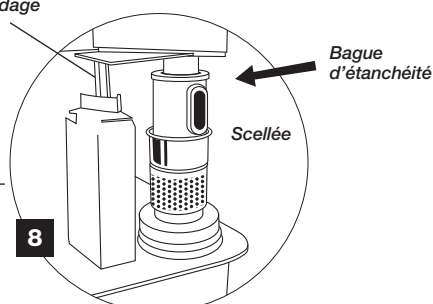
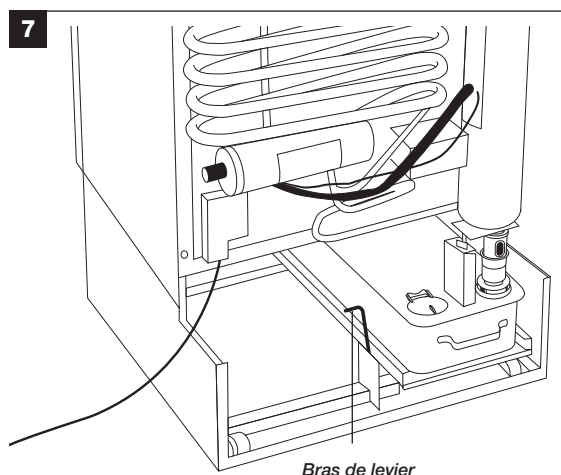
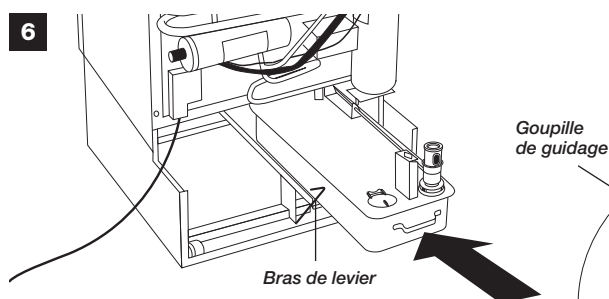
BRÛLEUR KOSMOS

- 1** Retirez le verre de lampe et sa bague d'étanchéité (tirez délicatement vers le haut).
- 2** Réglez la mèche à environ 1 mm (0.04") au-dessus de la glissière de la mèche.
- 3** Allumez la mèche et laissez la flamme enrober la mèche.
- 4** Réduisez la flamme jusqu'à ce qu'elle soit très petite. Elle doit maintenant brûler de façon régulière. Si ce n'est pas le cas, enfoncez la mèche à l'endroit où la flamme est haute. Utilisez un fil ou un tournevis.
- 5** Remplacez soigneusement le verre de lampe.
- 6** Poussez le réservoir dans le porte-réservoir situé sous la caisse, à l'arrière du réfrigérateur. Faites doucement glisser le réservoir vers l'avant, contre la goupille de guidage.
- 7** Soulevez délicatement le réservoir à l'aide du bras de levier et vérifiez que la goupille de guidage pénètre dans l'orifice du support, à gauche du brûleur.
- 8** Assurez-vous que la bague d'étanchéité est bien scellée contre la cheminée. Il ne doit pas y avoir d'espace entre la cheminée et la bague d'étanchéité.
- 9** Réglez la flamme sur une taille moyenne et laissez le réfrigérateur en marche pendant 3-4 heures.
- 10** Pour d'autres réglages, voir « Régulation de la température > Fonctionnement au kérosène ».



!

- Ne laissez jamais la flamme produire de la fumée. Dans ce cas, réduisez la flamme.
- Ne réglez pas la flamme sur sa taille maximale tant que la cheminée n'a pas chauffé pendant 3-4 heures.
- Lors de la première utilisation du réfrigérateur, de la fumée apparaît en raison des résidus de peinture présents dans la cheminée.



- 1 Vérifiez que la tension est correcte.
- 2 Éteignez la flamme du brûleur si celui-ci est allumé.
- 3 Branchez le câble d'alimentation.
- 4 Tournez le bouton de réglage jusqu'à une position médiane et laissez le réfrigérateur fonctionner pendant 3-4 heures.
- 5 Contrôlez la température intérieure et réglez le bouton si nécessaire (voir ci-dessous).



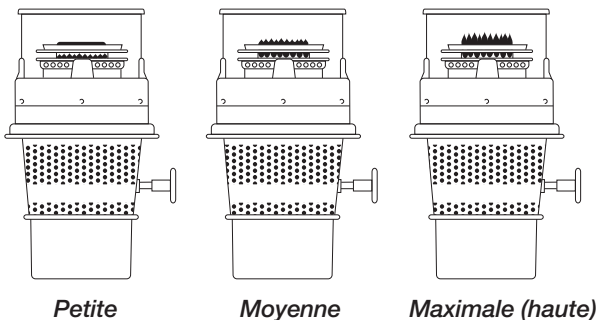
- Le brûleur à kérosène ne doit jamais être allumé si vous utilisez l'électricité.
- Lors de la première utilisation du réfrigérateur, de la fumée apparaît en raison des résidus de peinture présents dans la cheminée.

RÉGULATION DE LA TEMPÉRATURE

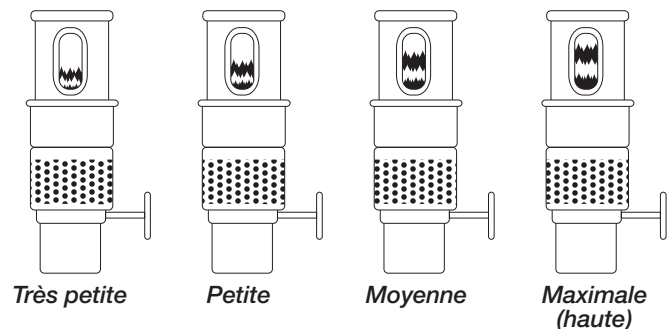
FONCTIONNEMENT AU KÉROSÈNE

- 1 Pour que la température soit correctement réglée, le brûleur doit être constamment allumé. La température du réfrigérateur dépend de la taille de la flamme. Elle est réglée par le bouton de réglage.
- 2 Une flamme haute réduit la température du réfrigérateur. Une petite flamme augmente la température du réfrigérateur.

BRÛLEUR ALADDIN



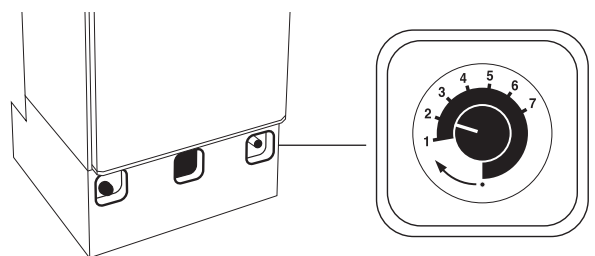
BRÛLEUR KOSMOS



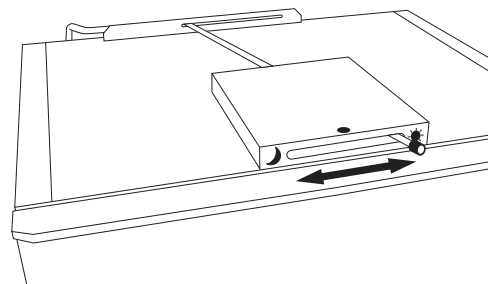
FONCTIONNEMENT À L'ÉLECTRICITÉ

Une fois que vous avez vérifié la température intérieure, vous pouvez tourner le bouton de réglage vers une position plus chaude ou plus froide. Toute position située entre N° «1» et «MAX» peut être utilisée.

Ce bouton est gradué de 0 (indiqué par un point) au chiffre 7 et la position MAX où la caisse est réglée pour un fonctionnement continu, c'est-à-dire sans utilisation du thermostat. La température du réfrigérateur est réglée par le thermostat uniquement lors d'un fonctionnement à l'électricité. Lors d'un fonctionnement au kérosène, la température est réglée à l'aide du bouton situé sur la façade du réfrigérateur.

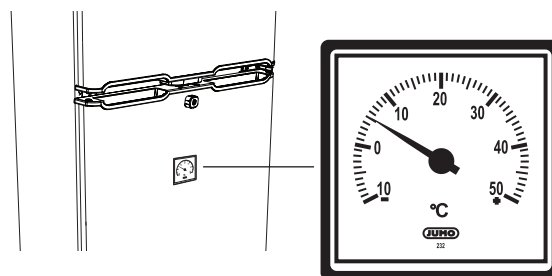


À une température ambiante basse (par exemple la nuit dans certains environnements), le réfrigérateur peut être trop froid. Si vous mettez le levier (situé en haut du réfrigérateur) sur la position «lune», le déflecteur d'évacuation situé à l'intérieur de la cheminée se soulève d'environ 320 mm (12.6"), ce qui réduit l'efficacité du système de refroidissement. Pendant la journée, lorsqu'il fait chaud, le levier doit être placé en position «soleil». Le déflecteur d'évacuation revient en position normale et le réfrigérateur fonctionne normalement.



OPÉRATIONS QUOTIDIENNES

Vérifiez la température à l'intérieur du réfrigérateur. Pour réguler la température, voir « Régulation de la température ». Si nécessaire, consultez les schémas de dépannage fournis à la fin de ce manuel.



FONCTIONNEMENT AU KÉROSÈNE

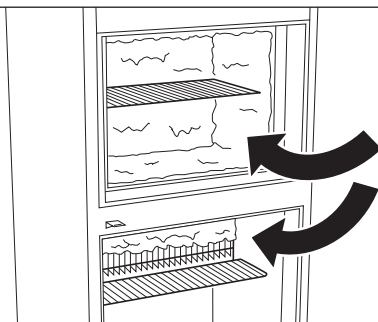
- 1 Vérifiez que la flamme du brûleur est normale.
- 2 Vérifiez le niveau de kérosène. Si nécessaire, remplissez le réservoir avec du kérosène de bonne qualité.

OPÉRATIONS HEBDOMADAIRES

Examinez la formation de givre sur le corps réfrigérant. Si l'épaisseur de glace est supérieure à 6-10 mm (0.24-0.39"), un dégivrage est nécessaire.

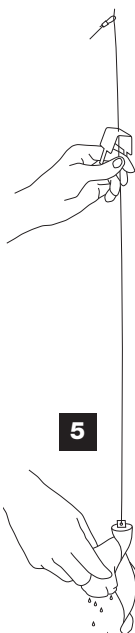


La formation rapide de givre (en quelques jours seulement) peut être due à une mauvaise étanchéité de la porte.



FONCTIONNEMENT AU KÉROSÈNE

- 1 Vérifiez que le kérosène contenu dans le réservoir est propre.
- 2 Vérifiez que la mèche et ses extrémités sont propres. Une mèche sale produit une flamme fumeuse.
- 3 Nettoyez le brûleur.
- 4 Nettoyez la cheminée.
- 5 Nettoyez le déflecteur d'évacuation.

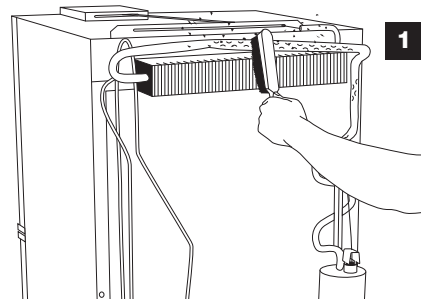


Chiffon humide

- 1 Vérifiez que le condensateur et le système de refroidissement sont dépourvus de poussière.
- 2 Assurez-vous que la peinture de la caisse externe n'est pas endommagée. Si nécessaire, repeignez-la.

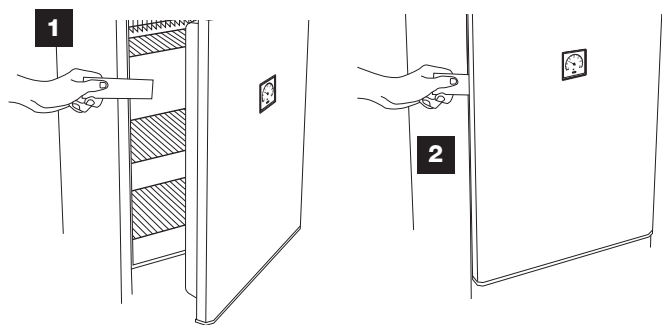
! Lorsque cela s'avère nécessaire:

- Nettoyez l'intérieur et l'extérieur du réfrigérateur à l'aide d'un chiffon humide.
- Utilisez un détergent doux uniquement!
- Nettoyez le joint d'étanchéité.



VÉRIFICATION DU JOINT D'ÉTANCHÉITÉ DE LA PORTE

- 1 Placez une fine bande de papier contre la face avant de la caisse.
- 2 Fermez la porte.
- 3 Tirez sur la bande de papier; si elle bouge facilement ou tombe d'elle-même:
 - Trouvez l'endroit où le joint en caoutchouc n'est pas parfaitement étanche, puis...
 - Placez un morceau de papier ou un emplâtre adhésif entre le joint et l'intérieur de la porte pour rendre le joint bien étanche.
- 4 Si vous ne parvenez pas à rendre la porte parfaitement étanche, commandez une nouvelle porte.

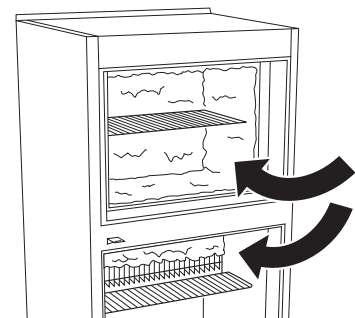


- !**
- Vérifiez l'étanchéité tout autour de la porte.
 - Faites particulièrement attention aux coins.

DÉGIVRAGE

La formation de givre sur le corps réfrigérant est tout à fait normale. Une fine couche de givre n'affecte pas la capacité de refroidissement. Une épaisse couche de givre (entre 6 mm (0.24") et 10 mm (0.39") ou plus) doit être éliminée par un dégivrage.

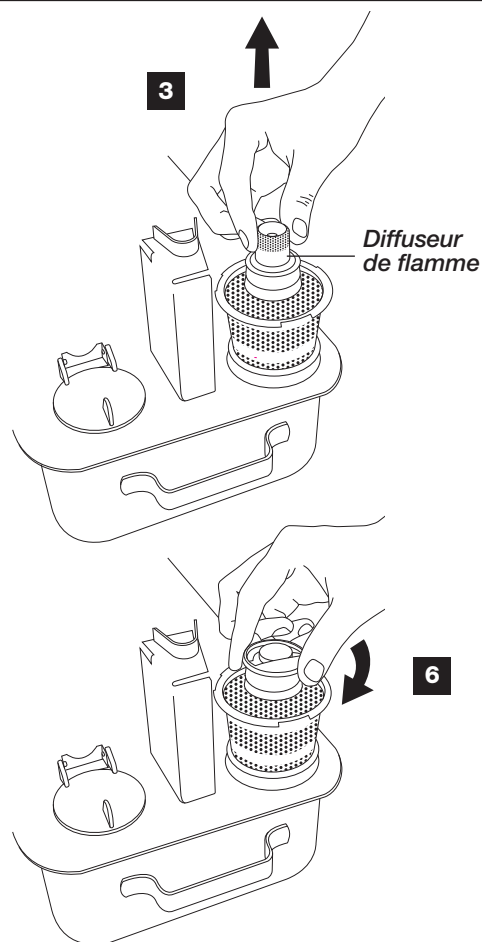
- 1 Déplacez les vaccins dans un autre réfrigérateur, le cas échéant, ou stockez-les dans une caisse isotherme contenant des blocs réfrigérants.
- 2 Éteignez la flamme ou débranchez le câble d'alimentation de la prise murale et ouvrez la porte ainsi que le volet du compartiment congélateur.
- 3 Dès que possible, retirez manuellement la glace. N'utilisez pas de couteaux ni d'instruments tranchants!
- 4 Videz le plateau de dégivrage.
- 5 Essuyez le compartiment congélateur et le corps réfrigérant.
- 6 Nettoyez l'intérieur du réfrigérateur à l'aide d'un détergent doux uniquement.
- 7 Allumez le réfrigérateur en mode kérosène ou électricité.



- !**
- Le dégivrage doit être effectué aussi rapidement que possible afin de ne pas détériorer les vaccins.
 - Utilisez le temps nécessaire au dégivrage pour nettoyer le réfrigérateur, etc.
 - Attendez que le compartiment à vaccins soit froid avant de replacer les vaccins.

BRÛLEUR ALADDIN

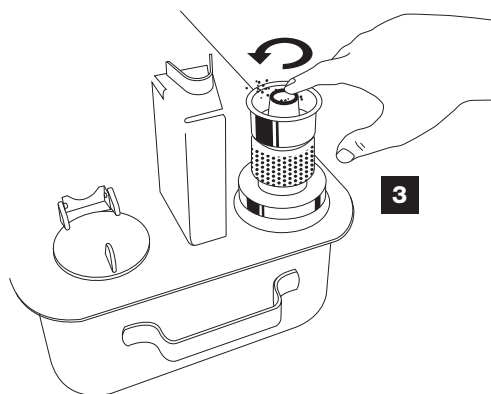
- 1 Retirez le réservoir.
- 2 Retirez la galerie. Tournez-la dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et soulevez-la.
- 3** Sortez le diffuseur de flamme.
- 4 Insérez le nettoyeur de mèche (fourni avec le brûleur) dans le tube du brûleur.
- 5 Réglez la mèche de manière à ce qu'elle repose sur le nettoyeur de mèche.
- 6** Tournez doucement le nettoyeur de mèche dans le sens des aiguilles d'une montre.
- 7 Si vous ne disposez pas d'un nettoyeur de mèche, utilisez une lame de rasoir ou une paire de ciseaux.
- 8 La surface supérieure de la mèche parfaitement nettoyée doit être uniforme et dépourvue de carbone et de filaments de tissu.
- 9 Soufflez sur la mèche et le brûleur pour les nettoyer.
- 10 Remontez le brûleur et fixez-le sur le réservoir.



- N'effilochez pas la mèche.
- Ne la coupez pas plus que nécessaire.

BRÛLEUR KOSMOS

- 1 Retirez le réservoir.
- 2 Retirez le verre de lampe.
- 3** Nettoyez la surface de la mèche avec vos doigts afin qu'elle soit uniforme et dépourvue de carbone.
- 4 Si vous ne pouvez pas utiliser vos doigts, coupez à l'aide d'une lame de rasoir.
- 5 Soufflez sur la mèche et le brûleur pour les nettoyer.
- 6 Remontez le brûleur et fixez-le sur le réservoir.



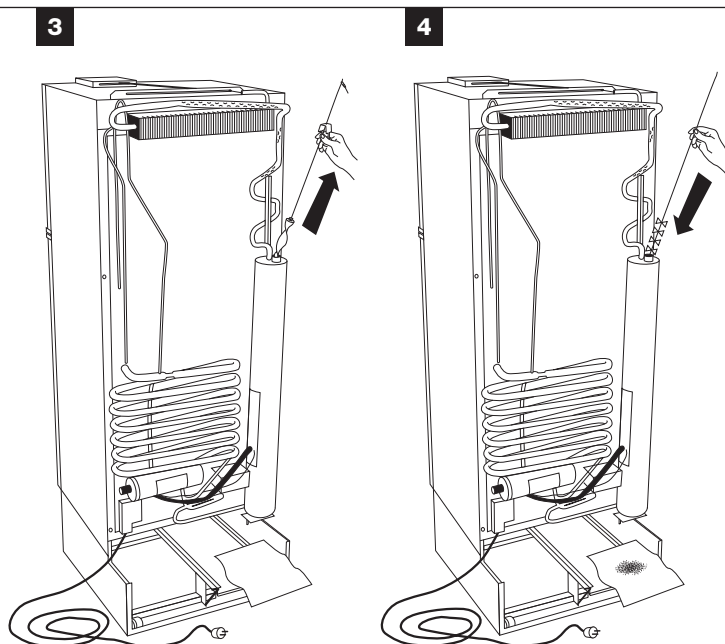
Uniforme



Non uniforme



- 1 Retirez le réservoir et le brûleur.
- 2 Placez une feuille de papier sous la cheminée.
- 3** Enlevez le déflecteur d'évacuation.
- 4** Nettoyez la cheminée à l'aide de la brosse fournie.
- 5 Remplacez le déflecteur d'évacuation.
- 6 Enroulez la suie dans la feuille de papier pour la jeter.
- 7 Allumez le brûleur et remplacez le réservoir.

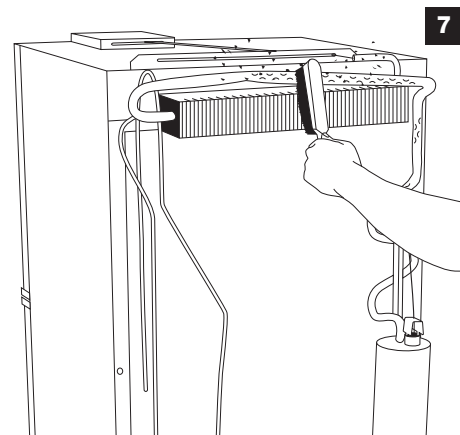


NETTOYAGE DU RÉSERVOIR

- 1 Retirez le réservoir.
- 2 Videz le réservoir.
- 3 Purgez deux fois le réservoir avec du kérosène propre.
- 4 Remplissez le réservoir avec du kérosène domestique de qualité supérieure.
- 5 Vérifiez l'état de la mèche. Nettoyez et coupez ou remplacez la mèche, si nécessaire.
- 6 Remplacez le brûleur, allumez-le, puis installez le réservoir.

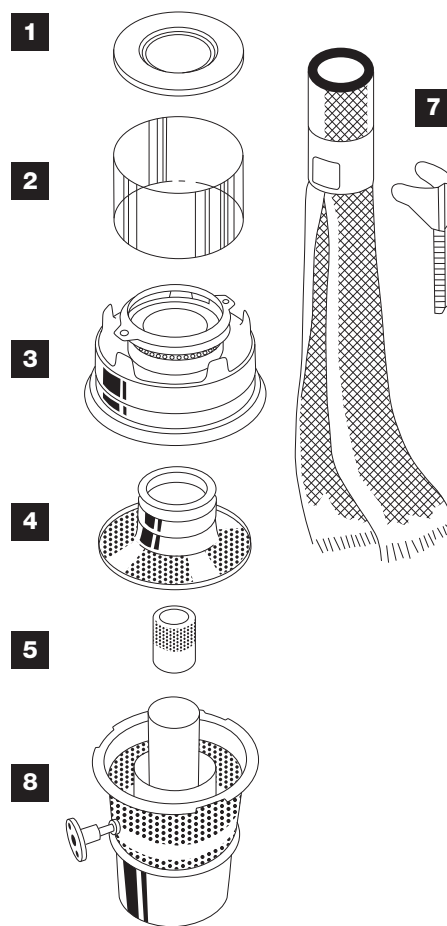
NETTOYAGE DU RÉFRIGÉRATEUR

- 1 Il est préférable de nettoyer l'intérieur du réfrigérateur pendant le dégivrage.
- 2 Utilisez de l'eau tiède (non chaude) et un détergent ménager doux.
- 3 N'utilisez jamais de poudre à récurer, de la paille de fer ou un produit similaire.
- 4 N'oubliez pas de nettoyer le joint d'étanchéité de la porte.
- 5 Avant de remettre le réfrigérateur en marche, essuyez entièrement tous les composants.
- 6 Remplacez les vaccins aussi rapidement que possible.
- 7** Nettoyez les parties externes à l'aide d'une brosse souple ou d'un chiffon. Veillez notamment à ce que le système de refroidissement reste propre pour obtenir des performances optimales.



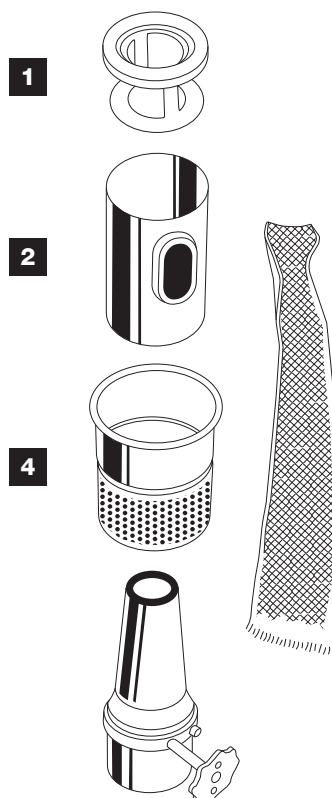
BRÛLEUR ALADDIN

- 1** Soulevez la bague d'étanchéité.
- 2** Soulevez le verre de lampe.
- 3** Faites tourner la galerie dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et soulevez-la.
- 4** Faites tourner le tube de mèche externe dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et soulevez-le.
- 5** Soulevez le diffuseur de flamme.
- 6** Retirez la mèche.
- 7** Retirez le porte-mèche.
- 8** Base du brûleur avec dispositif de rotation de la mèche (impossible à démonter).
- 9** Nettoyez les pièces avec du kérosène. Utilisez une brosse souple.
- 10** Essuyez les pièces.
- 11** Si nécessaire, installez une nouvelle mèche dans le brûleur.



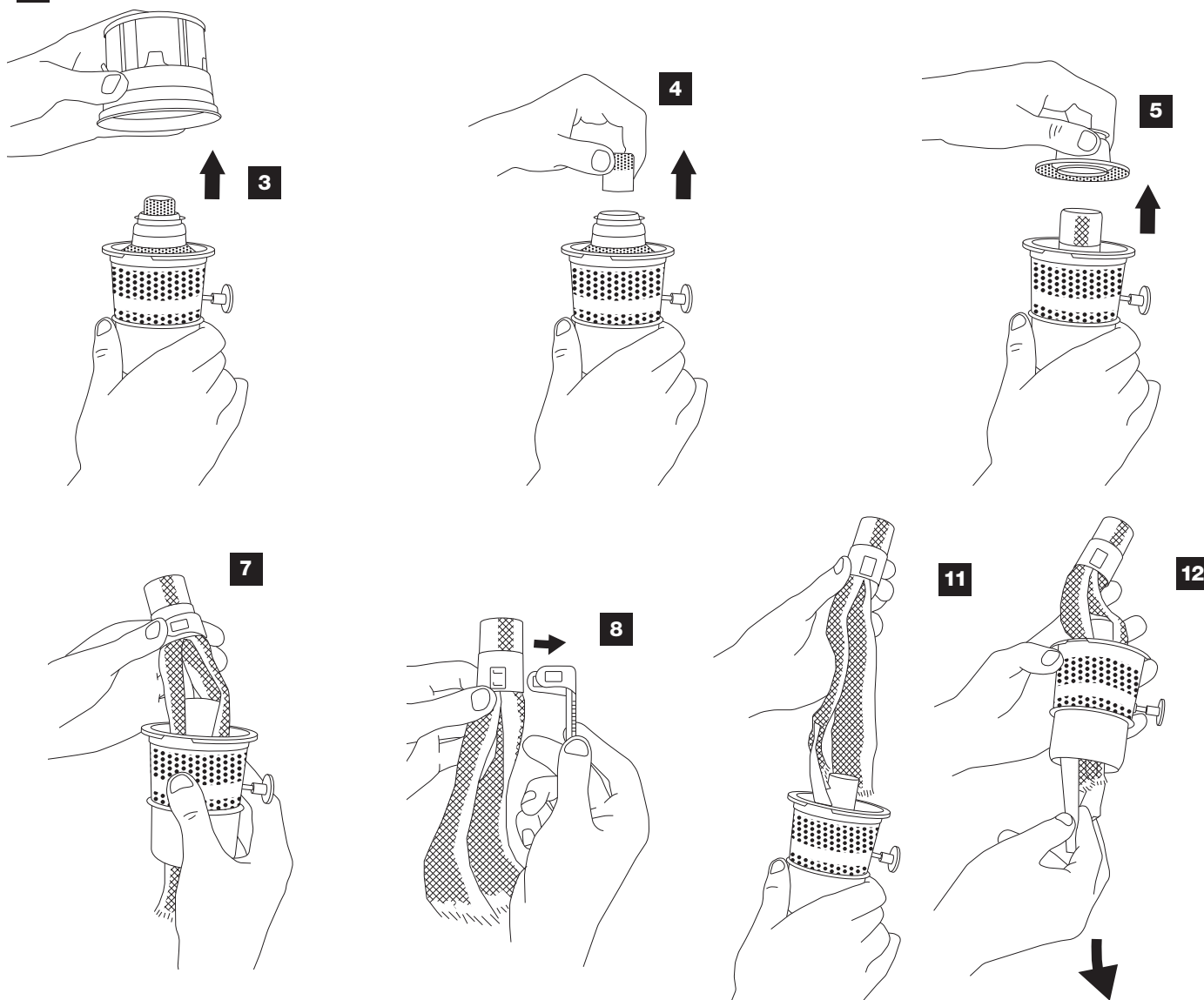
BRÛLEUR KOSMOS

- 1** Soulevez la bague d'étanchéité.
- 2** Soulevez le verre de lampe.
- 3** Sortez la mèche du brûleur.
- 4** Dévissez la galerie.
- 5** Nettoyez les pièces avec du kérosène. Utilisez une brosse souple.
- 6** Essuyez les pièces.
- 7** Si nécessaire, installez une nouvelle mèche dans le brûleur.

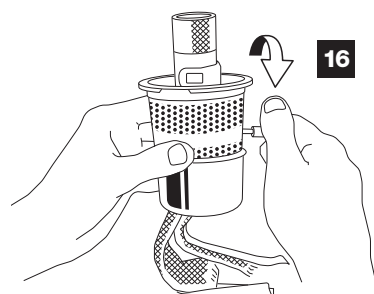
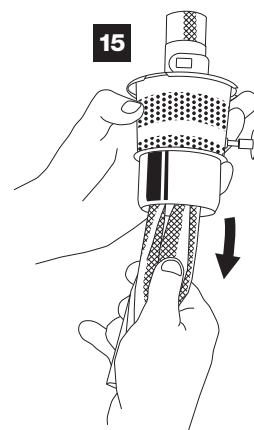
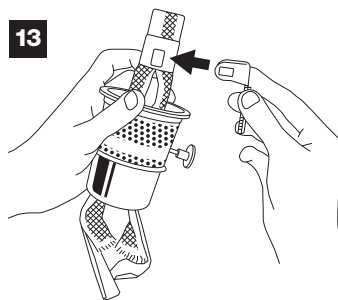


BRÛLEUR ALADDIN

- 1 Retirez le réservoir.
- 2 Retirez le bouton de réglage du brûleur et sortez le brûleur du réservoir.
- 3** Retirez la galerie en la faisant tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- 4** Retirez le diffuseur de flamme.
- 5** Retirez le tube de mèche externe en le faisant tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et en l'extrayant du brûleur.
- 6 Relevez au maximum la mèche.
- 7** Sortez la mèche et le porte-mèche du brûleur.
- 8** Mettez la mèche et le porte-mèche de côté.
- 9 Déballiez une nouvelle mèche, propre et sèche. N'effilochez pas la mèche.
- 10 Les nouvelles mèches comportent des bandes adhésives au niveau de leurs extrémités. Redressez-les, mais ne les retirez pas.
- 11** Tirez l'extrémité des bandes à travers l'orifice situé autour du tube de mèche.
- 12** Tirez les bandes jusqu'à ce que les extrémités de la mèche ressortent de l'autre côté du brûleur.



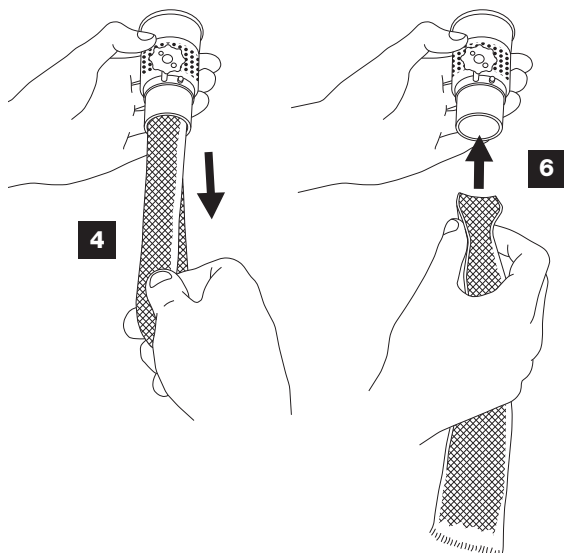
- 13** Fixez le porte-mèche sur la mèche. Assurez-vous que la tige du porte-mèche se trouve du même côté que la roue dentée du brûleur.
- 14** Tirez l'extrémité de la roue dentée vers l'extérieur.
- 15** Tirez la mèche et le porte-mèche vers la roue dentée.
- 16** Lorsque le porte-mèche est en contact avec la roue, faites tourner l'axe de la roue dentée dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- 17** Remettez le tube de mèche externe dans le brûleur et faites-le tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.
- 18** Vérifiez que la mèche peut facilement monter et descendre.
- 19** Le cas échéant, retirez les bandes adhésives.



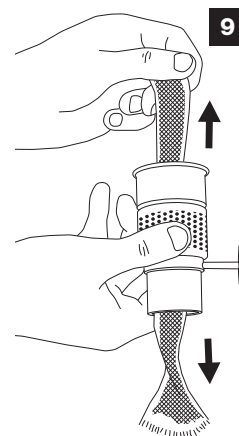
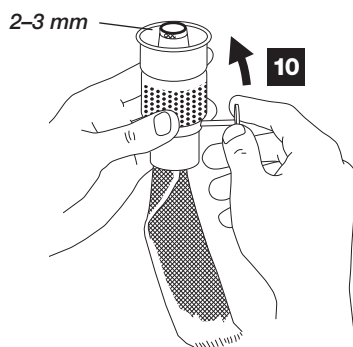
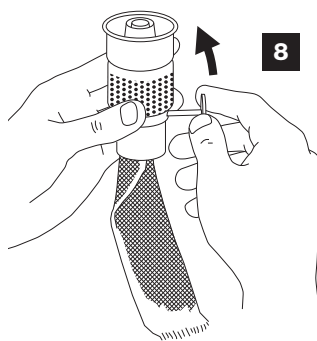
Si la mèche reste coincée dans le brûleur, ne forcez pas sur l'axe de la roue dentée sous peine d'endommager le porte-mèche. Dans ce cas, répétez la procédure ci-dessus.

BRÛLEUR KOSMOS

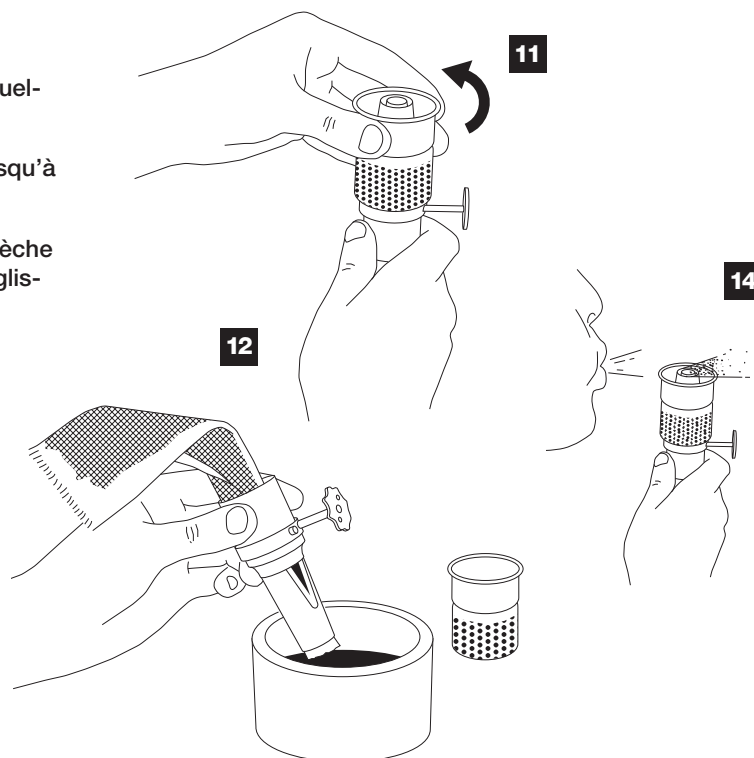
- 1** Retirez le réservoir.
- 2** Retirez le verre de lampe.
- 3** Sortez le brûleur du réservoir.
- 4** Faites tourner la mèche vers le bas et sortez-la.
- 5** Déballiez une nouvelle mèche, propre et sèche.
- 6** Insérez la nouvelle mèche, en commençant par l'extrémité rouge, au bas du brûleur.
- 7** Poussez la mèche à l'intérieur jusqu'à ce qu'elle atteigne la roue dentée.



- 8** Faites tourner l'axe de la roue dentée dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que l'extrémité de la mèche sorte par le haut du brûleur.
- 9** À plusieurs reprises, tirez la mèche d'avant en arrière à travers le brûleur.
- 10** Faites tourner la mèche jusqu'à ce qu'elle se trouve à environ 2-3 mm (0.08-0.12") au-dessus de la glissière de la mèche.

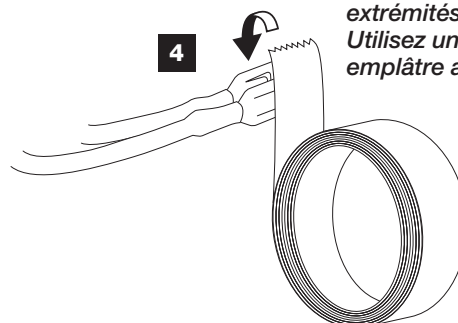
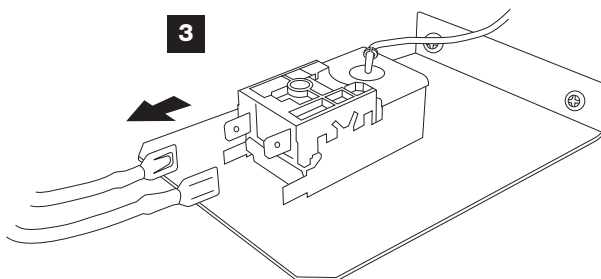


- 11** Dévissez la galerie.
- 12** Plongez la mèche dans du kérosène pendant quelques secondes.
- 13** Allumez la mèche et laissez la flamme brûler jusqu'à ce qu'elle s'éteigne d'elle-même.
- 14** Soufflez sur les cendres pour les éliminer. La mèche doit désormais être uniforme tout autour de la glissière. Sinon, répétez la procédure.



VÉRIFICATION DU THERMOSTAT ET DE LA RÉSISTANCE

- 1 Débranchez le câble d'alimentation de la prise murale.
- 2 Retirez le couvercle en plastique du thermostat.
- 3** Retirez les câbles électriques du thermostat.
- 4** Faites dériver le thermostat en raccordant les câbles avec un ruban ou un emplâtre adhésif.
- 5 Veillez à isoler complètement les extrémités métalliques.
- 6 Rebranchez le câble d'alimentation dans la prise murale et testez le réfrigérateur pendant au moins 3-4 heures.
- 7 Si le réfrigérateur devient froid, le thermostat doit être remplacé.
- 8 Si le système de refroidissement ne devient pas chaud, remplacez la résistance.



Isolez complètement les extrémités métalliques. Utilisez un ruban ou un emplâtre adhésif.

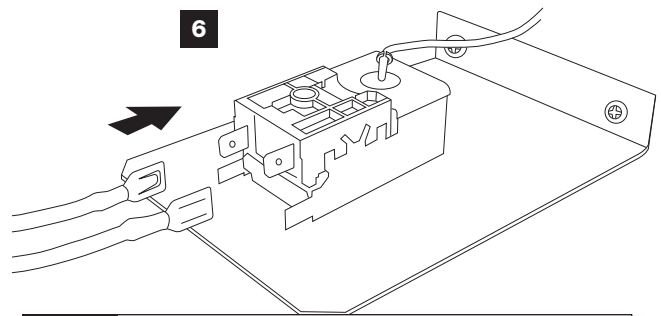


Lorsque vous avez terminé, n'oubliez pas de replacer les fils sur le thermostat.



Ne suivez pas cette procédure si vous ne disposez pas d'une connaissance suffisante des composants électriques.

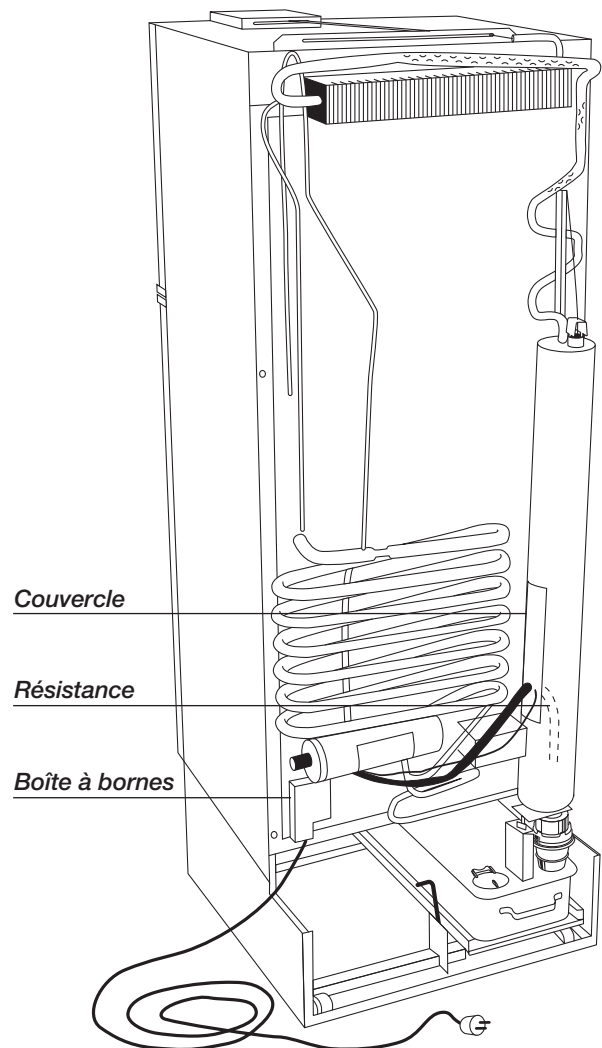
- 1 Débranchez le câble d'alimentation de la prise murale.
- 2 Retirez l'extrémité du tube capillaire du corps réfrigérant et sortez-le délicatement par l'arrière de la caisse.
- 3 Retirez le couvercle en plastique et les fils du thermostat.
- 4 Retirez les vis de fixation ou les écrous et sortez le thermostat.
- 5 Posez le nouveau thermostat.
- 6** Branchez les fils et remplacez le couvercle en plastique.
- 7 Remettez le tube capillaire en place.
- 8 Branchez le câble d'alimentation dans la prise murale.



- VEILLEZ À NE PAS CASSER LE TUBE CAPILLAIRE !
- Assurez-vous que le tube capillaire est en contact avec le corps réfrigérant uniquement au niveau des points de fixation.

REEMPLACEMENT DE LA RÉSISTANCE

- 1 Débranchez le câble d'alimentation de la prise murale.
- 2 Retirez le cache-bornes et desserrez les câbles de la résistance.
- 3 Retirez le petit couvercle situé sur le revêtement du générateur.
- 4 Soulevez puis retirez la résistance.
- 5 Insérez la nouvelle résistance dans le tube correspondant.
- 6 Assurez-vous que la laine de verre est remplacée autour de la résistance et remettez le couvercle.
- 7 Raccordez les câbles et remettez le cache-bornes dans l'ordre inverse.
- 8 Testez le réfrigérateur.





Cette opération doit être réalisée **UNIQUEMENT** par une personne correctement formée aux procédures d'entretien technique.

- 1 Assurez-vous que le système de refroidissement de remplacement convient au réfrigérateur.
- 2 Retirez le réservoir et le brûleur.
- 3 Retirez le tube capillaire du corps réfrigérant et sortez-le délicatement par l'arrière de la caisse.



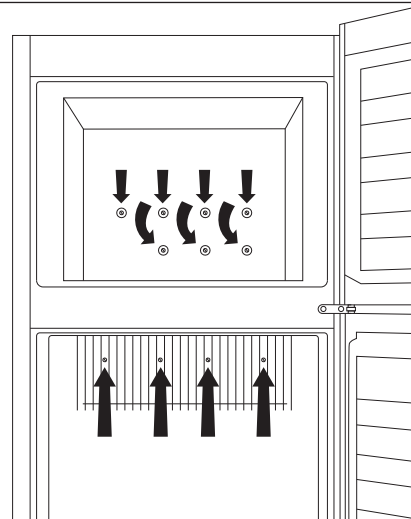
VEILLEZ À NE PAS CASSER LE TUBE!

- 4 Retirez les vis qui maintiennent le corps réfrigérant à l'intérieur du réfrigérateur.
- 5 Retirez les poignées de porte et couchez délicatement le réfrigérateur sur les portes.
- 6 Retirez la résistance électrique.
- 7 Retirez la boîte à bornes et les autres composants électriques fixés sur le système de refroidissement.
- 8 Retirez les vis qui maintiennent le système de refroidissement à l'arrière de la caisse.
- 9 Vérifiez si un ruban d'étanchéité est appliqué entre le système de refroidissement et l'arrière de la caisse. Le cas échéant, retirez-le.

- 10 Sortez délicatement le système de refroidissement de la caisse. Si l'extraction est difficile, appliquez un levier.

- 11 Retirez toute la mousse résiduelle située à l'arrière du réfrigérateur qui pourrait provenir de l'ancien système de refroidissement.

4

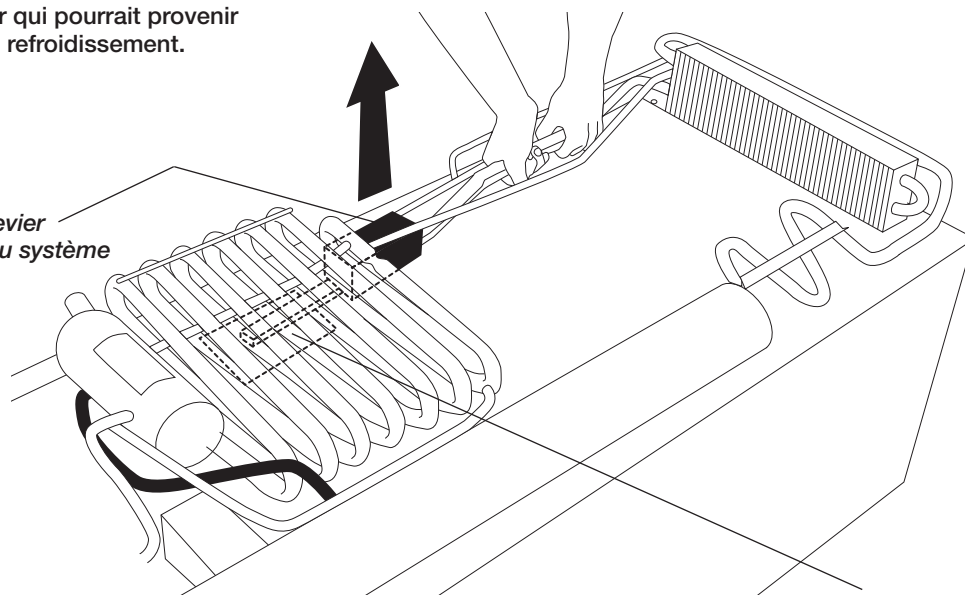


Avant de condamner un système de refroidissement:

- Retirez le réservoir de kérosène et le brûleur, puis retournez plusieurs fois le réfrigérateur vide et vérifiez s'il fonctionne une fois mis en marche.
- Assurez-vous que les instructions relatives à l'installation, à l'utilisation, à la maintenance et au dépannage ont bien été suivies.
- Si le réfrigérateur fonctionne à l'électricité mais pas au kérosène, ou inversement, le système de refroidissement n'est **PAS** défectueux.

10

Bloc de bois entre le levier et le tuyau supérieur du système de refroidissement

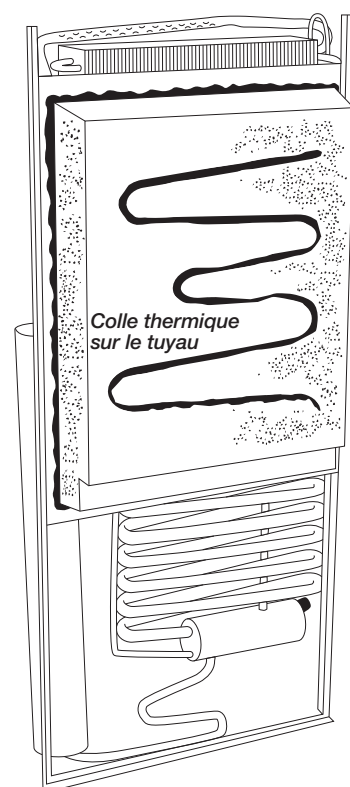


VEILLEZ À NE PAS CASSER LES TUYAUX DU SYSTÈME DE REFROIDISSEMENT!

En guise de protection, glissez une plaque en acier sous les tuyaux en forme de serpent

- 12 Appliquez de la colle thermique tout autour du tuyau.
- 13 Placez le nouveau système de refroidissement dans la caisse et serrez toutes les vis à l'arrière.
- 14 Scellez le cadre du système de refroidissement (avec du ruban ou un matériau équivalent) en guise de protection.
- 15 Réinstallez la résistance, la boîte à bornes et le tube capillaire à la position exacte où ils se trouvaient auparavant.
- 16 Transférez le déflecteur d'évacuation de l'ancien système de refroidissement.
- 17 Redressez le réfrigérateur et remplacez toutes les vis à l'intérieur du congélateur et du compartiment à vaccins. Serrez bien les vis.

12



Pour que le réfrigérateur fonctionne correctement, il est très important que le corps réfrigérant soit bien en contact avec le système de refroidissement proprement dit.

- 18 Rattachez l'extrémité du tube capillaire au corps réfrigérant à l'intérieur du réfrigérateur.
- 19 Installez l'équipement à kérosène.
- 20 Testez le réfrigérateur.

COMMANDE DES PIÈCES DE RECHANGE

- 1 Lorsque vous commandez des pièces de rechange, vous devez toujours indiquer les informations suivantes:
 - MODÈLE (figure sur la plaque signalétique)
 - N° DE PRODUIT xxx xx xx-xx (figure sur la plaque signalétique)
 - N° DE SÉRIE xxx xxxxx (figure sur la plaque signalétique)
 - TENSION ET PUISSANCE (si vous commandez des pièces électriques)
 - DESCRIPTION DE LA PIÈCE DE RECHANGE (voir la liste des pièces de rechange)
 - N° DE LA PIÈCE DE RECHANGE (voir la liste des pièces de rechange)

2

SIBIR SIBIR INTERNATIONAL AB		MOD. NO. V170KE	PROD. NO. 921 17 50-05	SER. NO.	611 00001	
220 ~ Volt		1.4 Amp	300 Watt			
TOTAL CAPACITY BRUTTOINHALT VOLUME BRUT		170 L	REFRIGERANT NH ₃ KÄLTEMITTEL NH ₃ AGENT FRIGORIGENE NH ₃	320 g	Na ₂ CrO ₄ =	21 g
 						
 TYPE: RKE-2D		 TESTED TO 60 bar GEPRÜFT AUF 60 bar RATIFIE JUSQU'À 60 bar				MADE IN SWEDEN

Plaque signalétique type

- 2 La plaque signalétique est fixée sur une paroi à l'intérieur de la caisse.
- 3 Pour commander des pièces de rechange, connectez-vous au site www.sibir.com, sélectionnez l'onglet « Contact », sélectionnez votre pays, dans la liste déroulante « Sélectionnez une rubrique » choisissez « Devis pour des pièces de rechange », remplissez le formulaire, puis cliquez sur le bouton « Envoyer le message ».

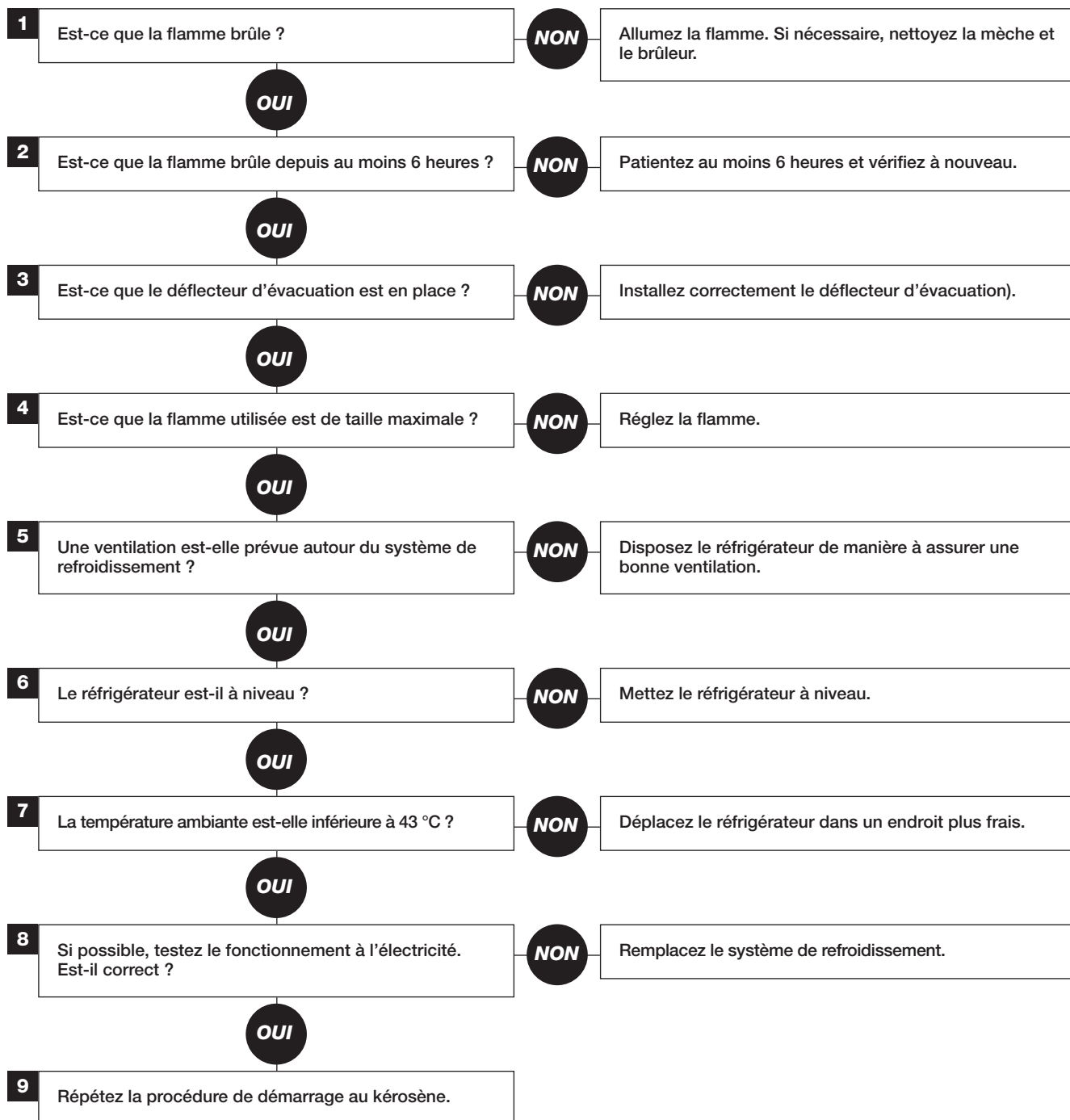


Les appareils portant ce symbole doivent être obligatoirement remis à un point de collecte local pour la mise au rebut d'appareils électriques et électroniques. Il est interdit de jeter ce produit dans les ordures ménagères.*

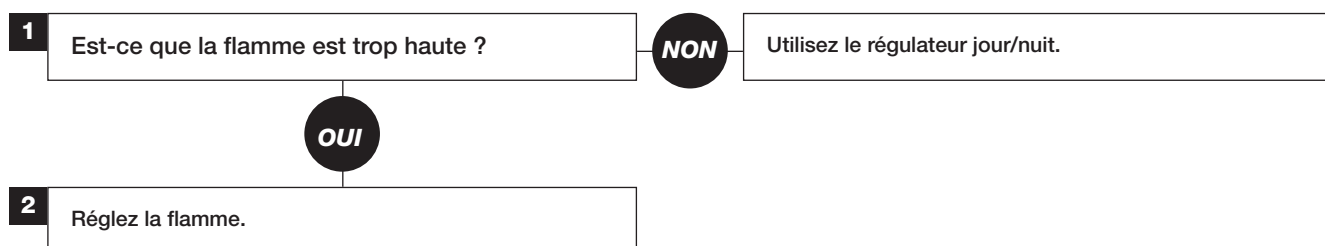
*Valable uniquement pour les pays de l'Union européenne.

FONCTIONNEMENT AU KÉROSÈNE

A. LE RÉFRIGÉRATEUR NE REFROIDIT PAS DU TOUT



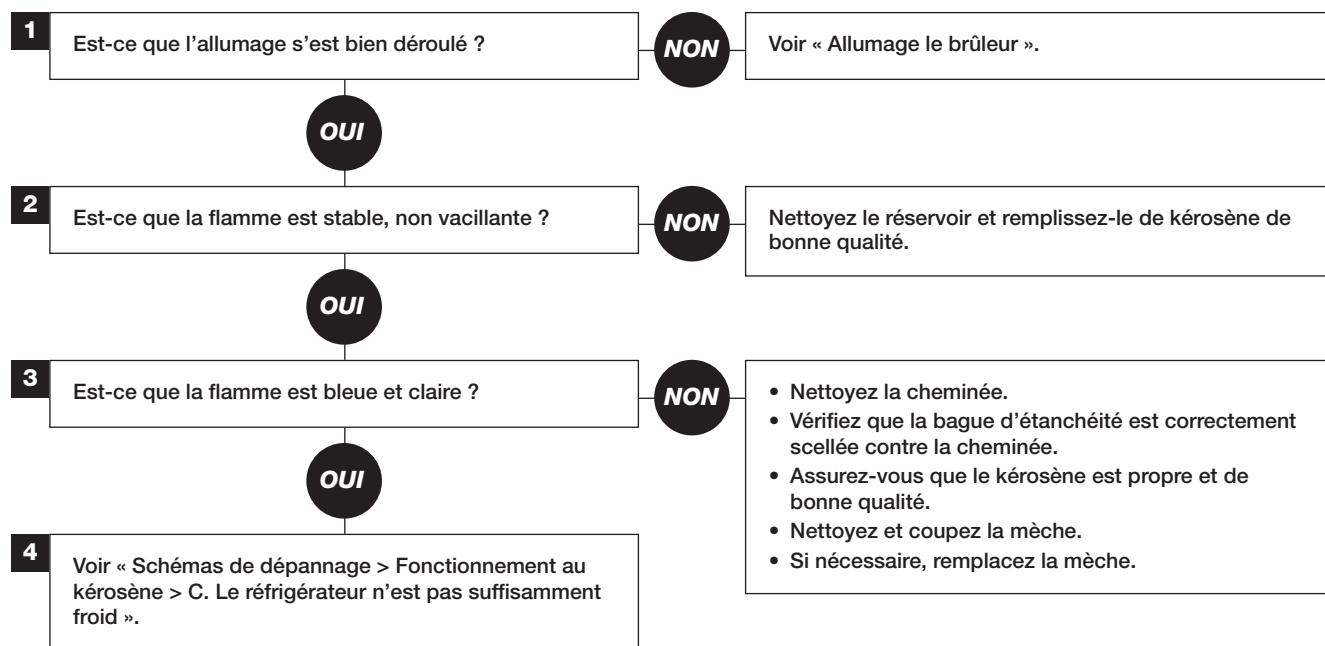
B. LE RÉFRIGÉRATEUR EST TROP FROID



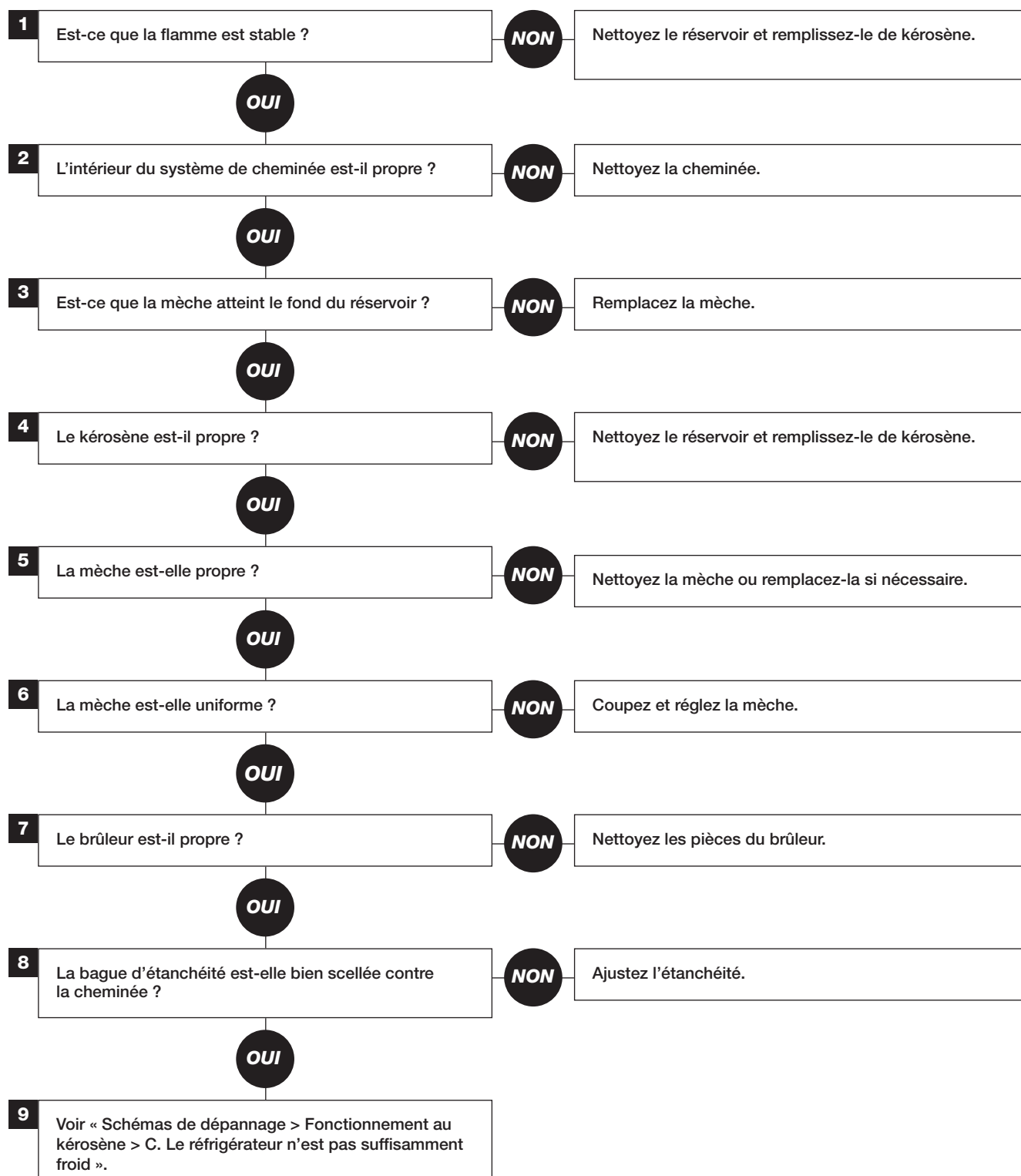
C. LE RÉFRIGÉRATEUR N'EST PAS SUFFISAMMENT FROID



D. BRÛLEUR ALADDIN

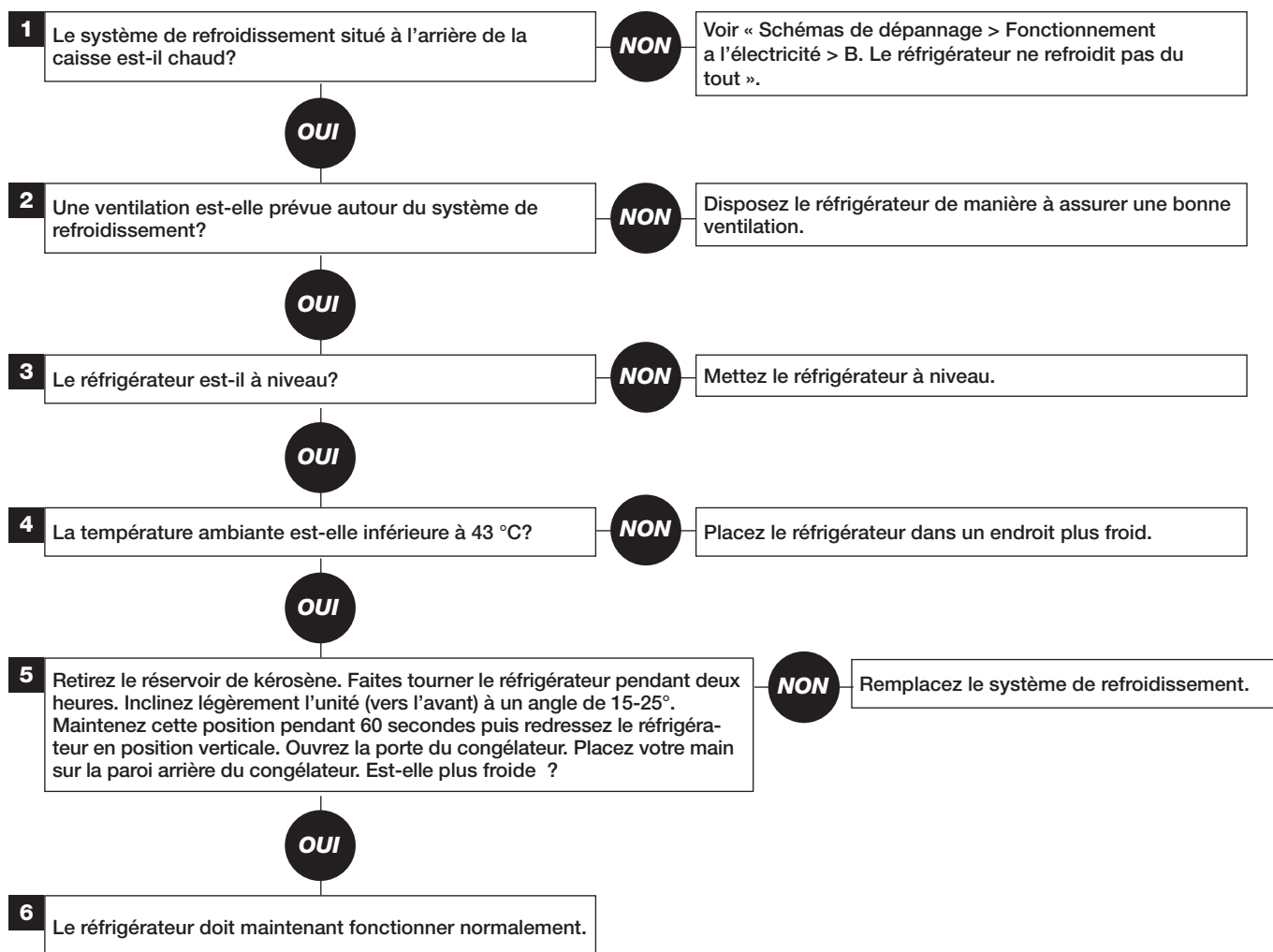


E. BRÛLEUR KOSMOS

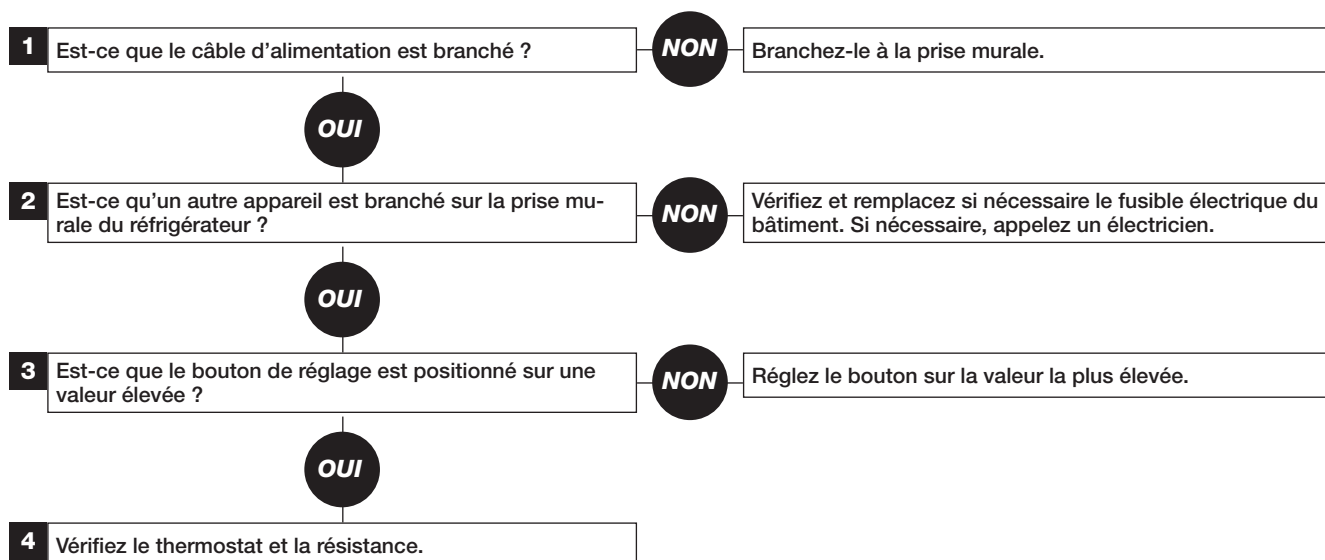


FONCTIONNEMENT À L'ÉLECTRICITÉ

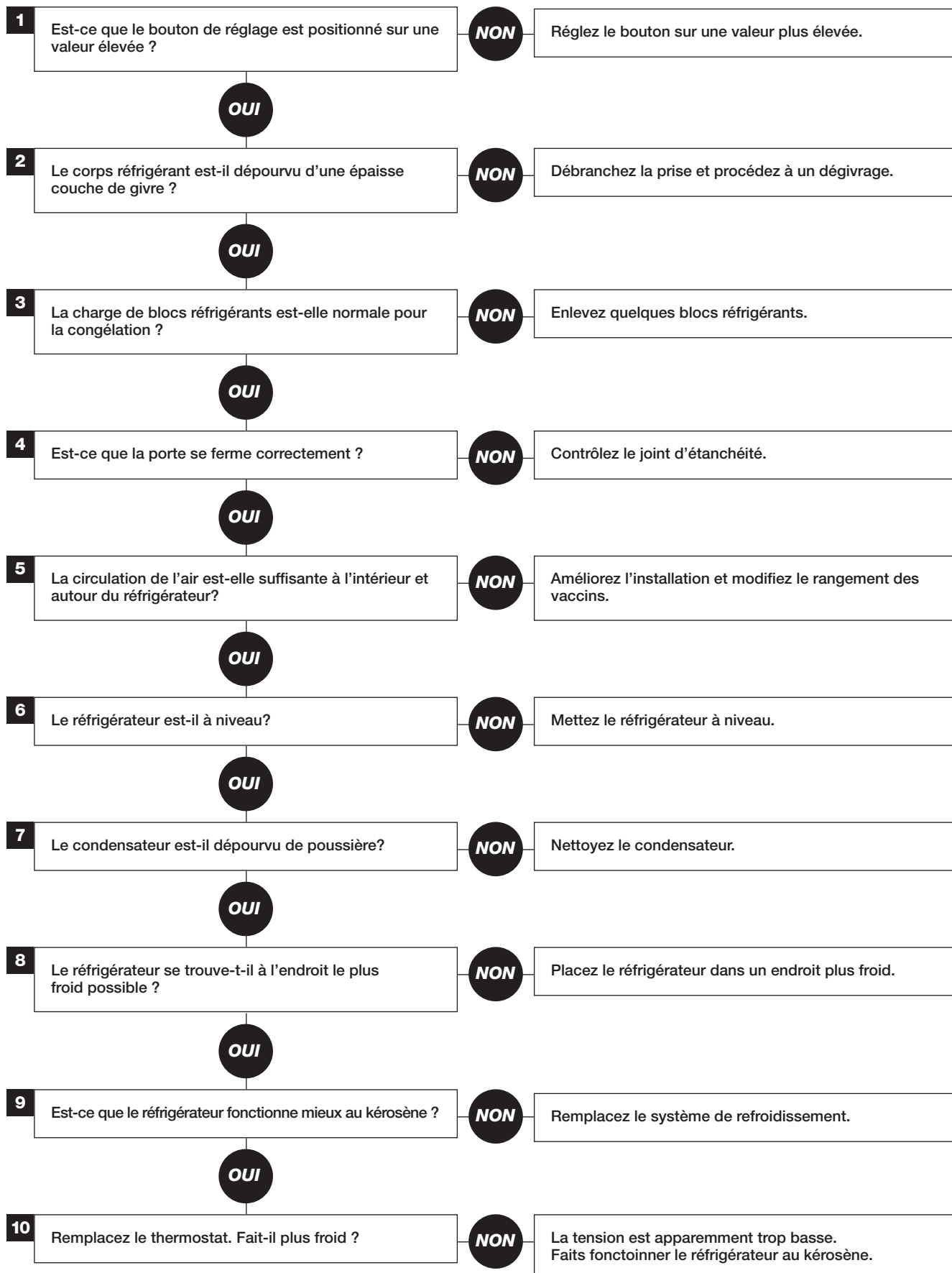
A. LE RÉFRIGÉRATEUR NE REFROIDIT PAS DU TOUT



B. LE RÉFRIGÉRATEUR NE REFROIDIT PAS DU TOUT



C. LE RÉFRIGÉRATEUR N'EST PAS SUFFISAMMENT FROID



D. LE RÉFRIGÉRATEUR EST TROP FROID

